



ULPGC
Universidad de
Las Palmas de
Gran Canaria

Facultad de
Traducción e Interpretación



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

**UTILIZACIÓN DE LOS CANARISMOS EN EL AULA DE ELE
A PARTIR DE LA OBRA LEXICOGRÁFICA Y LITERARIA DE
PANCHO GUERRA**

MIGUEL ÁNGEL RODRÍGUEZ FALCÓN

TUTORIZADO POR EL DR. GREGORIO RODRÍGUEZ HERRERA

Máster Universitario en Español y su Cultura: Desarrollos Profesionales y Empresariales

Itinerario: Docencia de Español como LE/L2

Curso: 2020–2021

RESUMEN

El trabajo de fin de máster que presentamos tiene como propósito principal llevar una parte del léxico de Canarias, fundamentalmente el de la isla de Gran Canaria, al aula de ELE/L2.

Para reunir los canarismos que serán objeto de estudio para los discentes, hemos acudido a la producción, tanto literaria como lexicográfica, del que recibe el calificativo de escritor de la canariedad (*Pancho Guerra, periodista*, 2009–2010, 6), Francisco Guerra Navarro (1909–1961), conocido como Pancho Guerra y nacido en el municipio grancanario de San Bartolomé de Tirajana. De su obra se han extraído todos y cada uno de los canarismos con los que se elaboró nuestro material didáctico, canarismos conocidos por los estudiantes de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria y usados con cierta frecuencia en sus textos diarios, orales y escritos. De ello dan testimonio las encuestas que le hemos realizado a este público. Este mismo método, el de las encuestas, es el que se ha utilizado para comprobar el grado de satisfacción de los estudiantes del nivel B2 de español del Aula de Idiomas de la ULPGC con respecto a nuestro material didáctico de canarismos. Los resultados de estas últimas encuestas muestran una alta aceptación de nuestro material didáctico entre los alumnos.

El TFM se compone, entonces, de dos partes bien diferenciadas: por un lado, una dedicada a la recopilación de datos teóricos de especial interés para la unidad; por otro, la propia unidad didáctica, con una metodología de carácter comunicativo e ideal para dar respuesta a la necesidad de integrarse en la sociedad hispánica de acogida mediante el conocimiento de las palabras diferenciales que posee cualquier estudiante de habla no española residente en Gran Canaria.

En fin, con la creación de nuestra unidad didáctica creemos haber conseguido el objetivo fundamental que nos propusimos con este trabajo: paliar el vacío relativo de ejercicios con los que adquirir los canarismos en el ámbito de ELE/L2. La labor en las futuras investigaciones será la de seguir realizando encuestas a los estudiantes de la ULPGC para comprobar si hay más canarismos muy conocidos o de mucho uso que no figuren en nuestra unidad didáctica.

ABSTRACT

The main goal of this Master dissertation is taking part of the Canary Islands Spanish vocabulary, above of all the Gran Canaria island one, to the Spanish as a foreign or second language class.

To collect the canarianisms that will be studied by the students, we have gone to the literary and lexicographical work of Francisco Guerra Navarro (1909–1961), known as Pancho Guerra and

born in San Bartolomé de Tirajana, in Gran Canaria. All the canarianisms the educational unit was made with were extracted from his work. These canarianisms are known and used frequently by the students of the University of Las Palmas de Gran Canaria. The surveys we made prove it. This same method, the surveys, was the one used to check the degree of satisfaction, in relation to our educational material about canarianisms, of the students enrolled in the Aula de Idiomas of the ULPGC, in the level B2 of Spanish. The results of these last surveys show a high acceptance of our educational material between the students.

This master dissertation is constituted of two different parts: on the one hand, the first part is devoted to the review of theoretical datums that are important for the educational unit; on the other hand, the second part is the educational unit itself. This unit is based on a communicational methodology and is very appropriate for solving the necessity that non Spanish-speaking students who reside in Gran Canaria have: they need to integrate in the society through the knowledge of the distinguishing words.

To sum up, we think that we have achieved the fundamental proposed objective with this dissertation, the reduction, thanks to our educational unit, of the lack of activities to learn canarianisms in the Spanish as foreign or second language class. The task in the future investigations will be carrying on doing surveys to the ULPGC students to check if there are more used or known canarianisms that are not included in our educational unit.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

1. INTRODUCCIÓN	7
1.1. JUSTIFICACIÓN DEL TRABAJO Y CONTRIBUCIÓN DEL TFM AL ÁMBITO PROFESIONAL O CIENTÍFICO	7
1.2. TEMA Y OBJETIVOS DEL TFM	8
1.3. METODOLOGÍA	8
2. MARCO TEÓRICO	11
2.1. BIOGRAFÍA DE PANCHO GUERRA	11
2.2. PRINCIPALES ESTUDIOS SOBRE EL AUTOR Y SU OBRA	17
2.3. LOS CANARISMOS: DEFINICIÓN Y ESTUDIOS FUNDAMENTALES	26
2.4. LA VISIÓN DE LOS DIALECTOS EN EL AULA DE ELE	32
3. UNIDAD DIDÁCTICA	36
3.1. DESTINATARIOS	36
3.2. OBJETIVOS	38
3.3. CONTENIDOS	38
3.4. TEMPORALIZACIÓN	39
3.5. METODOLOGÍA	39
3.6. MATERIALES	40
3.7. ACTIVIDADES: MATERIAL PARA EL PROFESOR	41
3.8. EVALUACIÓN	59
3.8.1. Criterios de evaluación	60
3.8.2. Instrumentos de evaluación	61
3.8.3. Criterios de calificación	61
4. CONCLUSIONES	63
5. REFERENCIAS	65

6. ÍNDICE DE IMÁGENES	74
7. ANEXOS	77
7.1. ANEXO 1: CORPUS INICIAL DE CANARISMOS	77
7.2. ANEXO 2: ENCUESTA PARA ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS	82
7.3. ANEXO 3: RESULTADOS DE LA ENCUESTA PARA ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS	83
7.4. ANEXO 4: CORPUS DE CANARISMOS PARA LA UNIDAD DIDÁCTICA	90
7.5. ANEXO 5. MATERIAL PARA EL APRENDIENTE	104
7.6. ANEXO 6: ENCUESTA PARA LOS ALUMNOS DE ELE DE NIVEL B2 SOBRE LA UNIDAD DIDÁCTICA DE CANARISMOS	123
7.7. ANEXO 7: RESULTADOS DE LA ENCUESTA PARA LOS ALUMNOS DE ELE DE NIVEL B2 SOBRE LA UNIDAD DIDÁCTICA DE CANARISMOS	128
7.8. ANEXO 8: TEXTOS DE LOS ALUMNOS DEL AULA DE IDIOMAS DE LA ULPGC EN RELACIÓN CON LA TAREA FINAL	130

1. INTRODUCCIÓN

1.1. JUSTIFICACIÓN DEL TRABAJO Y CONTRIBUCIÓN DEL TFM AL ÁMBITO PROFESIONAL O CIENTÍFICO

Muchas son las cualidades que ubican a Gran Canaria entre los primeros puestos de la lista de opciones que evalúa el estudiante de español como lengua extranjera o lengua segunda (ELE/L2) antes de escoger el lugar del mundo hispánico donde va a tener lugar su aprendizaje del idioma. Por descontado, las condiciones climáticas de la isla, sus sorprendentes espacios naturales, así como la festividad del Carnaval de Las Palmas de Gran Canaria, declarado fiesta de interés turístico nacional en el año 2017, convierten a la isla grancanaria en un destino codiciado para los aprendientes extranjeros de todas las edades.

A su llegada a Gran Canaria, los alumnos inexorablemente se enfrentarán al problema que genera la incompreensión de palabras o expresiones empleadas por los oriundos del sitio. Esto es un inconveniente que hay atajar rápido, porque de la ruptura de la barrera idiomática y cultural depende, en parte, la integración del foráneo en la sociedad de acogida. Es aquí donde debe intervenir el profesor de ELE/L2 que desarrolla su labor profesional en Gran Canaria, pues tiene que proporcionarle al estudiante las herramientas lingüísticas necesarias para entender los vocablos que singularizan al canario con respecto de otras variedades geográficas del español. Ocurre que, en esta tarea de enseñanza de los canarismos a hablantes no nativos, el vacío relativo de materiales diseñados expresamente para ello le supondrá al docente un obstáculo considerable. Basta realizar una búsqueda apurada en Google Académico con los términos *canarismos ELE* para percatarse de que apenas existen documentos con actividades acerca de esta temática.

Con el objetivo de paliar este vacío y dotar al profesor de los recursos que requiere, proponemos en este trabajo de fin de máster una unidad didáctica en la que se lleva al aula de ELE/L2 una serie de ejercicios sobre palabras distintivas del dialecto de la lengua española en cuestión, el canario, y, más concretamente, de la isla de Gran Canaria. Y todo ello se hace desde el convencimiento absoluto de que no hay variedad geográfica del español superior ni inferior a ninguna otra, sino que se encuentran en plano de igualdad y todas son susceptibles de ser enseñadas en la clase de ELE/L2 cuando la situación así lo exija, como es el caso de los alumnos a los que se dirige nuestra unidad didáctica, que durante su estancia de estudios en Gran Canaria han de conocer los vocablos canarios que pueden escuchar a diario.

1.2. TEMA Y OBJETIVOS DEL TFM

Nuestro trabajo de fin de título versa sobre el denominado escritor de la canariedad¹: Francisco Guerra Navarro, conocido como Pancho Guerra. Tiene sentido que Pancho Guerra sea el tema principal de un TFM que pretende acercar los canarismos a los aprendices extranjeros de español porque su obra constituye una fuente inagotable de ellos y nos servirá para seleccionar aquellos que se introducirán en la unidad didáctica. Trataremos vida y obra de este autor en estas páginas basándonos en los estudios más significativos. Además de en torno a Pancho Guerra, el TFM gira en torno a otros dos grandes temas: los propios canarismos y el español de Canarias, por un lado, y la visión de los dialectos en la clase de ELE/L2, por otro. Se expondrá lo que fundamentalmente se ha dicho sobre ambos en la bibliografía. En la segunda parte del trabajo, hallará el profesor unas actividades, acompañadas de las correspondientes indicaciones, que podrá plantear a sus alumnos de un nivel B2 de español establecidos en Gran Canaria.

Los objetivos que perseguimos en este trabajo de fin de máster son los que siguen:

- 1) Ofrecer las ideas clave de la biografía y obra de Pancho Guerra, del español que se habla en Canarias y los canarismos y de la visión de los dialectos en el aula de ELE/L2.
- 2) Elaborar, a partir de la obra literaria y lexicográfica de Pancho Guerra, un documento que contenga sugerencias didácticas para el profesor y actividades con las que los alumnos de ELE/L2 residentes en Gran Canaria trabajen los canarismos.
- 3) Contribuir, mediante nuestra unidad, a minimizar la escasez de recursos en este ámbito de los canarismos en ELE/L2.

1.3. METODOLOGÍA

Para llevar a cabo nuestro trabajo de fin de máster, se realizó, en primer lugar, una lectura detenida de determinados estudios sobre los tres temas ya señalados —vida y obra de Pancho Guerra, canarismos y español de Canarias y los dialectos en ELE/L2— para después volcarlos en el capítulo 2.

En lo que respecta a nuestra unidad didáctica, debemos garantizar, en la medida de lo posible, que los canarismos elegidos para aparecer en esta se utilicen en la comunidad grancanaria,

¹ Así se llama a Pancho Guerra en *Pancho Guerra, periodista* (2009–2010, 6).

porque esos, y no los que han caído en desuso², son los que van a necesitar los estudiantes en sus intercambios comunicativos.

Antes de todo, creamos un corpus inicial³ de 108 canarismos, canarismos que extrajimos aleatoriamente de las *Memorias de Pepe Monagas* (34), de «Una isleñada: “Señora, por ondi...”» (2), del primer tomo de *Los cuentos famosos de Pepe Monagas* (36) y del *Léxico de Gran Canaria* (36), todas obras literarias o lexicográficas de Pancho Guerra. Para comprobar la frecuencia de uso de estos canarismos, elaboramos con Google Forms tres encuestas⁴ en línea, con 36 canarismos cada una: la primera con los canarismos de las *Memorias de Pepe Monagas* y los de «Una isleñada: “Señora, por ondi...”», la segunda con los del primer tomo de *Los cuentos famosos de Pepe Monagas* y la tercera con los del *Léxico de Gran Canaria*. Las encuestas las cumplimentaron 66 alumnos de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria: estudiantes del Grado en Lengua Española y Literaturas Hispánicas, del Máster Universitario en Español y su Cultura, del Máster Universitario en Formación del Profesorado y de otras titulaciones de esta universidad. Merced a la colaboración de estos estudiantes, pudimos conformar un corpus⁵ con los 54 canarismos más empleados según la encuesta, es decir, la mitad de los 108 canarismos del corpus inicial. Con ellos se diseñaron los ejercicios de nuestra unidad didáctica.

Finalmente, para ser conocedores de la eficacia de nuestras actividades en el aprendizaje de los discentes de ELE/L2 y del grado de satisfacción de estos con respecto a aquellas, los alumnos del curso de Español B2 del Aula de Idiomas de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria rellenaron otra encuesta después de haber recibido una clase sobre canarismos. La mencionada encuesta, además de las impresiones generales de los estudiantes, también se incluye en «Anexos»⁶.

² Como se observa en el título de un artículo del periódico *La Provincia*, «Hemos perdido léxico canario porque el habla se va con las costumbres» (Jiménez, 2017), la pérdida del léxico canario es una realidad que hay que lamentar.

³ Véase en el anexo 1.

⁴ En el anexo 2 ofrecemos una parte de una de las encuestas como ejemplo del tipo de pregunta que se le formula al encuestado. Primero se le muestra un canarismo y se le pide que escoja una de cuatro opciones: 1) *No lo conozco*, 2) *Lo he escuchado, pero no sé lo que significa*, 3) *Sé lo que significa* y 4) *Sé lo que significa y lo uso*. Entendemos, por tanto, que los canarismos más usados y conocidos son los que obtuvieron un porcentaje mayor de personas que han seleccionado la respuesta 4. Y los siguen, en orden descendente, aquellos con una cantidad más elevada de encuestados que han marcado las respuestas 3, 2 y 1. Además, si el encuestado ha elegido la opción 3 o 4, ha de escribir en otra pregunta el significado del canarismo. Esto se debe a que queremos asegurarnos de que realmente lo sabe. Puede pasar que la persona opte por la opción 3 o 4 y responda de forma incorrecta cuando se le solicita el significado del canarismo o, incluso, se abstenga de aportarlo. En ese caso, consideraremos que no conoce la significación de la palabra y que ha escogido la respuesta 2 (*Lo he escuchado, pero no sé lo que significa*), a pesar de haber marcado la 3 o la 4.

⁵ Se puede consultar el corpus con los canarismos más utilizados de acuerdo con la encuesta en el anexo 4. Junto a los canarismos están los significados recogidos por la Academia Canaria de la Lengua y el *Léxico de Gran Canaria* de Pancho Guerra.

⁶ Véase en los anexos 6 y 7.

De lo escrito con anterioridad se desprende que hemos seguido un tipo de metodología propia de la lingüística aplicada a la enseñanza de la lengua: la investigación en la acción. El *Diccionario de términos clave de ELE* contiene una entrada sobre este método de investigación:

La investigación en la acción es un método de investigación cualitativa que se basa, fundamentalmente, en convertir en centro de atención lo que ocurre en la actividad docente cotidiana, con el fin de descubrir qué aspectos pueden ser mejorados o cambiados para conseguir una actuación más satisfactoria [...] Los diferentes movimientos nacidos dentro de la investigación-acción señalan las siguientes fases como esenciales en su proceso: la reflexión sobre un área problemática, por ejemplo, la falta de atención de los estudiantes en clase, la planificación y la aplicación de acciones alternativas para mejorar la situación problemática, como puede ser el planteamiento de nuevas actividades, de nuevas dinámicas de grupo, etc., y la evaluación de los resultados de la acción efectuada con el fin de emprender un segundo ciclo o bucle de estas tres fases, esto es, por seguir con el mismo ejemplo, la evaluación de los efectos ocasionados con las nuevas actividades y organización de grupos propuesta en la atención de los estudiantes. Esta evaluación conlleva el planteamiento de nuevos problemas, como pudiera ser, el rol del profesor en el aula, pongamos por caso. (Martín Peris et al., 2008)

Así, nosotros hemos detectado, en la primera fase del proceso de investigación, un área problemática —la relativa ausencia de materiales consagrados a trabajar los canarismos en el aula de ELE—, hemos realizado acciones para mejorar la situación problemática en la segunda fase —la creación de materiales sobre canarismos en el ámbito de ELE— y hemos evaluado, en la tercera y última fase de la investigación, la efectividad de estos materiales de ELE sobre canarismos al probarlos en el aula y recibir las apreciaciones de los estudiantes, pues para solucionar el obstáculo inicial relativo a la escasez de recursos didácticos de esta clase no basta con elaborarlos, sino que dichos recursos deben ser útiles para la asimilación de los contenidos por parte de los estudiantes.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. BIOGRAFÍA DE PANCHO GUERRA⁷

Francisco de San Bernabé Guerra Navarro, más conocido como Pancho Guerra, nace en San Bartolomé de Tirajana en 1909. Pasó su infancia en Tunte, la capital del anteriormente citado municipio grancanario. Fue uno de los dieciocho hijos que tuvieron Miguel Guerra Marrero y María del Carmen Navarro Falcón. Del primero, maestro de profesión, aprendió Pancho Guerra sus primeras letras. Sobre el nacimiento de Pancho Guerra afirma Yolanda Arencibia⁸ lo que sigue:

En el folio 480 de la sección de nacimientos del Registro Civil de San Bartolomé de Tirajana aparece la inscripción de un nuevo tirajanero, Francisco Guerra Navarro, nacido el once de junio de 1909 e hijo de don Miguel Guerra Marrero⁹ y doña María del Carmen Navarro Falcón, casados en Tirajana. Seis días después fue bautizado en la iglesia parroquial de su villa natal y anotado en su libro de bautismos (No. 23, folio 2261, 105) con los nombres de Francisco de San Bernabé. Los funcionarios que cumplimentaron ambos registros con la lógica indiferencia de un formalismo más no sospecharon que sus plumas daban fe de vida a alguien cuya personalidad honraría no sólo a aquella tierra tirajanera sino a toda Gran Canaria; como honraría también a las sencillas casa y calle que escucharon sus primeros vagidos y conocieron sus primeros pasos -cerca de la iglesia, en la zona que se denominaba La Montañeta- y que hoy se ven rotuladas orgullosamente con el nombre familiar y literario: “Calle de Pancho Guerra” y “Aquí nació y vivió Francisco Guerra Navarro”. (1993)

La profesora nos proporciona información alusiva al nombre de los hermanos de Guerra (Antonio, Domingo, José, Dolores y María), con quienes jugaba en su infancia tirajanera; a su gusto, que anteponía a sus obligaciones en los estudios, por la lucha canaria, los partidos de fútbol, la lectura de las obras de Tomás Morales, las charlas con las personas modestas del Risco, las peleas de gallos y los paseos por Vegueta; y a la educación rígida y religiosa que dio el matrimonio Guerra a sus hijos. Pancho Guerra se avenía, sobre todo, con su hermana Maruca, quien le hizo gran compañía en Madrid; con sus hermanos más cercanos en edad, Dolores y José, y con su madre, doña Carmen, persona de salud delicada.

En 1924, cuando Pancho Guerra inicia sus estudios de bachillerato, que finalizará ocho años después, en 1932, su familia ya se había trasladado a la capital de la isla, Las Palmas de Gran Canaria, primero a la calle López Botas y después a la calle San Bernardo. A San Bartolomé de Tirajana solo regresaba durante las vacaciones.

⁷ La biografía de Pancho Guerra que presentamos aquí está basada, fundamentalmente, en la que incluye Rita Navarro Sánchez en su tesis doctoral *Pancho Guerra y la retórica clásica en Los cuentos famosos de Pepe Monagas* (2016, 22-32).

⁸ Este texto de Arencibia (1993), que pertenece a *Pancho Guerra o el amor a lo propio*, lo tomamos de la página web de la Fundación Canaria Pancho Guerra.

⁹ El padre de Francisco Guerra, don Miguel Guerra, murió en los inicios de los años 30 (Arencibia, 1993).

En las vacaciones, cuando iba a San Bartolomé de Tirajana, tomaba asiento en la zapatería instalada en los bajos de su casa natal para hablar con los pueblerinos y anotar aspectos concernientes a su vocabulario, sus expresiones y sus anécdotas. Por las tardes y algunas noches, sus familiares y sus amigos se congregaban cerca de la iglesia y, en sillas que procedían de las casas de los alrededores, conversaban, contaban historias y reían. Francisco Guerra, que tocaba muy bien el timple y la guitarra, cantaba (Arencibia, 1993).

En lo que se refiere al sistema educativo en que se formó el autor, Rita Navarro (2016, 22-25) lleva a cabo un análisis muy interesante del currículo de educación secundaria existente en la época estudiantil del escritor canario con el objeto de comprobar si poseía una formación humanista en clásicas y conocer así las fuentes de su obra. Según esta autora, Pancho Guerra comienza su vida escolar en los albores de la Segunda República¹⁰ y pudo acceder fácilmente al estudio por residir en la capital y ser hijo de un maestro. Sin embargo, también pone de manifiesto las dificultades que atravesaba la educación del momento:

A finales de 1930 existían 745 nacionales y en 1933 se habían creado 1067, 143 en Las Palmas y 179 en Tenerife. Unas 400 escuelas, mal dotadas, deberían formar a unos 54.600 niños en edad escolar, de los cuales sólo unos 16.000 asisten a clase con normalidad. Estas cifras nos indican la magnitud de la pobreza educativa en Canarias en la época de estudios de nuestro autor. La enseñanza media no dejaba de generar similares inquietudes. Con apenas 2.000 alumnos anuales y con un deficitario rendimiento educativo, las Islas se situaban en los últimos lugares del Estado. (Navarro, 2016, 23)

En los años de formación de Pancho Guerra, los estudios se componían de tres niveles: Primaria, con dos ciclos, voluntaria (de cuatro a seis años) y básica (de seis a doce años); Secundaria, formada también por dos fases, la prolongación de primaria (de doce a quince años) y la preparación para cursos universitarios (de quince a dieciocho años); y la educación superior. El escritor cursó, en la enseñanza secundaria, las asignaturas establecidas en la Ley de Instrucción Pública de 1857 o Ley Moyano, que permaneció vigente hasta la Ley General de Educación de 1970. Las asignaturas generales de esa ley reguladora de la enseñanza son las que siguen: Doctrina Cristiana a Historia Sagrada, **Gramática Castellana y Latina**, Elementos de Geografía, Ejercicios de Lectura, Escritura, Aritmética y Dibujo, en el primer periodo de dos años de la educación secundaria, y Religión y Moral Cristiana, **Ejercicios de Análisis, Traducción y Composición Latina y Castellana, Rudimentos de Lengua Griega, Retórica y Poética**, Elementos de Historia Universal y de la Particular de España, Ampliación de los Elementos de Geografía, Elementos de

¹⁰ En efecto, la fecha del término del bachillerato de Pancho Guerra que señalamos en el cuerpo del texto (1932) prácticamente coincide con el comienzo del periodo de la historia de España que empezó en 1931 y acabó con el golpe de Estado de 1936, la Segunda República.

Aritmética, Álgebra y Geometría, Elementos de Física y Química, Elementos de Historia Natural, Elementos de Psicología y Lógica y **Lenguas Vivas**, en el segundo periodo de cuatro años de la enseñanza secundaria. Como se puede ver, en esos años los estudios clásicos constituían un componente primordial de la formación del alumnado. Aunque Rita Navarro no disponía de ningún documento en que figuraran las calificaciones de Pancho Guerra, esta información le sirve a esta investigadora para comprobar que el escritor recibió una instrucción que comprendía materias relacionadas con lo clásico y la retórica. La influencia clásica en nuestro autor la justifica también la presencia en el instituto Pérez Galdós, centro donde estudió Pancho Guerra, del reverendo Bravo Riesco, profesor de Lengua y Literatura Latinas y Castellanas y toda una autoridad como latinista, ya que posiblemente animó a sus estudiantes a acercarse y disfrutar de la lectura de los clásicos.

Lo cierto es que Pancho Guerra, durante su etapa de estudiante de enseñanza secundaria, se dedicó más, como dice Navarro (2016, 25), al «auto-aprendizaje callejero» que a los estudios: gustaba mucho de estar en contacto con la cotidianidad de la vida de la Gran Canaria de su tiempo. Prestaba suma atención a las costumbres insulares, los modos de vida costeros o del campo, las fiestas y, sobre todo, al habla local de carácter vulgar y rural. Esta actitud suya, tan bohemia, fue reprobada por su progenitor.

Su debut literario tuvo lugar en la temporada que pasó en el instituto de segunda enseñanza. Publica en la revista *Estudiantes* sus primeros textos, como «Una isleñada: Señora por ondi...». Las primeras tertulias culturales a las que asiste se desarrollan en el Parque de San Telmo, parque muy popular en nuestros días en la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria que se localiza en el barrio de Triana, junto a una estación de guaguas, y donde se encuentra el Kiosco Modernista del Parque de San Telmo, del arquitecto Rafael Massanet y Faus, y la Ermita de San Telmo, del siglo XVIII. Será importante, asimismo, para su literatura su vinculación con la Sociedad Amigos del Arte Néstor de la Torre¹¹ y la Escuela Luján Pérez, con maestros como Domingo Doreste, intelectual del primer tercio del siglo XX en Canarias que reflexionó bastante sobre literatura (García Martín, 2015), y alumnos como Santiago Santana, Plácido Fleitas y Felo Monzón. Con este último mantuvo Pancho Guerra una dilatada relación por cartas, que conservan los familiares de Monzón. De hecho, su hijo Miguel Monzón le cedió a Navarro (2016, 26 y 282) una carta manuscrita de Guerra dirigida a Felo Monzón desde Madrid y fechada el 14 de febrero de 1953. Por otro lado, en el ambiente de la Sociedad Amigos del Arte Néstor de la Torre, Guerra escribe la letra de dos revistas musicales,

¹¹ Como se advierte en la tesis de Navarro (2016, 26), la Sociedad de Amigos del Arte Néstor de la Torre (1934–1944) nace tras la muerte en 1933 del barítono que da nombre a la Sociedad y tío del pintor canario Néstor Martín Fernández de la Torre, con el objetivo de unir a los amantes del arte musical de la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria. Por ello, organizaban muchas revistas musicales, la mayoría de creación propia.

Boo-Hoo y *El campo de los príncipes*¹², que obtuvieron un gran éxito en sus representaciones en los teatros Pérez Galdós, de Las Palmas de Gran Canaria, y Guimerá, de Santa Cruz de Tenerife.

Después de terminar el bachillerato, Pancho Guerra intentará conseguir un título universitario: inició la carrera de Derecho en la Universidad de La Laguna, pero abandonará estos estudios en el tercer curso¹³ por varias razones, porque lo disgustaba la disciplina existente y porque los caracteres de él y sus compañeros diferían bastante. Además, Pancho Guerra tenía la literatura y el periodismo como únicas vocaciones, a los que se dedicó totalmente. De acuerdo con su expediente¹⁴ en el Archivo de la Universidad de La Laguna, se matriculó en Derecho en el año académico 1939–1940, a la edad de veintinueve. Y, como hemos ya expuesto en líneas superiores, el término de la educación secundaria, en la sección de Letras, aconteció en el curso 1931–1932. De 1932 a 1939 transcurrió una cantidad considerable de tiempo. La pregunta que se formula al respecto Navarro es la siguiente: «Entre 1932 y 1939, cabe preguntarse qué hizo Pancho Guerra. Descartamos el periodo de la Guerra Civil, por las complicaciones que pudo haber para estudiar¹⁵; mas, ¿de 1932 a 1936? En cuatro años, ¿dónde estuvo?» (2016, 27). Franck González (como se citó en Navarro, 2016, 27), investigador de la obra de Pancho Guerra, afirma que esos años trabajó en las redacciones de los periódicos y estuvo inmerso en el mundo cultural de Las Palmas de Gran Canaria de aquella época.

Hay que destacar, pues, la habilidad y la inclinación de Guerra a la escritura: ya ejercía, en 1930, como redactor del *Diario de Las Palmas*. La década de los 30 conformó, precisamente, unos ricos años de trabajo, no solo profesional, sino también literario: colabora en la prensa, en el semanario *El Noticiero del Lunes*¹⁶, y escribe los libretos de la revista *Soyons Gais*, que se estrena

¹² En un texto de la Fundación Canaria Pancho Guerra y el Cabildo Insular de Gran Canaria (2009–2010, 3), alojado en la página web de la Memoria Digital de Canarias, aparece también la denominación de esta revista, similar pero diferente al de la tesis de Navarro (2016, 26): *El camino de los príncipes*, en el caso del primer texto; *El campo de los príncipes*, en el caso del segundo. En su tesis doctoral, Navarro la llama ulteriormente *El camino de los príncipes. Un cuento infantil para el teatro con espectáculo de ballet y comentarios musicales*. Se trata de un arreglo de la obra de teatro de Alonso Quesada *La Umbría* (Navarro, 2016, 29).

¹³ No obstante, más adelante, en la tesis de Navarro (2016, 28) se plantea la posibilidad de que dejó la carrera en el segundo curso, en el curso 1940–1941.

¹⁴ Por su expediente sabemos que se matriculó de todo el primer curso de Derecho y que una de sus asignaturas fue Derecho Romano, pero desconocemos si la aprobó o la suspendió porque dicho expediente carece de calificaciones.

¹⁵ Según algunas fuentes, Pancho Guerra, en los años de la Guerra Civil, se marcha al frente y, cuando vuelve, trata de continuar los estudios de Derecho que había comenzado antes de la guerra y que había abandonado por su atracción por el mundo del periodismo. Nuevamente se incorpora al *Diario de Las Palmas* y los deja, de forma definitiva, inconclusos (*El legado de Pancho Guerra*, 2009).

¹⁶ *El Noticiero del Lunes* era el único periódico autorizado, desde 1925 hasta 1982, a publicarse los lunes. En Las Palmas se publicó durante veinte años, desde 1959 a 1979 (Navarro, 2016, 28).

con la Sociedad de Amigos del Arte Néstor de la Torre en 1935, y del aludido espectáculo musical *Boo-Hoo* (1938).

Otro hecho relevante en la biografía de Pancho Guerra es el de su desaparición a causa del miedo a las represalias tras la Guerra Civil. Se oculta con su madre y su abuela en la casa de su hermano en San Mateo, médico del pueblo. Sin embargo, previamente se había escondido, durante un corto periodo de tiempo, en el entresuelo de la casa familiar de la calle San Bernardo. Esta ocultación se debe a su relación con Felo Monzón o Santiago Santana, que eran de ideología socialista.

Posteriormente, realiza actividades de índole cultural con un grupo de personas que lo ayudarán en sus montajes de obras de teatro, entre las que se encuentra la actriz Francisca Luisa Mesa Suárez, más conocida como Paquita o Pacota Mesa. Junto con ella, los miembros de la Sociedad de Amigos del Arte Néstor de la Torre y otras mentes inquietas de Las Palmas, Pancho Guerra hizo una gran labor artística: canciones para festivales musicales, el arreglo que ya hemos citado de *La Umbría*, etc. Yolanda Arencibia (1993) sostiene que Pancho Guerra trabajó en la librería de la calle Muro de Paquita Mesa y cooperó con ella en puestas en escena en las que se utilizaron decorados de Santiago Santana y otros artistas de la Escuela Luján Pérez y en las que Paquita representó el papel principal: *La sirena varada*, *Bodas de sangre*, *El abanico de Lady Windermere*, etc.

De otro lado, el origen del famoso personaje de Pepe Monagas reside en los entreactos de las obras de teatro que representaba en su juventud con sus amigos. En estas obras de teatro, era preciso entretener al público mientras cambiaban la escenografía, por lo que Guerra creó unos entremeses protagonizados por un isleño que gozó de la aceptación del público y que supuso el principio de Pepe Monagas.

Al comienzo de la década de los 40, en 1941 vuelve a *El Noticiero del Lunes* y en 1943 llega a ser redactor en *La Provincia*. Cuatro años más tarde, en 1947, toma la decisión de irse a Madrid, pues pretendía, en la capital, darse a conocer, escribir, publicar y entrar en contacto con otras gentes y ambientes culturales. Pero su estancia en Madrid resultó muy dificultosa: con el trabajo que le buscaron en el periódico *Informaciones* Carmen Laforet, escritora española célebre por su novela ganadora del Premio Nadal *Nada*, y Manuel Cereales, periodista y marido de esta en aquel entonces, solo se podía permitir alquilar un humilde cuarto y viajar con poca regularidad a su isla natal.

En sus primeros años en la capital, solía reunirse con canarios y continuaba participando en actividades culturales. Rita Navarro (2016, 30 y 256) añade a su tesis una entrevista a Pancho

Guerra, aparecida en el *Diario de Las Palmas*, en la que el autor comenta que las personas de procedencia canaria, antes de fundarse el Hogar Canario¹⁷, actuaron en un recital de poesía y canciones canarias en el Teatro Lara y difundieron conocimientos sobre las islas Canarias en un programa de radio.

Pancho Guerra consagra durante años su tiempo a la creación de nuevas obras, la adaptación de textos narrativos al género del teatro, la reescritura de piezas teatrales y la recopilación de material para un proyecto en relación con el léxico popular de Gran Canaria. En este periodo, además, trabajó en una mutualidad. En el año 1958, publica las *Memorias de Pepe Monagas* y remite sus cuentos a los periódicos de Gran Canaria. Empieza a redactar su *Contribución al léxico popular de Gran Canaria*¹⁸ y recupera, a través de cartas de emigrantes canarios, palabras que los insulares llevaron a América y, concretamente, a Venezuela y a Cuba.

Guerra conoce a grandiosas personalidades de la época: tenía relación con el pintor Salvador Dalí y, en el Café Gijón, con el humorista y escritor Álvaro de Laiglesia, con el dibujante y periodista Antonio Mingote y, en general, con la intelectualidad de entonces.

Francisco Guerra elaboró una adaptación teatral de la novela *Nada*, de Carmen Laforet. Son también de su autoría canciones como «Somos costeros»¹⁹ y «Barquito velero». En el periódico *Informaciones* escribe crónica judicial y logra, por ello, el Premio Nacional Manuel Tercero y Alfonso Sendra.

Fallece el 3 de agosto de 1961 en Madrid al sufrir un ataque cardiaco, después de vivir catorce años en la capital. En la obra de Arencibia, *Pancho Guerra o el amor a lo propio*, se leen estas líneas acerca de los últimos años de la vida de nuestro autor:

En los últimos años de su vida, la bohemia que le había caracterizado fue abandonándolo y, en cierto modo, comenzaron a verse transformados sus hábitos vitales. Al parecer llegó a pensar en casarse; y logró hacer realidad el cambio del «rincón de su cuarto de eterno realquilado» por un piso en condiciones que pensaba inaugurar con sus amigos y en donde tendría ocasión de mostrar sus trabajos recientes y sus versos (desgraciadamente perdidos). Pero, inesperadamente, el 3 de agosto de 1961 y durante una sesión de cine sufrió un ataque cardiaco que no logró rebasar. (1993)

¹⁷ El Hogar Canario, actualmente llamado, como se puede apreciar en Azofra (2013), Casa de Canarias en Madrid, es una institución fundada en 1953 con el objeto de que fuera un lugar de encuentro para los isleños establecidos en la capital. A la fundación del Hogar Canario contribuyó nuestro autor (Navarro, 2016, 30)

¹⁸ En la entrevista a Pancho Guerra recogida en el *Diario de Las Palmas*, en el año 1959, ya se anuncia la preparación de un diccionario por parte de Pancho Guerra: «Prepara un léxico sobre terminología canaria que, por su riqueza, causará sensación» (Navarro, 2016, 256).

¹⁹ La canción «Somos costeros» la compuso Pancho Guerra en homenaje a los pescadores que faenaban por un lugar que se conocía como La Costa, es decir, la costa vecina del continente africano (Sosa, 2017).

Tras su muerte, la Peña Pancho Guerra se propuso publicar toda la obra inédita del difunto. Y, en lo que atañe a este trabajo de publicación, no se puede dejar de mencionar a Antonio Arbelo, un amigo de Pancho Guerra que guardó muchos de sus escritos.

Finalizamos este apartado de la biografía de Pancho Guerra con una descripción del autor que aporta Arencibia:

María Dolores de la Fe, que conoció a Pancho en sus últimos años canarios y que tuvo la fortuna de coincidir con él en Madrid al calor de la amistad de Manuel Cerezales y Carmen Laforet, nos lo describe como una figura quiijotesca, alta y delgada, con cara alargada de labios muy finos y personal bigote recortado. Destaca de él una especial timidez que lo convertía en un hombre de pocas palabras pero agudísimo observador al que nada escapaba y una personalidad exquisita, educada y muy culta cuya aparente seriedad exterior escondía a un sanísimo “mataperro”. Era también un hombre despacioso y reflexionador, tardo sobre todo a la hora de escribir porque, como dice Rodríguez Cirugeda defendiéndolo de las constantes autocensuras respecto a una proverbial pereza, teniendo la imaginación muy viva y la palabra pronta no fue, sin embargo, hombre de pluma fácil y sí de gran exigencia de creación personal. (1993)

2.2. PRINCIPALES ESTUDIOS SOBRE EL AUTOR Y SU OBRA

Si de principales estudios sobre el autor y su obra se trata, un libro de obligada referencia es *Pancho Guerra cien años después* (Rodríguez Herrera y Bellón Fernández, 2010). Como dice en la «Presentación» Miguel Guerra García de Celis (2010, 7 y 10), presidente de la Fundación Canaria Pancho Guerra y sobrino del escritor, constituye una obra que es fruto de las aportaciones de un grupo de expertos universitarios que expusieron sus trabajos, en 2009, en un curso de la Universidad de Verano de Maspalomas coordinado por el doctor Gregorio Rodríguez Herrera, del Departamento de Filología Española, Clásica y Árabe de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, y propiciado por el Ayuntamiento de San Bartolomé de Tirajana, el Cabildo de Gran Canaria y la Obra Social La Caja de Canarias.

Con motivo de la celebración del centenario del nacimiento de Pancho Guerra, ya desde 2008, el concejal de Cultura del Ayuntamiento de San Bartolomé de Tirajana, Laudencio García Martín, y el director de la Universidad de Verano de Maspalomas, Santiago Hernández León, habían previsto incluir en el programa de 2009 de la nombrada Universidad de Verano este curso sobre Pancho Guerra, que se celebró del 6 al 8 de julio de 2009 y cuyo título fue Pancho Guerra y Pepe Monagas: el Autor y el Personaje. Perseguía el claro objetivo de «mostrar cómo la figura de Pepe Monagas había eclipsado a su creador, Pancho Guerra, y cómo se había etiquetado a Pancho Guerra como autor costumbrista de manera injusta obviando [...] el resto de su obra teatral y periodística» (Rodríguez Herrera y Bellón Fernández, 2010, 12). Muy pronto se sintió la necesidad de difundir los trabajos presentados en este curso, pues significaban un notable avance en los

estudios sobre el tirajanero y, hasta ese momento, la monografía de Yolanda Arencibia, *Pancho Guerra o el amor a lo propio*, del año 1993, era prácticamente la única publicación rigurosa que había abordado la figura y la obra de Pancho Guerra. Por ello, la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria se comprometió a publicar las conferencias del acto de la Universidad de Verano, que hoy forman parte de *Pancho Guerra cien años después* (Rodríguez Herrera y Bellón Fernández, 2010, 11–13).

Son ocho los capítulos y conferencias que integran la obra en cuestión: «Nuevos materiales para el estudio de la obra de Pancho Guerra», de Frank González Guerra; «Pancho Guerra y el arte de la narración», de Yolanda Arencibia; «El esquema temático de *Los cuentos famosos de Pepe Monagas*», de José Marcos Hormiga Santana; «Pepe Monagas: el personaje», de José Yeray Rodríguez Quintana; «El ser isleño en la crónica de Pancho Guerra», de Miguel Ángel Martínez Perera; «La duplicidad dramática de Pancho Guerra», de Juan Jesús Páez Martín; «*Tres lunas rojas* (Pancho Guerra)», de Antonia Merchán; y «La obra lexicográfica de Pancho Guerra», del catedrático emérito de la universidad grancanaria Maximiano Trapero Trapero. Y todos merecen un espacio en este trabajo de fin de máster.

Nos vamos a detener, especialmente, en el primer capítulo, redactado por Frank González Guerra (2010, 15–32), porque, a pesar de que también nos informa de los últimos hallazgos de material inédito del autor, ofrece un repaso de la biografía de Pancho Guerra (Rodríguez Herrera y Bellón Fernández, 2010, 13), y la biografía de este escritor es de mucha importancia para este TFM, ya que tendrá un reflejo en la posterior unidad didáctica. Primeramente, González (2010, 15–16) nos hace conscientes de un hecho de naturaleza biográfica que repercutirá en la literatura de Pancho Guerra: sus padres, Miguel Guerra Marrero y María del Carmen Navarro Falcón, engendraron, como sabemos, a dieciocho hijos, pero solamente seis llegaron a la edad adulta (Antonio, Domingo, José, Lola, Maruca y Pancho Guerra). ¿Qué ocurrió con los otros doce? Tristemente, todos murieron al poco de cumplir los tres años. La pérdida de estas criaturas va a generar la angustia de su madre, angustia que se convertirá en el tema de la obra de teatro de Guerra *Tres lunas coloradas*²⁰.

Los siguientes acontecimientos de la vida de Pancho Guerra referidos por González (2010, 16–17) son ya en Las Palmas de Gran Canaria: su amistad con Felo Monzón, que dibujará la portada de su primer libro *Los cuentos famosos de Pepe Monagas*, y la publicación en abril de 1928 del primer número de *Estudiantes*, revista que surge del entusiasmo por la literatura de unos

²⁰ Siguiendo a Frank González Guerra (2010, 16), el nombre de esta obra de teatro es *Tres lunas coloradas*, y no *Tres lunas rojas*, pues de aquella manera la llamó Pancho Guerra en la carpeta con originales inéditos suyos que se descubrió.

alumnos del instituto del escritor, como Rodríguez Cirujeda y el propio Pancho Guerra. Como hemos dicho, es en *Estudiantes* donde publica sus primeros textos: unas coplillas firmadas como *Simplicio Panduro*²¹, un cuento sin firma sobre una anécdota escolar, y «Una isleñada: “Señora, por ondi...”», su primer relato costumbrista, también sin firma.

«Una isleñada: “Señora, por ondi...”» lo escribió Pancho Guerra con tan solo dieciocho años y se puede leer en el capítulo de González Guerra (2010, 18). Se trata de un cuento muy simpático protagonizado por un cazador de cierta edad de Gran Canaria, Justo, que vende sus perdices en una plaza de Santa Brígida un domingo. Se le acerca una escrupulosa clienta, Manuela, que se niega a comprar por su mal olor las aves de Justo y acaba llevándose apenas unas tres o cuatro. Manuela olisqueó las patas del resto de las perdices y las rechazó, actitud que recriminó Justo con estas palabras que le dan título al relato: «Señora, por ‘ondi’ usted las ‘güeli’, ‘toos’ ‘jedemos’» (González Guerra, 2010, 18). Al pasar los años, la historia de Justo y sus perdices de *Estudiantes* se transformó en el cuento «De cuando Pepe Monagas puso un puesto de perdices en la vega de San Mateo», publicado en primer lugar en el *Diario de Las Palmas* el 27 de abril de 1960 y, después, en el tomo 1 de *Los cuentos famosos de Pepe Monagas*, editado en 1968 por la Asociación Peña Pancho Guerra.

En el segundo y último número de la revista *Estudiantes*, de mayo de 1928, Guerra publicó «La perra», otro relato —firmado como *Pancho Pitouto*—, y es muy probable que también publicara ahí unas coplillas. A finales de 1928 surge su primer libro, compartido y caligrafiado, *Aromas*. En una tertulia del Parque de San Telmo, se decidió confeccionar con un papel maravilloso que alguien le había regalado a Santiago Santana dicho libro de setenta y seis páginas, en que este escribió a mano poemas de Pancho Guerra, en la primera parte, y prosa lírica de Francisco Rodríguez, en la segunda. *Aromas* es, pues, una obra digna de mención porque en ella firma por vez primera un poema, del capítulo «Cualidades», como *Pancho Guerra*. Después de *Estudiantes*, Guerra publica en 1929 otros textos en revistas de corta vida, como *Sancocho*, *Son...risas*, *El Mojo* y *Rumbos*.

González Guerra (2010, 22–24) trata también en su capítulo la etapa de la vida de Pancho Guerra coincidente con la Guerra Civil. Tras su breve estancia en La Laguna como estudiante de Derecho y hasta el estallido de la guerra civil española, nuestro autor entra en 1930 en el *Diario de Las Palmas*, donde escribirá sobre los temas de cultura que más le atraen, el cine, el teatro y la revista.

²¹ *Simplicio Panduro*, *Francis Dina*, *Roque Morera* y *Pancho Pitouto* constituyen pseudónimos de Pancho Guerra (González Guerra, 2010). Yolanda Arencibia (2010, 34) agrega otros: *Doramas*, *Monagas*, *Roque Nublo*.

El golpe de Estado del 18 de julio de 1936 pone fin a la vanguardia insular: asaltan la Escuela Luján Pérez, representativa de la vanguardia literaria y plástica de Las Palmas desde su apertura en 1918. Fueron destruidos por las bandas fascistas los cuadros y esculturas del interior de la Escuela, así como los lienzos de una exposición que había preparado Felo Monzón para el Ateneo de Madrid. Fusilan al escultor y alumno de la Escuela Matías López en los primeros días del golpe y detienen y envían a campos de concentración a Felo Monzón y Juan Rodríguez Doreste. Santiago Santana, el gran amigo de Pancho, está en Madrid al inicio de la guerra trabajando en los decorados de una película por encargo de Claudio de la Torre²². Santana se compromete con la república, por lo que, cuando los republicanos pierden la guerra, debe padecer un proceso de depuración de responsabilidades políticas. En Santa Cruz de Tenerife, cierran la revista *Gaceta de Arte*. Su director, Eduardo Westerdahl, escapa gracias a su pasaporte sueco. Merced a otro pasaporte, falso en este caso, el pintor surrealista Óscar Domínguez logra huir a Francia en un barco frutero. Agustín Espinosa, por su parte, pierde su cátedra de Literatura en el instituto de Santa Cruz. Domingo López Torres y Luis Ortiz Rosales, poeta y pintor, son arrestados y enviados al campo de concentración de Fyffes, en la capital tinerfeña. En 1937, son asesinados en un barco-prisión fondeado en Santa Cruz. También detienen al escritor Pedro García Cabrera y lo deportan al Sáhara, pero se evade de la cárcel.

Como ya sabemos, Pancho Guerra pudo salvar la vida escondiéndose durante los primeros meses de la contienda, primero en un entresuelo de su casa de San Bernardo y después en la casa de su hermano Pepe, el médico de San Mateo. En el año 1937, lo envían a un hospital militar de Sevilla, donde se le concede un pase que lo exime de ir al frente y le permite volver a Las Palmas legalizado en el nuevo régimen.

Pero este capítulo de González Guerra (2010, 24) nos interesa sobre todo, como hemos adelantado, por la alusión al descubrimiento de la carpeta con originales inéditos de Pancho Guerra. Esta carpeta albergaba varios textos. Uno de ellos es un recorte del periódico *Hoy*, que puede datarse en el mes de julio de 1937, en que se aprecia el título «Un manifiesto de la Sociedad Amigos del Arte». La Sociedad de Amigos del Arte hace, en este manifiesto, una llamada de atención a la ciudadanía y se queja de solo cuenta con seiscientos socios, una cantidad irrisoria que podría desalentar a los miembros de la asociación y provocar bajas. Además, en el recorte se anuncia el

²² Director de cine y teatro, dramaturgo, poeta y novelista nacido en Las Palmas de Gran Canaria en 1895.

estreno próximo de *La voz humana*²³, el monólogo de Jean Cocteau, con Paquita Mesa de Christensen. De hecho, en la carpeta se halló un texto mecanografiado de doce páginas de *La voz humana* con anotaciones de Pancho Guerra. Es verdad que todavía no sabemos con certeza si se representó o no en Las Palmas. La carpeta contenía también *El camino de los príncipes. Un cuento infantil para el teatro con espectáculo de ballet y comentarios musicales*, obra firmada por Francisco Guerra Navarro y con música de Christen Jorgensen. Está fechada en mayo de 1940 y, al igual que *La voz humana*, desconocemos si se representó. En la carpeta se guardaba asimismo un guion cinematográfico, *Romance en la isla*, quizá de junio de 1940.

González Guerra (2010, 25–27) nos da más datos sobre la producción literaria del tirajanero: en *El Noticiero del Lunes* publica cuarenta y cuatro cuentos, incluido el primero que escribe acerca de Pepe Monagas, «Los golpes de Pepe Monagas». Como afirma el autor del capítulo, se cree que el número de cuentos publicados en el *Noticiero* es mayor:

Debieron ser al menos cinco más, ya que no se han conservado en el Museo Canario los ejemplares correspondientes al 1, 8 y 15 de diciembre de 1941 y el del 6 de abril de 1942, donde sabemos que se publicó *De cuando Pepe Monagas quiso y no pudo*. Asimismo el último ejemplar conservado en el Museo Canario del *Noticiero del Lunes* es del 28 de septiembre de 1942 y sabemos que *De cuando Pepe Monagas quería ir al Cine Doré* se publicó en el *Noticiero* el 14 de noviembre de 1942, de modo que se habrían publicado cinco números más entre ambos, lo que duplicaría el número de cuentos de los que no queda constancia documental en el Museo Canario. (González Guerra, 2010, 25)

De esos cuarenta y cuatro, veintisiete conforman casi completamente el tercer tomo de *Los cuentos famosos de Pepe Monagas*, editado en 1970 por la Asociación Peña Pancho Guerra, y siete fueron publicados en 1948 por el propio Guerra en *Los cuentos famosos de Pepe Monagas*, cuya segunda edición publica, en 1969, la Asociación Peña Pancho Guerra como el tomo segundo de *Los cuentos famosos de Pepe Monagas*. Aparte de los cuentos de Pepe Monagas, Pancho Guerra llevará al *Noticiero* toda la información cultural del momento, sobre todo la relacionada con el mundo del teatro y del cine. En el año 1943, Guerra se incorpora a *La Provincia*. Ahí permanece dos años hasta que pasa al semanario *Canarias Deportiva*, donde debió de publicar unos veintinueve cuentos entre el 25 de abril de 1945 y el 30 de diciembre de 1946. Esos cuentos constituyen gran parte del cuarto tomo de *Los cuentos famosos de Pepe Monagas*, publicado en 1971 por la Asociación Peña Pancho Guerra. En Madrid, el 15 de julio de 1947 estrena en Radio Nacional de España la comedieta de un solo acto *Islas Canarias*, actualmente perdida. Fue bastante exitosa, ya que se volvió a representar cinco veces más: el 29 de julio, el 12 y el 26 de agosto y el 17 y el 23 de septiembre de 1947. Para

²³ Obra del dramaturgo francés Jean Cocteau que se estrenó el 17 de febrero de 1930 en París. Tuvo tanto éxito que la versión en español ya estaba disponible en mayo de ese mismo año, en las páginas 228–249 del número 83 de la *Revista de Occidente* (González, 2010, 24).

Radio Nacional de España Pancho Guerra escribió siete guiones radiofónicos, titulados *Flor de romances y canciones*, y otros dos más sin título.

En 1948, se publica en Madrid *Los cuentos famosos de Pepe Monagas*, el único libro, además de las *Memorias de Pepe Monagas*, publicado en vida del autor. Siete años más tarde, en julio de 1955, se convoca el Premio de Novela Pérez Galdós del Cabildo de Gran Canaria, que recompensaría al ganador con la edición de la obra y cincuenta mil pesetas. Veintiún originales, incluida la obra de Guerra *Del caño al coro (memorias de Pepe Monagas)*, se presentaron al Premio de Novela Pérez Galdós, del que fue finalmente vencedor Enrique Nacher. Uno de los miembros del jurado, el compositor Néstor Álamo, le sugirió a Guerra, en una carta fechada el 23 de agosto de 1956, dejar uno de los dos ejemplares de *Del caño al coro (memorias de Pepe Monagas)* en la isla por si el otro se le extraviaba en la capital, pero parece que no convenció al escritor, pues los dos originales se enviaron el 11 de septiembre de 1956 a la dirección de *Informaciones*. González Guerra (2010, 28–29) especula sobre la fecha de redacción de las *Memorias de Pepe Monagas* y cree que, aunque el libro se publicó en diciembre de 1958, debió de ser escrito antes de diciembre de 1955. Según el autor del capítulo, las fechas que cierran las *Memorias*, «Madrid, noviembre 1955 – febrero 1956», se corresponden con las de presentación de originales en el concurso de Las Palmas y no son «una fecha real para la redacción de un texto que se extendía por 428 páginas... con la amplia fama de perezoso de la que hacía gala Guerra» (González Guerra, 2010, 28). Este estudioso plantea la coincidencia de la fecha²⁴ de la «Carta que Pepe Monagas escribió a Pancho Guerra cuando le remitió, hace tiempo, el original del presente libro», del inicio de las *Memorias*, con la de escritura de dicha obra.

Para que las *Memorias* no fueran el último libro de Pancho Guerra, la Asociación Peña Pancho Guerra, compuesta por un grupo de amigos (Antonio Arbelo, Alfonso Santamaría, Pepe Navarro, Eduardo Creagh, Vicente Marrero, Miguel Santiago, Luis Villarino, Luis Argüello, etc.), publican la obra completa de Guerra: los *Siete entremeses*, en 1962; *Contribución al léxico de Gran Canaria*, en 1965; y los tomos 1, 2, 3, 4 y 5 de *Los cuentos famosos de Pepe Monagas*, publicados respectivamente en 1969, 1970, 1971 y 1972. A fecha del capítulo de libro «Nuevos materiales para el estudio de la obra de Pancho Guerra», todavía se está investigando el periodo de la labor de Guerra en la prensa en los años 1942–1947, por lo que no se descarta la existencia de dos tomos más de *Los cuentos famosos de Pepe Monagas*. La obra de teatro *Tres lunas rojas* se publicó en

²⁴ «En este sentido, no deja de ser significativo que la ‘carta que Pepe Monagas escribió a Pancho Guerra cuando le remitió, hace tiempo, el original del presente libro’ esté datada el ‘7 del mes de Santiago de 1954’. ¿Será éste el año, sino la fecha de escritura de las *Memorias*?» (González Guerra, 2010, 29)

1978, junto con *¡¡¡Seamos alegres!!!* y *Romance del forastero y la novia*, en el cuarto tomo de la Mancomunidad. Se habla también de que Pancho Guerra escribió una novela, *Agua*, y un libro de poesía y ensayos, pero, al menos en 2010, no se tenía de ellos ningún tipo de constancia documental.

Frank González Guerra concluye su capítulo haciendo referencia, de nuevo, a los textos del interior de la carpeta encontrada:

La reciente aparición de la carpeta nos abre las puertas de un Guerra absolutamente nuevo, desconocido. Junto a los guiones cinematográficos y radiofónicos, que ya hemos mencionado, y del texto mecanografiado de Jean Cocteau en castellano, han aparecido tres obras de teatro: *Clara Eugenia*, una comedia en tres actos, *La Política*, de la que sólo se han conservado los actos tercero y cuarto, y una tercera obra en dos actos sin título conocido. De ésta se conservan dos originales de cada acto, siendo primeras y segundas pruebas de corrección de acuerdo con las anotaciones del propio Guerra. El hecho de que los originales de esta obra de teatro sin título conserven el sello de una copistería de Madrid las situaría cronológicamente entre 1947 y 1961. Junto a ellos han aparecido también los originales mecanografiados de *¿A la costa...? ¡Ni amarrao!* Y de *A mí lo que me jeringa son los abusos. Un paso de Pepe Monagas. Segunda parte de ¿A la costa...? ¡Ni amarrao!* El original del primero conserva el visado de la Vicesecretaría de Educación Popular de la Delegación Provincial de Las Palmas con el escudo de la Falange, lo que la dataría entre 1936 y 1947. (2010, 30)

Aparte de la carpeta, podemos hablar de una caja o maleta (González Guerra, 2010, 31), con documentación sobre el autor, que después de su muerte viajó de Madrid a Las Palmas y quedó bajo la custodia de Antonio Guerra, el hermano mayor de Pancho Guerra. Lamentablemente, parte de esa documentación se perdió en la isla o durante el trayecto de Madrid a Gran Canaria. Tres años después del fallecimiento del escritor, por petición de Antonio Arbelo, que quería publicar esos originales, la maleta regresa a la capital de España. Cuando murió Arbelo, su hija Beatriz Arbelo se hizo responsable de la maleta y la envió a un pueblo de La Rioja, Torrecilla en Cameros. Falleció también Beatriz Arbelo y ahora su nieto Juan Carro Arbelo busca la caja con los papeles de Pancho Guerra. Lo que hay en los papeles de la maleta o caja continuará siendo una incógnita hasta su recuperación.

A este capítulo lo sigue el de la profesora Arencibia (2010), «Pancho Guerra y el arte de la narración». La catedrática se centra en el Pancho Guerra narrador, lo que supone abordar los *Cuentos*, las *Memorias de Pepe Monagas* y sus textos periodísticos.

En este trabajo de la estudiosa se sitúa al Pancho Guerra de las creaciones que protagoniza Pepe Monagas, el Pancho Guerra más conocido, en la literatura popular —sin connotación negativa alguna—, en la literatura de humor isleño y en nuestro mejor costumbrismo literario²⁵. Además, se

²⁵ El *Diccionario de la lengua española* define *costumbrismo* de esta manera: «En las obras literarias y pictóricas, atención que se presta al retrato de las costumbres típicas de un país o región» (2014, 655). Arencibia (2010, 36) nos recuerda que el costumbrismo estuvo muy presente en la prensa europea y española del siglo XIX y que, a partir de la mitad de ese siglo XIX y en las primeras décadas del XX, los periódicos isleños contaron con autores costumbristas de alto nivel.

califica al personaje de Guerra, Pepe Monagas, de prototipo isleño y de «vehículo mostrador del registro del habla popular de la isla de Gran Canaria en sus modalidades de campesina, risquera y marinera» (Arencibia, 2010, 39). Se sostiene algo muy relevante: las obras de Guerra constituyen «el ejemplo más acabado de la transcripción del habla canaria en las páginas de la literatura» (Arencibia, 2010, 40).

Por otro lado, José Marcos Hormiga Santana (2010), en el siguiente capítulo del libro, lleva a cabo algo muy significativo, un análisis de los temas que aparecen en *Los cuentos famosos de Pepe Monagas*. Este análisis y esta separación por temas de *Los cuentos famosos de Pepe Monagas* atañen exclusivamente al tomo 1 de esta obra. Transcribimos el esquema temático que crea el autor:

Nos volvemos a centrar exclusivamente en *Los cuentos famosos de Pepe Monagas* dando como resultado que son veinticuatro temas divididos en catorce correspondientes a *Sociedad y época* y diez a *Acciones puntuales*. Según nuestra opinión, responden, alfabéticamente, al siguiente esquema temático:

1. Sociedad y época:

- Deporte, 3: D2, D3, D4 y E16.
- Educación, 1: B13.
- Emigración, 5: A42, C10, C9, E8 y E9.
- Fiestas Populares, 3: A28, B10 y D6.
- La Religión, 2: A44 y E13.
- La Mar, 3: C30, D25 y D26.
- La Medicina, 6: A22, B2, B4, C25, D28 y E28.
- Medios de Comunicación: la radio y el periódico, 1: A31.
- Las Mujeres: la esposa —Soledad—, la novia y otras enreainas, 10: A24, A25, B18, C16, D4, D15, D22, E5, E20 y E24.
- Ocio: el teatro, el cine, los clubes, las sociedades y los toros, 7: A16, B11, C14, C24, C26, C29 y E12.
- Relaciones Sociales: bautizos, velorios, bodas, funerales y entierros, 13: A1, A9, A21, A38, B6, B9, B12, B16, C20, D7, D11, D32 y E14.
- Transporte: la guagua, la tartana y el tranvía, 9: A26, A35, B7, B15, C17, C18, C27, E11, E25.
- El Trapicheo: el mercadeo y el puerto, 7: A2, A3, A17, A18, A36, D19 y E19.
- Visitantes Extranjeros: los *chones*, 5: D3, D5, D23, E1 y E10.

2. Temáticas personalizadas:

- Las amanecidas: las chispas de parrandas, 7: A15, A41, C7, C19, C28, C10 y E6.
- Animales: gallos, pájaros canarios, loros, perros, burros, morrocoyos, machangas, pescados, conejos, cucas, machos, cabras y baifas, 15: A12, A13, B3, D8, D14, D16, D18, D27, D31, E2, E3, E4, E17, E21 y E31.
- Cantares: armista de coplas, 2: B17 y E15.
- Juegos de azar: el envite y sus apuestas, 3: A39, B20 y C5.
- Pepe Monagas, el antihéroe, 1: E26.
- Lo onírico: sueños en los que el personaje se transforma en barco, en negro de La Habana y en un toro argentino, 3: A43, C8 y D1.
- Cuentos de personajes de otras islas: Tenerife, Fuerteventura y Lanzarote, 2: B1 y B5.
- Roces con la autoridad: con el *guindilla* y el juez, 8: A4, A7, A23, B23, D13, D29, E18 y E29. (Hormiga Santana, 2010, 70-72)

Continúa el libro de *Pancho Guerra cien años después* el capítulo de José Yeray Rodríguez Quintana (2010), donde se ofrecen algunas reflexiones sobre el personaje de Pepe Monagas y se incide en que este personaje de Pepe Monagas conforma un claro reflejo de la particular forma de ser del isleño grancanario de su época:

Otro de los grandes aciertos de Pancho Guerra fue, sin duda, propiciar que su personaje asumiera en su exigua vida infinidad de episodios y acontecimientos que vienen a ser el relato de una existencia colectiva [...] don Pancho sintetiza en el personaje de Monagas una serie de episodios que quizá parecen demasiados para una sola vida, pero que así son porque aspiran a mostrar las muchas vidas que quiso colectivizar en su cómplice de ficción. Monagas emigra del campo a la ciudad, emigra también a Cuba, asume en otras ocasiones el papel de los que no emigraron, ejerce distintos oficios sin que ninguno de ellos consolide un futuro real, vive en los tiempos de la cochinilla, los del turismo incipiente, parece no perderse ni una sola de las fiestas de su Gran Canaria... todo esto, atravesado por cierto acertado anacronismo y por esa voluntad totalizadora, viene a ser una de las grandes riquezas de un personaje que, más allá de resultar un ente extraordinariamente sintético, es colocado sabiamente por Pancho Guerra como un personaje transparente que aunque nunca abandona las tramas en las que se ve envuelto y que parece testigo hasta de aquello que no vivió, como pasa en las primeras páginas de sus *Memorias*, deja ver todo lo que pasa alrededor, deja a la vista el mundo por el que pasea sus virtudes y defectos de hombre normal y corriente. (Rodríguez Quintana, 2010, 83)

No menos interesante es el capítulo inmediatamente posterior, el escrito por Miguel Ángel Martínez Perera (2010), «El ser isleño en la crónica de Pancho Guerra». Para explicar el contenido de este trabajo, recurrimos a una cita de los propios coordinadores:

Miguel Ángel Martínez Perera muestra la percepción del mundo de Pancho Guerra como literato y periodista; para el autor de este estudio, los artículos escritos en Madrid y publicados en el *Diario de Las Palmas* configuran la canariedad desde fuera y complementan el aspecto más folclórico del escritor tirajanero. (Rodríguez Herrera y Bellón Fernández, 2010, 13)

Si antes dijimos que Arencibia (2010) se centraba en el Pancho Guerra narrador, es Juan Jesús Páez Martín (2010) el especialista que se ocupa en *Pancho Guerra cien años después* de la faceta del autor como dramaturgo: el profesor universitario analiza las dos obras teatrales más importantes de Guerra, *Tres lunas rojas* y *Romance del forastero y la novia*. Muy relacionado con *Tres lunas rojas* está el siguiente capítulo de Antonia Merchán (2010). En él la autora nos habla tanto de las satisfacciones como de las dificultades que les supuso a ella y a su grupo teatral la representación de la obra dramática propiamente dicha.

Cierra el libro de *Pancho Guerra cien años después* el capítulo que, a nuestro juicio, es el más significativo, ya que versa sobre la faceta lexicográfica de Guerra Navarro, de suma relevancia y, segura y tristemente, la más ignorada y desconocida del tirajanero. Así lo manifiesta el autor del capítulo:

No es el *Léxico de Gran Canaria* la obra por la que más se conoce y se valora a Pancho Guerra, pero ella fue la empresa lexicográfica más importante realizada en Canarias hasta la fecha de su publicación en 1977. Más unido está el nombre literario de Pepe Monagas al nombre real de Pancho Guerra que éste al de un estudioso del léxico canario. Con más naturalidad se ubica a Pancho en el terreno de la literatura que en el de la lingüística y, sin embargo, su diccionario sigue siendo considerado como una obra singular, como una referencia obligada en la dialectología canaria. (Trapero, 2010a, 149)

Estos han sido los estudios de un libro que ocupa un lugar privilegiado dentro de la bibliografía sobre el autor y su obra, *Pancho Guerra cien años después*, pero hay más trabajos: el

de María Jesús Vera Cazorla (2006), el de Miguel Guerra García de Celis (2020), el de Serafina Suárez García (2009), el de José Antonio Samper Padilla y Clara Eugenia Hernández Cabrera (2002) y la tesis doctoral, de Rita Navarro (2016), de la que obtuvimos principalmente la biografía de Pancho Guerra.

2.3. LOS CANARISMOS: DEFINICIÓN Y ESTUDIOS FUNDAMENTALES

En primer lugar, antes de tratar los estudios más relevantes que se han llevado a cabo sobre los canarismos, veamos cómo se entiende este concepto en el *Diccionario de la lengua española*: «Palabra o uso lingüístico propios de los canarios» (2014). Esta definición del diccionario académico nos invita, de alguna manera, a considerar canarismos no solo las palabras características de esta variedad geográfica del español, sino también cualquiera de sus usos lingüísticos propios, ya sean de carácter léxico, gramatical o fónico. Nosotros nos centraremos en este trabajo de fin de máster, máxime, en los canarismos léxicos. Otra definición de *canarismo* se encuentra en un artículo de María Teresa Cáceres Lorenzo:

Nos parece adecuado pensar que un dialectismo canario, un *canarismo*, es, en la actualidad, una palabra que se emplea en el habla de las Islas, y que tiene ciertas diferencias con las utilizadas en el resto del ámbito hispano parlante. El carácter de exclusividad no es cuestión imprescindible para que un término reciba este calificativo, ya que hay palabras que utilizándose en otras zonas, América latina, Andalucía, Galicia, etc., pueden considerarse *canarismos*. Este es el caso de términos tan aceptados y utilizados como *guagua*, *papa*, *millo*, etc. Otro supuesto importante es que la voz no esté registrada en los diccionarios normativos, sobre todo el DRAE, o que aparezca señalada en ellos como tal localismo de las Islas. (1992–1994, 289)

El primer texto que deseamos destacar es «El español que se habla en Canarias», de Maximiano Trapero (2018). Este autor comienza su artículo periodístico reflexionando sobre la calificación de las diferencias lingüísticas canarias como hablas o, por el contrario, como dialecto:

Que el español que se habla en Canarias tiene particularidades que le diferencian de las otras modalidades de español que se hablan en la Península y en el resto del Mundo Hispánico es algo que todo el mundo sabe y que nadie duda. Pero no todos los lingüistas están de acuerdo en calificar esas particularidades canarias de «dialecto» o simplemente de «hablas». La diferencia entre estas dos calificaciones es simplemente técnica y depende del grado que se estime de esas particularidades respecto de las otras modalidades de español con que se compare: si son grandes se calificará de «dialecto» y si son menores se tratará de «hablas». En todo caso de «hablas», en plural, pues las diferencias interinsulares, que también las hay, nos dicen que tampoco el español de Canarias, en general, es una modalidad lingüística totalmente uniforme. «Dialecto» o «hablas», para el caso es igual, pues no afecta a la propia modalidad lingüística ni a la valoración que los propios canarios tienen de su lengua: todos los canarios tenemos la conciencia de que «hablamos» diferente a los peninsulares, por ejemplo, y todos los peninsulares saben que los canarios «hablamos» diferente. (Trapero, 2018, 1)

El profesor aclara también en su artículo que, de todas las modalidades dialectales peninsulares, la más semejante al canario es el andaluz, e incluso este cuenta con grandes diferencias con respecto a aquel. Esta semejanza se debe a una razón histórica: la gran mayoría de los conquistadores y colonizadores que conformaron las primeras sociedades neocanarias procedían de la Baja Andalucía y de la Andalucía occidental. Además, —continúa señalando el profesor— hay otra razón, esta de tipo sociolingüístico, que explica dicha semejanza: el siglo XV es el siglo de la conquista de Canarias, pero el siglo en que realmente tiene lugar la hispanización de Canarias es el XVI. En esa colonización participaron personas de muy diversa procedencia española —leoneses, castellanos, extremeños, gallegos, etc.— y de otros países europeos —franceses, italianos, flamencos y, sobre todo, portugueses—, mas el sector poblacional dirigente de las nuevas sociedades canarias, el más influyente, era el de origen andaluz. Por ello, el español que definitivamente se instauró en Canarias fue el español meridional, el español andaluz, transmitido desde Sevilla.

Como afirma el catedrático, existe otra denominación para el *español meridional*, que es la de *español atlántico*, una denominación que surgió en Canarias de la mano de Diego Catalán (1958). También se detallan en el artículo periodístico en cuestión las características de ese español atlántico, que constituye en la actualidad la modalidad más hablada en todo el mundo hispánico, ya que el término engloba las variedades geográficas del español habladas en el sur peninsular, las islas Canarias y el inmenso territorio americano. Consiste, pues, en una modalidad lingüística evolutiva desde el punto de vista fónico, a diferencia del español septentrional, que es de un mayor conservadurismo en el sistema fonológico. En efecto, el español conservador del norte peninsular posee un consonantismo más fuerte y se encuentra más próximo al sistema articulatorio del castellano antiguo, mientras que el español evolucionado del sur peninsular, de Canarias y de América tiene un consonantismo de articulación más debilitada. Y este relajamiento articulatorio se relaciona con algunos de los rasgos fonéticos y fonológicos del español atlántico y, claro está, del español de Canarias: el seseo (*sapato* por *zapato*), el yeísmo (*gayina* por *gallina*), el debilitamiento y la aspiración de /s/ —sobre todo al final de palabra—, la aspiración de la /j/ (*tarahales* por *tarajales*), etc.

También el dialecto canario posee particularidades de tipo gramatical —más morfológicas que sintácticas—, como el uso mayoritario de *usted* y *ustedes* en vez del *tú* y del *vosotros*, la sustitución de *vuestro* por *de ustedes*, el uso excesivo del diminutivo —que se aplica incluso a las personas mayores como signo afectivo (*Mariquita*, *Agustinito*)—, el empleo etimológico de los

clíticos de tercera persona, el sufijo *-ero* en los nombres de los árboles frutales (*manzanero, almendrero, naranjero...*), etc.

No obstante, ninguna de estas particularidades gramaticales, al igual que las fónicas ya aludidas, es exclusiva del español de Canarias, pues todos estos rasgos están presentes también en otros dialectos del español atlántico. ¿Qué es, entonces, lo más singular de las hablas canarias? Trapero no lo duda: su léxico, es decir, el conjunto de palabras que tienen un significante o un significado —o ambos a la vez— particular, «diferenciado del representado en el Diccionario de la Academia y que llamamos “canarismos”. ¿Que cuántos son? Incontables, pero muchísimos [...] Una sola palabra como *guagua* y una sola expresión como *mi niño* bastarían para identificar en el ámbito peninsular a su usuario como canario» (Trapero, 2018, 2). De acuerdo con el especialista, los canarismos pueden ser de diverso origen. Algunos constituyen préstamos de otras lenguas o dialectos: *papa* (americanismo), *guagua* (cubanismo), *mareta* o *jable* (galicismos), *milló*, *callao* o *gaveta* (portuguesismos), *taifa* o *jaima* (arabismos), *fonil* o *pella* (andalucismos), *alberca* o *entenado* (arcaísmos castellanos), etc. Unos se crearon en las propias islas a través de adaptaciones fonéticas o morfológicas: *malpaís*, *aquellar*, *embreve*, *enroñar*, *maresía*, etc. Y otros tienen el mismo significante del español general, pero poseen un significado diferente en Canarias: *montaña* (‘el edificio resultante de una erupción volcánica’), *tosca* (‘tipo de roca volcánica’), *rancho* (‘grupo numeroso de gente’), *marisco* (‘la parte rocosa de la costa que queda al descubierto en la bajamar’), etc.

El profesor sostiene algo verdaderamente significativo con respecto al léxico:

Pero si hay algo realmente distintivo y único del español de Canarias es la herencia de la lengua guanche. Herencia decimos, pues la lengua guanche, como tal, desapareció del todo. Y de ella solo nos ha quedado una parte reducida aunque importante de su léxico, nada de su fonética y nada tampoco de su gramática. Y de su léxico solo nos han quedado palabras sueltas, unas pertenecientes al vocabulario común, otras a los nombres de personas y las más al dominio de la toponimia. (Trapero, 2018, 3)

Efectivamente, podemos decir que lo más característico del español de Canarias es el léxico de procedencia guanche, ya que ningún otro dialecto del español lo tiene: *gofio*, *baifo*, *guirre*, *mago*, *perenquén*, *pírgano*, *tabaiba*, *tabaibal*, *tagasaste*, *tajaraste*, *tenique*, *gozero*, *majorero*, *tinerfeño*, etc. Y muchas son las palabras de origen guanche que hay en el español de Canarias, muchas más de las que podría esperarse si consideramos que han transcurrido más de quinientos años desde el término de la conquista de las islas Canarias y la radical hispanización en lengua y cultura de los siglos XVI y XVII. Gran cantidad de estas palabras guanches del español de Canarias pertenecen al sector principal de la actividad de los aborígenes, el pastoreo. De hecho, los pastores herreños, que

distinguen a sus ovejas y cabras por el color de su pelo, emplean, para ello, muchos guanchismos. Guanchismos también hay pertenecientes a los ámbitos de la denominación de hierbas, plantas y árboles autóctonos, de los animales, de la morfología del terreno, etc. En lo que se refiere a los antropónimos de origen guanche, se debe decir que «todos ellos proceden de las crónicas, historias y escrituras primitivas, ninguno de ellos de la tradición oral, y por tanto son de identidad problemática» (Trapero, 2018, 3). Pero los nombres más numerosos de la herencia lingüística del guanche son los topónimos: *Tenerife, Gomera, Tirajana, Abona, Taburiente, Jandía, Garajonay, Aridane, Arinaga, Teguise, Teide, Tindaya, Anaga, Guinguada, Bentaiga...*

El catedrático finaliza su artículo periodístico poniendo de relieve lo que sigue:

No hay lenguas mejores y peores: todas son «perfectas» en sí mismas en cuanto sirven para la comunicación de una comunidad hablante, que ese es el objetivo primero y principal de una lengua. Lo que sí hay son hablantes mejores y peores. Y en Canarias hay tan buenos hablantes como los puede haber en cualquier otro lugar en que se hable esta nuestra lengua común que llamamos español, y que no es uniforme, sino multiforme. Lo diré con palabras de Manuel Alvar, el primer estudioso que dio a conocer las características del canario en el mundo: «El español de Canarias es, simplemente, una variedad regional de esta entidad universal que se llama español... El español de Canarias es tan buen español y de tan buena ejecutoria como el español de cualquier otro sitio: su característica está en esos elementos con que enriquece y hace bella la lengua común». (Trapero, 2018, 3)

Esta cita de Manuel Alvar (1996, 329) proviene del *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, de «Canario», el segundo texto sobre el español de Canarias que deseamos resaltar. En este texto se reflejan características del español de Canarias desde el punto de vista fónico, gramatical y léxico. En el primer nivel señalado, el fónico, en el apartado dedicado al vocalismo del canario, se hace alusión a nuestro escritor costumbrista:

Sin que del hecho pueda inferirse ninguna discriminación sociocultural, por cuanto afecta a todos los grupos y a todos los niveles, las vocales acentuadas son extraordinariamente largas [...] Cuando un escritor costumbrista trata de reflejar el habla popular de Las Palmas, se hace cargo de este hábito duplicando la vocal tónica: *ée* ‘él’, *see* ‘ser’, *mujée* ‘mujer’, *comparáa* ‘comparar’, *naturáa* ‘natural’, *Isabée* ‘Isabel’, etcétera. Ciertamente es que Pancho Guerra no apunta el proceso más que en posición final, pero afecta a las vocales acentuadas cualquiera que sea su situación. (Alvar, 1996, 331–332)

También el estudioso trata los asuntos del consonantismo, las nasalizaciones, las palatales y las aspiradas del español de Canarias, en el nivel del sistema fonológico, así como su morfología, en el plano de la gramática, pero nos interesa, sobre todo, el epígrafe que destina al léxico. Ahí se nos dice que en el habla viva son bastante escasos los guanchismos (*beletén* ‘calostro’, *gofio* ‘harina tostada’, *gore* ‘pocilga’, *tabaiba* ‘arbusto euforbiáceo’) y que más abundantes son los occidentalismos y portuguesismos (*andoriña* ‘golondrina’, *baña* ‘manteca’, *casal* ‘pareja’, *fañoso* ‘gangoso’). Se mencionan, además, andalucismos (*cigarrón* ‘saltamontes’, *tunera*), americanismos

(cachazudo ‘especie de gusano’, *cucuyo* ‘luciérnaga’, *guagua* ‘autobús’, *rasca* ‘borrachera’) y arcaísmos (*cadonado* ‘candado’, *gago* ‘tartamudo’, *lenguaraz* ‘charlatán’, *mercar* ‘comprar’).

Se afirma, asimismo, que por motivo de la geografía la terminología marinera es variada: hay términos cuyo origen se deduce prehispánico por el formante *ta-* —en bereber, *t* es un prefijo de femenino; *a*, prefijo de singular— (*tabaga* ‘especie de mágil’, *tabaque* ‘verrugato’, *tasarte* ‘albacora’), lusismos (*abade* ‘mero’, *bucio* ‘una suerte de molusco’, *fula* ‘castañeta’, *cardume* ‘banco de pescado’), americanismos y pseudoamericanismos (*guachinango* ‘dentón’, *bicuda* ‘espetón’), andalucismos (*aguja palagar* ‘pez espada’, *burgado* ‘unas clases de molusco’, *espadarte* ‘pez espada’), catalanismos (*anjova* ‘anchoa’), vasquismos (*tollo* ‘cazón’) y creaciones insulares (*chamorrillo* ‘cría del bocinegro’, *diana* ‘hembra del pulpo blanco’, *medregal* ‘pez de limón’, *sama* ‘variedad de lisa’).

Finalmente, antes de referirse al silbo gomero²⁶, Manuel Alvar expone canarismos propios de cada isla:

Si descendemos a la realidad de cada isla, podemos encontrar la fuerte personalidad que posee su léxico frente al común, pero sin romper la unidad que nos mantiene juntos. La isla del Hierro manifiesta su personalidad de manera abrumadora (*atillo* ‘vencejo’, *trancar* ‘amarrar el yugo’, *mosquero* ‘cojugada’, *ratón* ‘murciélago’, etc.), muy lejos sigue la isla de la Gomera (*tursa* ‘flor del maíz’, *ropa* ‘farfolla’, *tarozo* ‘carozo’, etc.), la siguen La Palma (*látigo* ‘medima’, *luir* ‘crecer el pan’) y Gran Canaria (*chavetero* ‘clavijero’, *testero* ‘borrén’, *gallina* ‘ampolla’); después Fuerteventura y Lanzarote no acusan demasiadas discrepancias (*bastilla* ‘sudador’, *esnillada* ‘nuez vana’, *cuentas* ‘mamellas’) y, por último, Tenerife es la isla que presenta menos innovaciones, porque se relacionó más con el exterior. (1996, 337–338)

Otro trabajo muy importante en el estudio de los canarismos es «Fuentes del vocabulario canario: los préstamos léxicos», de Dolores Corbella (1996). La autora comienza dicho trabajo con la alusión al artículo de Manuel Alvar (1993) «Adaptación, adopción y creación en el español de las islas Canarias», en el que se describen las tres posturas denominadoras adoptadas por los nuevos canarios para la nominalización de la geografía insular tras la conquista castellana y desde el primer momento de la colonia: la aceptación de los nombres aborígenes ya existentes, la traducción de los nombres guanches al español y la sustitución por otros de los nombres aborígenes (Estévez González, 2018). Posteriormente, en este trabajo de Corbella (1996), se tratan el aporte indígena, la influencia del portugués, las interinfluencias americanas y el influjo de las lenguas modernas, sobre todo el inglés y el árabe, en el léxico del español de Canarias.

²⁶ De acuerdo con Manuel Alvar (1996, 338), el silbo gomero constituye un lenguaje, hecho de silbos, que se utiliza en la isla de La Gomera para comunicarse desde lejanías. Sobre este lenguaje se ha escrito mucho, y no siempre bien: un libro estupendo y fundamental acerca del tema es el de Ramón Trujillo (1978). Otro libro muy interesante y más reciente es *El silbo gomero. Nuevo estudio fonológico: edición bilingüe español–inglés*, también del mismo autor (Trujillo, 2006).

Esta presencia del árabe en el español de Canarias nos lleva a citar otro estudio de Trapero (2010b), donde se indican las dos vías a través de las cuales los arabismos han entrado en Canarias: 1) a través del español llegado de la península ibérica, especialmente del andaluz occidental (*almojarra, alcancia, cenefa, acequia*, etc.), o del portugués (*arrife, albar, anequín, recova, seifia*, etc.), 2) mediante los roncoetes, es decir, los pescadores de Lanzarote que faenan en el banco canario-sahariano (*arife, sargana, tasarte, guayete, taifa, tajalín, jaima...*) o como consecuencia de la piratería y de la estancia de moriscos en Canarias (*afucharse, majalulo, soco, zahorra, siroco...*). Este segundo tipo de arabismos es el que presenta un interés mayor para la filología canaria, ya que los arabismos de ese segundo grupo son exclusivos o peculiares del español que se habla en Canarias. Los del primer tipo, por el contrario, pertenecen al español general o, al menos, cuentan con bastante presencia en algunos dialectos peninsulares.

Trapero también es autor de otros dos textos muy relevantes en el ámbito del español hablado en Canarias. El primero conforma un capítulo del libro *Toponimia hispánica. Origen y evolución de nuestros topónimos más importantes*, con el título de «Canarias» (Trapero, 2011), donde se ofrece una explicación de diecinueve topónimos canarios (*Canarias o islas Canarias, Alegranza, Arrecife, Fuerteventura, Garajonay, La Gomera, La Graciosa, Gran Canaria, El Hierro, Lanzarote, Las Palmas de Gran Canaria, Isla de Lobos, Montaña Clara, La Palma, Taburiente, Teide, Tenerife, Timanfaya y Valverde*) y de un etnónimo (*guanche*). El segundo texto versa precisamente sobre este canarismo, *guanche*, voz que, siguiendo la tesis de Trapero (1999), procede del francés antiguo. Este segundo texto viene a ser, pues, una refutación de dos hechos sustanciales: 1) la palabra *guanche* proviene de la lengua que hablaron los antiguos habitantes de las islas Canarias y 2) los *guanches* eran solamente los habitantes de Tenerife.

Cristóbal Corrales Zumbado elabora otro trabajo, sobre lexicografía canaria, que deseamos resaltar especialmente en este marco teórico por las siguientes palabras suyas a propósito del llamado escritor de la canariedad:

Francisco Guerra Navarro «Pancho Guerra» (1909–1961), escritor costumbrista muy conocido en el Archipiélago, [...] es autor de la que quizá sea la obra más celebrada y difundida de las que recogen el léxico específico canario, la *Contribución al léxico popular de Gran Canaria* (1965). Y debe serlo no sólo por su calidad lexicográfica, sino sobre todo por haber conseguido su autor ese difícil punto de equilibrio en que se aúnan lo científico con lo popular, en un estilo difícilmente superable [...] por desgracia, la muerte repentina de su autor le impidió culminarlo de manera adecuada. En el prólogo en que explica los avatares de la edición, José Pérez Vidal (1965: 14) pone de manifiesto el desequilibrio interno existente en el texto, que el lector notará tan pronto se adentre en él: «El *Léxico* como se podrá ver, consta de dos partes muy desiguales; una trabajada a conciencia por el autor [desde la primera palabra de la A, *abacorante*, hasta *empardelarse*], y otra compuesta por voces recogidas y consideradas como canarismos, sólo a primera impresión, y definidas de modo rápido y descuidado; en esta parte se han introducido, con el máximo respeto, sólo los retoques indispensables, para corregir los descuidos de forma y favorecer la claridad [...] La utilización y recreación literaria que del léxico canario, y especialmente grancanario, hizo Francisco Guerra Navarro en sus

narraciones y piezas teatrales ha tenido en Miguel Santiago su principal estudioso, como puede comprobarse en el epílogo a la *Contribución*, que ocupa un tercio del volumen. En él, Santiago (1965) incluye el «Vocabulario empleado por Pancho Guerra en sus tres obras *Cuentos famosos de Pepe Monagas*, *Memorias de Pepe Monagas* y *Siete Entremeses de Pepe Monagas*», que, sin ser exhaustivo ni ser demasiado explícito en la definición de las palabras, es el único ejemplar de vocabulario de un autor con que cuenta la lexicografía canaria. (1996, 161–163)

Además de la mención a Guerra, el texto de Corrales (1996) es importante en la investigación sobre el español de Canarias por abordar cuestiones relativas a los diccionarios diferenciales del español canario, sus vocabularios o léxicos, las enciclopedias canarias y los diccionarios especiales en relación con las islas, es decir, aquellos que recogen el léxico de una disciplina o de una actividad determinada. Importante es también para la investigación lingüística sobre el español de Canarias el texto homónimo de Javier Medina López (1996), donde se apuntan las dos etapas de los estudios acerca del español insular, la etapa precientífica y la etapa científica, caracterizada esta última por comenzar en los años cuarenta y por tratarse de un periodo en el que las investigaciones son llevadas a cabo por especialistas, y no por aficionados a los temas canarios.

Este ha sido nuestro breve recorrido por los textos y obras más emblemáticos sobre los canarismos y el español canario. Y decimos *breve* porque existen más sobre esta temática. No en vano escribió Gregorio Salvador que «El español hablado en Canarias es, seguramente, la variedad dialectal más estudiada en el último cuarto de siglo» (1990, 96).

2.4. LA VISIÓN DE LOS DIALECTOS EN EL AULA DE ELE

En este asunto de la visión de los dialectos en el aula de ELE, un artículo que creemos fundamental es el de María Antonieta Andión Herrero (2008), «La diversidad lingüística del español: la compleja relación entre estándar, norma y variedad». En este artículo, Andión Herrero le atribuye al español una cantidad de más de 450 millones de hablantes. Estas cifras llevan aparejadas una enorme extensión geográfica de la lengua y, por ende, una enorme diversidad cultural y lingüística. Los hablantes nativos y los aprendices de español/L2 son conscientes de esta diversidad. Y estas diferencias lingüísticas les provocan tanto a unos como a otros cierto disgusto a la hora de pensar en una posible comunicación con un hablante de otra variedad de la lengua. La verdad es que los cientos de millones de hispanohablantes del mundo nos podemos comunicar con un notable nivel de comprensión. Y esto ocurre por una realidad insoslayable: el español neutro o

internacional²⁷. Además, Andión Herrero formula un modelo de didáctica del español a partir de tres conceptos: el *estándar*, la *norma* y las *variedades*.

Estos conceptos de *estándar*, *norma*, *variedad preferente* y *variedad periférica* los define Herrero (2008, 8–11) en su trabajo. El término de *estándar* se refiere a los elementos lingüísticos que son comunes a todos los hablantes de la lengua, es decir, el estándar es general y representa a los hablantes de las distintas variedades geográficas de la lengua. Si en el estándar está solamente lo compartido, cabría preguntarse qué ocurre cuando no podemos encontrar un elemento que compartan todas las variedades. En ese caso, hablaríamos de una casilla vacía en la representación del estándar. Un ejemplo de casilla vacía en el estándar del español constituyen los sonidos correspondientes a las grafías *z-c + e, i*, que son principalmente dos en el mundo hispánico: la fricativa interdental sorda /θ/ y la fricativa alveolar sorda /s/. Por otra parte, la norma, asociada automáticamente a la cultura y a la excelencia en la lengua, es el conjunto de usos lingüísticos considerados correctos y aceptables por una comunidad de hablantes. Para esta autora, no debemos obsesionarnos con la norma en la enseñanza de la lengua: «Nadie duda de su capacidad para viabilizar la aceptación de los hablantes adoptivos en una comunidad de inserción, pero los hablantes se comunican también fuera de la norma, sobre todo en el registro coloquial» (Andión Herrero, 2008, 10). En la enseñanza del español como LE/L2, hemos de escoger una variedad preferente o central, es decir, debemos seleccionar el dialecto de la lengua española que vamos a mostrarles mayoritariamente a los estudiantes: el docente enseñará el habla castellana, andaluza, mexicana, caribeña, rioplatense, etc., una de ellas y preferentemente esa. Esta elección de la variedad central de la lengua puede deberse a múltiples razones: el propio lugar de enseñanza, la frontera del país donde enseñamos, el interés de los alumnos, creencias de prestigio, la variedad del profesor... Tenemos también que enseñarle al estudiante de ELE/L2 los rasgos de las llamadas *variedades periféricas*, pero, para ello, debemos aplicar criterios de selección:

No pretendemos enseñarle a un aprendiz de español L2/LE que además de aprender la norma de la variedad rioplatense, por ejemplo, sepa cómo hablan los caribeños, los mexicanos, los andaluces, etc., descritos exhaustivamente. No estamos en un curso de Dialectología hispánica, creemos que una exposición monográfica de cada una de las variedades periféricas sería contraproducente para el aprendizaje del alumno. Las variedades periféricas se representan a través de los rasgos que no comparten con la variedad preferente, pero que convenientemente deben compartir entre la mayor cantidad de variedades periféricas posibles para garantizar la rentabilidad de su adquisición pasiva por parte del aprendiz. Con ello queremos decir que lo que se inserta en el corpus principal del curso de español L2/LE es un rasgo lingüístico y se comentan sus zonas lingüísticas de uso. Si, por ejemplo, nuestro curso tuviera la variedad caribeña como preferente, hablaríamos de las variedades periféricas a través del rasgo *voseo* y mencionaríamos las variedades que lo comparten, expresándolo por países para hacerlo más identificable al alumno: Guatemala, El Salvador, Nicaragua, Costa

²⁷ «Modelo estandarizado que sin perder los filtros restrictivos de lo común, toma “muestras” de normas asociadas a núcleos o comunidades de prestigio más concretos dentro del mundo hispánico y las expande por todos sus usuarios» (Andión, 2008, 9).

Rica, Venezuela (noroeste), Colombia (norte), Ecuador (norte), Bolivia, Argentina, Paraguay y Uruguay. (Andión, 2008, 11)

La fórmula de Andión (2008, 11) queda, entonces, representada de esta manera: ESTÁNDAR + VARIEDAD PREFERENTE + VARIEDADES PERIFÉRICAS. Y la explica muy bien en unos párrafos finales de su trabajo:

Para abordar el tema de la variedad en el ámbito de EL2/LE y diseñar un modelo lingüístico, se pueden dar varios pasos: el estándar ocupa el lugar central; se le suman los rasgos normativos de una variedad ponderada (la preferente), que queremos representar al aprendiz como modelo de su producción. Su selección responde a la situación de enseñanza–aprendizaje concreta de un curso de español y puede variar al modificar la locación o circunstancias de esa situación. Por principio «todas las variedades del español (su registro culto oral y escrito) son, por derecho propio, susceptibles de ser la variedad preferente de un curso de E/LE o E/SL» (Andión, 2003: *Conclusiones*). Tenemos un amplio panorama donde escoger. Como tercer paso añadiríamos rasgos de las *variedades periféricas* a la *preferente* del curso, según criterios de selección y secuenciación. (Andión, 2008, 12)

Por otro lado, en lo que se refiere a esta cuestión de los dialectos en ELE, los contenidos lingüísticos que aparecen en el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (1997–2021) se corresponden, sobre todo, con la norma culta de la variedad española del centro y norte peninsulares. Se selecciona en el *PCIC* esta variedad porque, según el mismo *PCIC*, comparte rasgos comunes con las restantes normas cultas del mundo hispánico, por «su proyección dentro del modelo estandarizado prestigioso de la lengua para la propia comunidad hispánica» (1997–2021) y porque la institución encargada de elaborar el *Plan curricular* se adscribe a esta variedad castellana. Ahora bien, seguidamente, en el *PCIC* se afirma que el español constituye una lengua que cuenta con varias normas cultas que pertenecen a distintas localizaciones geográficas, y que la correspondiente a la norma centro–norte peninsular española es simplemente una de ellas. Por esta razón, se comentan en el *Plan curricular* particularidades de otras variedades geográficas del español, de considerable extensión, que no coinciden con la norma predominantemente descrita: «Esta flexibilidad en el inventario compensa la restricción que supone describir preferentemente una de las muchas variedades del español y enriquece la representatividad del corpus» (1997–2021).

Todo lo anterior nos lleva a asegurar que realmente los dialectos tienen cabida en el aula de ELE. De hecho, Cazorla Vivas, precisamente en un trabajo sobre el léxico dialectal titulado «Presencia y didáctica del léxico en manuales ELE A2 y B1: ¿dimensión panhispánica?», asevera que «la opinión más generalizada es que conviene tener presente las variedades ELE» (2018, 145). Por su parte, Balmaseda Maestu destaca «la necesidad de un conocimiento múltiple e integrador de las posibilidades y variedades geográficas del español como base de la formación lingüística del

profesor de ELE-L2» (2009, 239). Por último, tampoco podemos dejar de mencionar, por la temática particular de este trabajo de fin de máster, el estudio de Ávila Muñoz (2017), que tiene como uno de sus objetivos específicos fomentar la utilización del léxico dialectal en la clase de lenguas extranjeras, y el de Contreras Izquierdo (2014), que lleva por título «¿Usamos el diccionario? (III) Las variedades del español en la enseñanza de ELE» y en el que se exponen varias actividades para practicar el léxico dialectal.

Con respecto a los canarismos en el ámbito de ELE/L2, si se realiza una búsqueda en Google Académico con los términos *canarismos ELE/L2*, obtiene tan solo, en el momento en que escribimos estas palabras, la referencia a la obra de Maestu (2009).

3. UNIDAD DIDÁCTICA²⁸

3.1. DESTINATARIOS

Esta unidad didáctica está dirigida especialmente a un grupo de cuarenta estudiantes universitarios, de diferentes lenguas y nacionalidades y con edades comprendidas entre los dieciocho y veintidós años, que pertenecen al programa Erasmus y estudian el nivel B2²⁹ de español en el Aula de Idiomas de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. No obstante, es también indicada para alumnos extranjeros residentes en Gran Canaria ajenos al programa Erasmus y con edades distintas a las señaladas. Los destinatarios de nuestra secuencia didáctica, por tanto, aprenden el español en un lugar donde se habla esta lengua³⁰ y comparten la necesidad de integrarse en la sociedad grancanaria, algo que se puede conseguir mejor si se dominan las palabras propias del lugar y se conoce parte de su cultura.

Pensamos, al igual que Isabel Sanz (2005, 7), que nuestros alumnos, esto es, los destinatarios de nuestra unidad, son los protagonistas y el centro de atención en el proceso de enseñanza y aprendizaje: de ellos obtendrá el docente una información muy valiosa para plantear las actividades que se trabajarán en el aula, y de sus necesidades y expectativas siempre se debería partir para diseñar la programación didáctica. Por consiguiente, el material que ofrecemos es idóneo para el alumnado extranjero residente en Gran Canaria, ya que da respuesta a la necesidad

²⁸ Para la elaboración de esta unidad didáctica se han tenido en cuenta la forma de realización y la estructura de la programación que está alojada en la página web del Instituto Cervantes, *Español como nueva lengua. Orientaciones para un curso de emergencia destinado a inmigrantes adultos* (Sanz, 2005).

²⁹ La elección del nivel de la unidad, el B2, responde a que entendemos que el alumno que lo posea o esté a punto de conseguirlo ya ha alcanzado el dominio suficiente de la lengua para adentrarse en cuestiones más específicas como son las referentes al léxico dialectal, aunque la variación diatópica bien puede abordarse en niveles inferiores. Ponemos el ejemplo de un rasgo gramatical que se puede impartir desde el A1: «[Hispanoamérica, España: variedades meridionales y Canarias] Uso exclusivo de la forma *ustedes* para la 2.^a persona del plural. Ausencia de las formas *vosotros / as*» (PCIC, 1997–2021).

³⁰ Nuestros alumnos, entonces, de acuerdo con Marrero Aguiar et al., aprenden el español como una lengua extranjera (LE): «Más interés, en nuestra opinión, tiene la diferencia entre *lenguas extranjeras (LE)* y *segundas lenguas (L2)*: con la primera etiqueta nos referimos al proceso que siguen los estudiantes de otros países (ya sea en el nuestro, porque los alumnos estén haciendo una estancia, bien en el exterior); la segunda, en cambio, designa la atención a las necesidades lingüísticas y comunicativas de los alumnos inmigrantes» (2011, 317). Distinción terminológica entre *lengua extranjera* y *lengua segunda* también la hay en el *Diccionario de términos clave de ELE*, en la entrada de *lengua meta*: «Atendiendo a las situaciones y circunstancias en que se aprende la LM, se suele distinguir entre lengua extranjera (LE) y lengua segunda (L2). Cuando la LM se aprende en un país donde no es ni oficial ni autóctona, se considera una LE [...] Cuando la LM se aprende en un país donde coexiste como oficial y/o autóctona con otra(s) lengua(s), se considera una L2 [...] Otra situación cada vez más frecuente de L2 es la que se produce cuando los emigrantes con una L1 común llegan a constituir una comunidad de habla relevante en el país de acogida, como es el caso de los hispanos en EE.UU. En situaciones como ésta [...] parece pertinente empezar a considerar que la lengua de esa comunidad de habla (el español en este ejemplo) puede dejar de ser una LE para convertirse en una L2, al margen de su posible cooficialidad» (Martín Peris et al., 2008). Sobre esta cuestión de terminología se afirma lo siguiente al inicio de esta misma entrada de *lengua meta*: «El término engloba los conceptos de lengua extranjera (LE) y de lengua segunda (L2), si bien en ocasiones estos tres términos se emplean como sinónimos» (Martín Peris et al., 2008).

fundamental que presentan, que no es otra, como bien hemos dicho, que la integración en la sociedad de acogida a través de las palabras que la distinguen de otras comunidades hispanohablantes. Por otra parte, como Pascale et al. (2009), tenemos una imagen tridimensional del estudiante: vemos al alumno como un agente social, un hablante intercultural y un aprendiz autónomo.

Las autoras aseveran que en el *Marco común europeo de referencia* y, posteriormente, en el *Plan curricular del Instituto Cervantes* está recogida la visión del estudiante de una LE como un sujeto que aprende una segunda lengua para actuar en una sociedad y una cultura diferentes de la propia. Aseguran también que el *PCIC* plantea las tres dimensiones susodichas en las que debe desenvolverse el usuario de una lengua, la de agente social, la de hablante intercultural y la de aprendiz autónomo. Como agente social el alumno tiene que ser capaz de interactuar en la comunidad en la que se encuentra y usar diferentes tipos de textos, sean orales o escritos, sea como productor o como receptor de estos. Como hablante intercultural el estudiante ha de tener, por un lado, cierta capacidad para identificar los aspectos importantes de la cultura de la lengua que aprende y, por otro, desarrollar la habilidad de establecer puentes entre la cultura propia y la de las sociedades de la lengua que se adquiere. Veamos cómo explican las estudiosas la tercera de las dimensiones:

Según el PCIC, al establecer las tres dimensiones del alumno (agente social, hablante intercultural y aprendiz autónomo), presenta que el alumno como *aprendiente autónomo* “ha de hacerse gradualmente responsable de su propio proceso de aprendizaje, con autonomía suficiente para continuar avanzando en su conocimiento del español más allá del propio currículo, en un proceso que pueda prolongarse a lo largo de toda la vida”. Así, por autonomía en el aprendizaje se entiende la capacidad que desarrolla el alumno para organizar su propio proceso de aprendizaje. A diferencia de la autonomía, de carácter espontáneo e inconsciente, que cada persona puede ejercer en la vida cotidiana, la autonomía en el aprendizaje es intencional, consciente, explícita y analítica. Su ejercicio implica la determinación del aprendiz de ser responsable y de tomar decisiones personales sobre su aprendizaje, así como la voluntad de participar, junto con el docente, en la negociación de los siguientes aspectos: la identificación de las propias necesidades de aprendizaje y la definición de sus objetivos; la planificación de las clases; la selección de los contenidos y el establecimiento de su secuenciación; la selección de los materiales didácticos adecuados; el entrenamiento en el uso de técnicas y estrategias varias, pero muy especialmente las de aprendizaje y las metacognitivas; y, finalmente, la realización de la autoevaluación. (Pascale et al., 2009, 10)

Con esta triple concepción del alumno está de acuerdo Sanz (2005, 8). Esta autora reflexiona no solo sobre el papel del alumno, sino también sobre el papel del profesor (Sanz, 2005, 19–20). A su entender, el profesor posee muchas funciones y no se limita a ser un mero transmisor de conocimientos académicos. La estudiosa señala bastantes funciones que le atañen al docente, pero nosotros citamos, a continuación, las principales: 1) favorecer vínculos entre sus estudiantes y los hablantes nativos para que el aprendizaje de aquellos sea lo más efectivo posible, 2) facilitar el

aprendizaje y adaptarse a las necesidades de los estudiantes, 3) crear un clima motivador y de mucha relajación para lograr que los alumnos disfruten con lo que hacen en clase, 4) propiciar un ambiente de colaboración dentro del grupo y facilitar las relaciones internas, 5) ser flexible y estar pendiente de las actitudes de los estudiantes para modificar cualquier aspecto del programa o de su propio comportamiento en función de las características de sus alumnos, 6) realizar un seguimiento del progreso de los estudiantes y 7) evaluar su propia actuación. Asimismo, se deberían establecer relaciones entre los miembros del grupo, profesor y alumnos, fundamentadas en la interacción y en la negociación. La enseñanza, además, ha de estar en manos de profesores dispuestos a aprender y perfeccionar constantemente sus conocimientos y habilidades docentes. Pues bien, nosotros compartimos con la mencionada estudiosa todas estas consideraciones acerca del papel del enseñante.

3.2. OBJETIVOS

Objetivo global

Al finalizar esta unidad didáctica, el alumno habrá adquirido determinados conocimientos sobre el español que se habla en Canarias, que le servirán para comunicarse con éxito durante el periodo en que permanezca en la isla de Gran Canaria.

Objetivos específicos

- 1) Producir, como emisor del mensaje, una serie de canarismos léxicos, de cierta frecuencia de uso, en sus conversaciones cotidianas en la isla de Gran Canaria, ya sean orales o escritas.
- 2) Comprender, como receptor del mensaje, estos canarismos léxicos en interacciones orales o escritas en la isla de Gran Canaria.
- 3) Desarrollar unas nociones muy básicas sobre la cultura de las islas Canarias y sobre otros niveles de lengua del español de Canarias, el fónico y el gramatical, que le permitan reconocer o usar determinados referentes culturales o rasgos del dialecto canario en sus conversaciones, orales o escritas, en la isla de Gran Canaria.

3.3. CONTENIDOS

Si seguimos la organización del material didáctico de Sanz (2005), en este apartado tendría que figurar una tabla con siete diferentes clases de contenidos: las funciones, la gramática, el léxico,

la sociocultura, los tipos de texto, las estrategias y las habilidades interculturales. Sin embargo, aunque el alumno podrá aprender secundariamente otros tipos de contenidos, nuestra secuencia didáctica se centra en los léxicos: el corpus de canarismos que constituye el temario de la unidad se puede consultar en el anexo 4.

3.4. TEMPORALIZACIÓN

Esta unidad didáctica sobre canarismos está diseñada para ser impartida en ocho sesiones, dos por semana, por lo que la duración total de la unidad será de cuatro semanas. Recordemos que los contenidos sobre canarismos constituyen un complemento al temario habitual de español del nivel B2, así que en las sesiones 2-7 se dedicarán treinta minutos, los iniciales de la clase, a la unidad de canarismos y las dos horas restantes se reservan para los contenidos que normalmente se aprenden en una clase de español del nivel B2. La excepción reside en las sesiones 1 y 8, esto es, la sesión de las presentaciones en el primer día de clase y la sesión en la que se realizará, en condiciones de examen, la tarea final. En tanto una como otra se prescindirá del temario habitual de ELE/L2 de B2 en aras de los contenidos sobre canarismos, de modo que la duración total de las dos sesiones (dos horas y media) se dedicará a nuestra unidad de español de Canarias.

DURACIÓN TOTAL DE LA UNIDAD: 8 h 0 min			
Semana 1	Semana 2	Semana 3	Semana 4
Sesión 1	Sesión 3	Sesión 5	Sesión 7
2 h 30 min	0 h 30 min	0 h 30 min	0 h 30 min
Sesión 2	Sesión 4	Sesión 6	Sesión 8
0 h 30 min	0 h 30 min	0 h 30 min	2 h 30 min
Total: 3 h 0 min	Total: 1 h 0 min	Total: 1 h 0 min	Total: 3 h 0 min

3.5. METODOLOGÍA

La metodología que se seguirá en la presente secuencia didáctica se corresponde con el enfoque comunicativo. Como nos indica Pilar Melero Abadía (2004, 690), la finalidad que se persigue con el enfoque comunicativo es que el discente adquiriera la capacidad de usar la lengua para comunicarse adecuadamente. Se podría afirmar entonces que el objetivo principal del método

comunicativo consiste en desarrollar en los estudiantes la competencia comunicativa, concepto que se aborda en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas*:

Se puede considerar que la competencia comunicativa comprende varios componentes: el **lingüístico**, el **sociolingüístico** y el **pragmático**. Se asume que cada uno de estos componentes comprende, en concreto, conocimientos, destrezas y habilidades. Las **competencias lingüísticas** incluyen los conocimientos y las destrezas léxicas, fonológicas y sintácticas, y otras dimensiones de la lengua como sistema, independientemente del valor sociolingüístico de sus variantes y de las funciones pragmáticas de sus realizaciones. [...] Las **competencias sociolingüísticas** se refieren a las condiciones socioculturales del uso de la lengua. [...] Las **competencias pragmáticas** tienen que ver con el uso funcional de los recursos lingüísticos (producción de funciones de lengua, de actos de habla) sobre la base de guiones o escenarios de intercambios comunicativos. También tienen que ver con el dominio del discurso, la cohesión y la coherencia, la identificación de tipos y formas de texto, la ironía y la parodia. (2002, 13–14)

Conviene ahora definir con mayor precisión el método comunicativo. Para ello, recurrimos a una lista de cinco características del método comunicativo, elaborada por David Nunan (1996):

1. Se les otorga mucha importancia a la comunicación y a la interacción en la lengua extranjera.
2. Se emplean textos reales.
3. Se invita a los estudiantes a pensar en el proceso de aprendizaje.
4. Se pone énfasis en las experiencias personales de los alumnos.
5. Se intenta relacionar la lengua que se aprende en el aula con las actividades realizadas fuera de ella.

Estos constituyen, pues, los cinco rasgos fundamentales del método comunicativo, rasgos que, por ser el método comunicativo el que se sigue en nuestra unidad, se considerarán a la hora de elaborar el presente material didáctico y sus actividades. No obstante, aunque valoramos muy positivamente la comunicación, tampoco desdeñamos en nuestra unidad la pura adquisición de conocimientos, sobre todo de carácter léxico.

3.6. MATERIALES

Los materiales que se utilizarán a lo largo de la unidad didáctica son, principalmente, las fotocopias del material del alumno que el profesor repartirá a los discentes el primer día de clase. Como es obvio, los alumnos también requerirán material de papelería, como bolígrafos, lápices, subrayadores o cuadernos para tomar notas de las explicaciones del profesor o para realizar las actividades que por limitaciones de espacio no puedan hacer en las fotocopias del material del alumno.

El aula donde se impartan las clases debería estar dotada de pizarras y de los recursos informáticos necesarios para proyectar, por ejemplo, unas diapositivas que sirvan de apoyo a la intervención oral del profesor o para cualquier otra actividad en que se precise el uso de la tecnología. Aunque lo deseable es que en el aula haya ordenadores, cada alumno puede traer su ordenador portátil, su móvil o su tableta para hacer los ejercicios en formato digital si le resulta más cómodo resolverlos en sus dispositivos.

Sería conveniente que en la clase hubiera también una estantería con un diccionario de canarismos y otros libros de consulta sobre el español de Canarias, así como mapas, situados en las paredes, de las islas Canarias y de otros lugares del mundo hispánico. Igualmente, se podría decorar, en su debido momento, la clase con fotografías y pósteres de los lugares más famosos de las islas y de sus comidas típicas y cultura. De esta manera, mediante el diccionario de canarismos y los libros sobre el español de Canarias se podría buscar información necesaria para la clase si fuera preciso. Los mapas, las fotografías y los pósteres, por su parte, pueden ser muy útiles para que el docente explique, si lo desea, los lugares del mundo en que se habla español, los sitios más célebres de las islas y la gastronomía y cultura de estas.

3.7. ACTIVIDADES: MATERIAL PARA EL PROFESOR

Este apartado de la unidad didáctica se corresponde con el libro del profesor y en él se incluyen las indicaciones sobre la dinámica en el aula, así como las soluciones de las actividades del libro del alumno, esto es, el anexo 5 del presente trabajo.

Además, antes de las respuestas de cada actividad se añade en una tabla información relativa a los diferentes ejercicios: el tipo de actividad, su duración en minutos, el agrupamiento, las destrezas que se trabajan y la forma de corrección. Este último elemento, la corrección, es de gran importancia: creemos que todas las actividades que se realizan en la clase se han de corregir, pues de esta manera el estudiante se percatará de sus errores y de los aspectos que tiene que mejorar. Por ello, la duración que le otorgamos a cada ejercicio no solo hace referencia al tiempo de ejecución de este por parte de los alumnos, sino también al de corrección de la actividad en la clase. Como se comprobará, hemos procurado que las actividades sean breves y lúdicas para no generarle cansancio o aburrimiento al alumno, lo que no significa que ocasionalmente no elaboremos actividades que cuenten con una duración mayor. Para aumentar el interés de los estudiantes por lo que están aprendiendo, se ha optado también por un diseño de la unidad didáctica muy colorido y visual y con muchas imágenes en detrimento de un diseño más sobrio y austero. En consonancia con la

metodología comunicativa que se sigue en nuestro material didáctico, la mayoría de las actividades se llevan a cabo en un agrupamiento de parejas o superior —pequeño grupo, gran grupo o toda la clase—, y no tanto de manera individual. Puede ocurrir, asimismo, que algunas de nuestras actividades se hagan en más de un agrupamiento. En lo que respecta a las destrezas, se intentarán crear actividades en las que se practiquen tantas destrezas como sea posible. En cualquier caso, independientemente de que se trabajen o no todas las destrezas en cada uno de los ejercicios, sí que se desarrollarán todas, inexorablemente, a lo largo de la unidad didáctica.

Otro elemento que no está en el material del alumno y que sí contiene el material del docente es el de la tarea final. Nosotros entendemos la tarea final como una especie de examen —en este caso— que le permitirá al profesor valorar el progreso del alumno en los contenidos de la unidad. Por consiguiente, prepararemos al alumno a través de las actividades de la secuencia didáctica para superar esa tarea final, que se realiza los últimos días de clase destinados a la unidad de canarismos: en ella tendrá el estudiante que emplear todos o buena parte de los conocimientos que ha adquirido mediante los ejercicios. Para calificarla, el profesor dispone de una rúbrica de evaluación en este mismo epígrafe 3.7.

Cabe destacar, además, que muchas de nuestras actividades están basadas en los tipos de ejercicios de Rodríguez Herrera et al. (2008).

SESIÓN 1

1. En primer lugar, póngales a sus estudiantes una música relajante para que entren en un estado de receptividad. Está demostrado científicamente que la música es muy beneficiosa en la adquisición de conocimientos³¹. Le sugerimos las canciones y música que siguen: *Kiss the rain*, de Yiruma (2012); *Tajabone*, de Ismael Lô (2008); *Cello suite 1*, de Bach (2011). Esta forma de actuar la deberá repetir siempre los cinco minutos previos al comienzo de la clase, mientras usted prepara su material y los alumnos llegan, por lo que tendrá que seleccionar más música y canciones de este tipo para que sean variadas.

2. Es el primer día de clase, salude a sus alumnos y preséntese: *Hola, me llamo Juan y voy a ser su profesor de español este curso académico*. Hable brevemente sobre usted para que sus alumnos lo conozcan. Puede conversar con sus estudiantes acerca de su procedencia, sus estudios, sus aficiones, algún hecho insólito sobre usted, etc. *Soy de Gran Canaria, estudié Filología*

³¹ En la página web de la Fundación Universia (*La mejor música para estudiar y estimular tu cerebro*, 2020) se afirma lo siguiente: «Sea como fuere, prácticamente todos los estudios actuales demuestran que la música influye en el estado emocional del individuo, por lo que el funcionamiento cerebral es afectado. Y, en este sentido, se ha de añadir que, efectivamente, es positiva para asimilar conocimientos».

Hispánica y me encanta leer, pasear al aire libre y viajar. Una cosa extraña sobre mí es que he comido carne de cocodrilo.

3. La clase continuará con las presentaciones de los alumnos. Escriba en la pizarra los elementos que ha usado para presentarse: 1) nombre, 2) país de origen, 3) estudios, 4) aficiones, 5) curiosidad personal. Dígales a sus alumnos que han de mencionar esos datos en sus presentaciones. Intente que sus estudiantes no sean muy prolijos en sus intervenciones, pues su presentación y la de sus alumnos no deberían exceder los **cuarenta minutos**. Si lo desea, puede hacer comentarios tras las intervenciones de sus alumnos, pero controle siempre el tiempo: *¿Sí? ¿A ti también te gusta leer? ¿Qué tipo de libros lees?*

4. Es importante que aprenda el nombre de sus estudiantes, ya que necesitará llamarlos en múltiples ocasiones para que resuelvan las actividades. Recuerde que en su clase habrá aproximadamente cuarenta personas y que su grupo es numeroso, por lo que resultará complejo memorizar todos los nombres hasta que transcurra cierto tiempo. Pídales a sus estudiantes que saquen de sus maletas una hoja de papel y que la doblen para fabricar un pequeño cartel, en el que deberán escribir sus nombres. Fomente la creatividad, no importa que sus aprendientes sean ya universitarios y tengan una edad avanzada: ánimoles a usar distintos colores para pintar las letras y a hacer un pequeño dibujo en la parte superior, que variará de acuerdo con las preferencias del alumno (un barco, una flor, un oso...). Claro está que esto es optativo y el hecho de limitarse a escribir únicamente el nombre no supone un problema. Sin embargo, sí ha de asegurarse de que han escrito los nombres claramente y con un tamaño adecuado, pues usted debe ser capaz de verlos a una distancia determinada. Dígales a los estudiantes que no olviden traer los carteles hasta que usted los conozca mejor y los pueda identificar sin necesidad de los carteles propiamente dichos. Se pueden invertir en esta tarea unos **diez minutos**.

5. A continuación, hágales saber a los alumnos la manera de la que serán calificados y los porcentajes que se les ha dado a cada aspecto que se va a evaluar. Puede encontrar toda esta información en el apartado 3.8., «Evaluación». Explíqueles a los estudiantes que el curso del nivel B2 de español del Aula de Idiomas de la ULPGC está compuesto de dos partes bien diferenciadas: las unidades que recogen el temario del libro del alumno *Gente hoy 3* (Martín Peris et al., 2015) y la unidad sobre canarismos, que se impartirá la primera media hora de clase. El resto del tiempo de la sesión está destinado a la enseñanza y aprendizaje de los contenidos de las unidades de *Gente hoy 3*. Después de informar a los alumnos de todo lo anterior, repártales a los estudiantes las fichas de trabajo acerca de los canarismos, es decir, el material del alumno del anexo 5.

6. Dígales a los discentes que la unidad se titula «Gente que vive en Canarias»³² y que hay unos iconos que deben conocer para manejar el material didáctico: la lupa, el libro, el lápiz y el ordenador, que se corresponden, respectivamente, con los apartados de «Aprende», «Lectura», «Actividad» y «Actividad digital». Puede invertir en estas tareas (puntos 5 y 6) otros **diez minutos**.

7. Pídales a sus estudiantes que fijen su atención en el «**Aprende 1**». Explique que se distinguen dos grandes variedades del español: el español septentrional —el español hablado en el centro y norte peninsulares— y el español meridional o español atlántico —el español hablado en el sur peninsular, en Canarias y en América—. Haga ver al estudiante que el español de Canarias forma parte de ese español atlántico, que va desde Andalucía a América pasando por Canarias, y que, por lo tanto, debe sentirse muy orgulloso, pues está aprendiendo una variedad del español que cuenta con el mayor número de hablantes. Posteriormente, descríbalos a los alumnos las características de estas dos grandes variedades de la lengua española. Para crear los apartados del «Aprende 1» y del «Aprende 2», hemos empleado la información que aparece en *Lengua y Literatura 4 ESO* (Belmonte Carmona et al., 2008, 234–237). Quizá los estudiantes pregunten por qué una celda de la tabla ha quedado en blanco: acláreles, de manera sencilla, que se debe a que no se puede generalizar en el español meridional la simplificación de los dos pronombres personales tónicos de segunda persona del plural —*vosotros* y *ustedes*— en uno —*ustedes*, tanto para el tratamiento de confianza como para el de respeto— porque existen excepciones: verbigracia, en el área lingüística oriental de Andalucía, donde se prefiere la forma *vosotros* a *ustedes*. (**Diez minutos**)

8. Puede pasar que los alumnos hayan escuchado inexactitudes sobre la variedad del español que van a aprender, el español de Canarias, y que tengan prejuicios acerca de esta. Pues bien, toca en este momento eliminar de sus mentes todos estas inexactitudes y prejuicios: explíqueles a los estudiantes que no existe un dialecto mejor que otro, sino que todos son igual de válidos. Dígales, de forma sencilla, que el español de Canarias se encuentra en plano de igualdad con respecto a las otras variedades geográficas del español. Dígales también que, sin lugar a dudas, el castellano es un dialecto importante, en el que está escrita buena parte de la literatura en español, pero no es ni superior ni inferior a ningún otro. Haga que los alumnos entiendan que en todos los dialectos hay hablantes buenos y otros no tan buenos. Para finalizar con esta cuestión alusiva a los prejuicios lingüísticos, invite a los discentes a leer la cita de Humberto Hernández («**Lectura 1**»), extraída de

³² Nuestra unidad didáctica se titula «Gente que vive en Canarias» por analogía con las unidades del libro *Gente hoy 3* (Martín Peris et al., 2015), libro que utilizan los estudiantes del Aula de Idiomas de la ULPGC en el curso 2020–2021 y cuyas unidades tienen siempre un título que comienza por la palabra *gente*. Como el citado libro cuenta con once unidades, hemos decidido que la nuestra, que está concebida para ser usada en combinación con *Gente hoy 3*, sea la duodécima.

una página web (Pérez, 2021). Pregunte a sus alumnos si desconocen alguna palabra del texto. En caso afirmativo, resuelva las dudas. Debe saber, asimismo, que es poco probable que surjan, ya que el texto es relativamente sencillo. **(Diez minutos)**

9. En relación con el «**Aprende 2**», exponga las características fundamentales del español que se habla en Canarias, siempre de forma sencilla y con suficientes ejemplos. Recuerde que nuestra labor como docentes consiste en hacer lo complejo fácil. Aproveche la ilustración de las islas Canarias, del «Aprende 2», para preguntarles a los alumnos si saben el nombre de todas. Si no es así, escriba el nombre de las islas en la pizarra y dígales a ellos que lo anoten en sus fichas. Finalmente, mencione a sus alumnos que el español de Canarias contiene elementos léxicos que lo singularizan y que algunos de esos elementos léxicos conforman el temario principal de la unidad «Gente que vive en Canarias». **(Diez minutos)**

10. Realice un descanso de **diez o quince minutos**. Es recomendable que siempre se haga uno en las clases.

11. **Las actividades 1, 2 y 3** constituyen actividades iniciales, esto es, ejercicios en los que el alumno tiene que relacionar lo que ya sabe con lo que va a aprender y en los que ha de establecer vínculos con sus compañeros de clase. En efecto, las actividades 1, 2 y 3 de nuestra unidad didáctica contribuyen a que interactúen entre ellos³³ —algo muy positivo y que hará que se conozcan mejor— y a que relacionen lo que ya saben —motivo de la elección de Gran Canaria como destino para el estudio del español, comidas, costumbres y tradiciones típicas de sus países, así como los lugares emblemáticos de sus naciones— con lo que van a aprender —platos, costumbres, tradiciones y lugares de Gran Canaria y sitios de otras islas del archipiélago—.

12.

Actividad	1 (inicial)
Duración (minutos)	15
Agrupamiento	Pequeño grupo y toda la clase
Corrección	Pequeño grupo y toda la clase
Destrezas que se trabajan	Expresión y comprensión orales y expresión escrita

COMENTARIOS. Forme unos cuatro grupos de diez alumnos. Recuerde que nuestra unidad está pensada para una clase de cuarenta estudiantes. Sin embargo, como hemos aclarado,

³³ Como se ve en el material destinado al aprendiente, les pedimos a los estudiantes que cambien de grupo con bastante regularidad para que conozcan al mayor número posible de compañeros.

puede servir para un grupo de alumnos de diferentes características, por lo que posee bastante libertad en lo que al número de grupos y al número de estudiantes en estos se refiere. Nuestras actividades están preparadas para que el alumno responda en las fichas, pero, si necesita más espacio, indíquele que puede responder también en su cuaderno. No olvide apuntar en la pizarra la razón más repetida.

SOLUCIÓN. La respuesta es libre. Seguramente muchos de sus alumnos dirán que han escogido Gran Canaria como lugar donde aprender español por sus playas o por su clima. No obstante, sí que puede corregir, por ejemplo, los errores de pronunciación, gramática o léxico. Recuerde que debe tener una visión positiva del error y corregir a sus estudiantes sin generarles frustración. Debe saber cómo decir las cosas. Vaya por los grupos y compruebe que los alumnos están produciendo sus discursos de forma correcta. Compruebe también que en los textos o respuestas escritas no hay fallos. Dedíquele un tiempo de corrección similar a cada grupo. La corrección del comentario del portavoz se llevará a cabo en el agrupamiento de toda la clase.

13.

Actividad	2 (inicial)
Duración (minutos)	15
Agrupamiento	Pequeño grupo y toda la clase
Corrección	Pequeño grupo y toda la clase
Destrezas que se trabajan	Expresión y comprensión orales y expresión escrita

COMENTARIOS. Dígales a los estudiantes que algunos miembros de su grupo —cinco, si si clase está compuesta por cuarenta alumnos— deben abandonar su grupo actual y trasladarse a otro. Si alguno de sus estudiantes le pregunta el motivo, puede comentarle que el objetivo de estas actividades iniciales consiste, principalmente, en que las personas que comparten el aula se conozcan mejor. Como en la actividad anterior, vaya por cada grupo supervisando todo. Si percibe que los estudiantes no conocen comidas o costumbres típicas de la isla de Gran Canaria, expóngale a todo el auditorio algunas. Al igual que en la actividad anterior, la corrección del portavoz se realizará en el agrupamiento de toda la clase. Conviene que, cuando esté en los grupos, tenga en cuenta lo que han escrito sus estudiantes. Así los grupos que intervengan posteriormente no copian las ideas de los primeros y estos no se verán desfavorecidos a la hora de escoger a un grupo ganador.

SOLUCIÓN. La respuesta es libre. Las comidas y costumbres de los países de los estudiantes serán tan variadas como procedencias haya. Esta es una actividad que cuenta con un gran componente intercultural. De hecho, las imágenes del ejercicio reflejan una comida —un desayuno inglés— y una costumbre —estrecharse la mano para saludar— británicas. En cuanto a las comidas y costumbres típicas de Gran Canaria, puede leer, a continuación, algunas: potaje de berros, cochino de adobo, vieja con papas arrugadas, sancocho canario, la Fiesta de la Rama de Agaete, la Traída del Agua de Lomo Magullo, etc. Si el alumno menciona una comida o tradición que no solo es típica de Gran Canaria, sino propia de esta y también de otras islas —por ejemplo, el carnaval, que tiene mucha fuerza tanto en Las Palmas de Gran Canaria como en Santa Cruz de Tenerife—, la respuesta es válida.

14.

Actividad	3 (inicial)
Duración (minutos)	15
Agrupamiento	Pequeño grupo
Corrección	Pequeño grupo y toda la clase
Destrezas que se trabajan	Expresión y comprensión orales, expresión y comprensión escritas

SOLUCIÓN. Los lugares que no pertenecen a Gran Canaria son **La Laguna (Tenerife)** y **Corralejo (Fuerteventura)**. Los lugares de Gran Canaria en el mapa son, de arriba a abajo y de izquierda a derecha, **Roque Nublo**, **Las Palmas de Gran Canaria**, **Mogán** y las **Dunas de Maspalomas**.

SESIÓN 2

1. Explique el «**Aprende 3**», que versa sobre la definición de *canarismo*.

2.

Actividad	4 (desarrollo)
Duración (minutos)	5
Agrupamiento	Toda la clase
Corrección	Toda la clase
Destrezas que se trabajan	Expresión y comprensión orales y comprensión escrita

COMENTARIOS. Aproveche las imágenes de la actividad, pregúnteles a los alumnos a qué palabras del cuadro se refieren estas imágenes (*infusión* y *descanso*). Es muy probable que los estudiantes conozcan todas las palabras, ya que, según el *PCIC* (1997–2021), todas son propias del nivel B1. Este ejercicio constituye la primera actividad de desarrollo de nuestra unidad. El fin de estas actividades de desarrollo es el aprendizaje, por parte del alumno, de los contenidos de la secuencia didáctica.

SOLUCIÓN. El estudiante puede decir cualquier canarismo que conozca. Ninguna de las palabras del cuadro es un canarismo, pues son comunes a todos los hablantes de español. Para que el alumno lo comprenda, puede proyectar en la pizarra la página web del *DLE* (2014) y buscar una o algunas de las palabras del cuadro en el diccionario para comprobar que, en efecto, no tienen marcas diatópicas. También puede buscar un canarismo que sí las tenga: *gofio*, por ejemplo.

3. Explique de forma sencilla y breve los diferentes sentidos de los canarismos del «**Aprende 4**». Puede usar, si lo desea, unas diapositivas. Como es habitual aproveche las imágenes y pregunte a los alumnos por la referencia de la imagen de la silueta humana (canarismo *fos* del cuadro). **(Diez minutos)**

4.

Actividad	5 (desarrollo)
Duración (minutos)	2,5
Agrupamiento	Individual
Corrección	Toda la clase
Destrezas que se trabajan	Comprensión escrita

COMENTARIOS. Para la corrección, puede pedir voluntarios o elegir a los alumnos aleatoriamente. Imagen de la actividad: *corajiento, ta*.

SOLUCIÓN. 1: b, 2: a, 3: a, 4: c, 5: b

5.

Actividad	6 (desarrollo)
Duración (minutos)	2,5
Agrupamiento	Individual
Corrección	Toda la clase
Destrezas que se trabajan	Comprensión escrita

COMENTARIOS. Imagen de la actividad: *cambar*.

SOLUCIÓN. Cambar: torcer, doblar. Machango: persona con poca madurez. Tenderete: fiesta en que se canta, se come y se charla. Majadero: alguien que molesta insistentemente con alguna pretensión. Jincar: arrojar.

6.

Actividad	7 (desarrollo)
Duración (minutos)	2
Agrupamiento	Individual
Corrección	Toda la clase
Destrezas que se trabajan	Comprensión y expresión escritas

COMENTARIOS. Imagen de la actividad: *belingo*.

SOLUCIÓN. Fos, arrente, belingo, fleje, encochinarse.

7.

Actividad	8 (desarrollo)
Duración (minutos)	8
Agrupamiento	Parejas
Corrección	Toda la clase y parejas
Destrezas que se trabajan	Expresión y comprensión orales, expresión escrita

COMENTARIOS. El alumno deberá primero escribir el significado de la expresión en el cuadro habilitado para ello en el material del alumno. Después, antes de que los alumnos se levanten para formularles las preguntas correspondientes a sus compañeros, el profesor dará el significado de la expresión para que los estudiantes sepan si lo han escrito correctamente o no. El objetivo de esta actividad es que los alumnos usen y consoliden la expresión de *estar en planta* al mismo tiempo que practican las destrezas orales. Los estudiantes se desplazarán por el aula buscando una pareja para conversar y apuntar en su ficha la información que necesitan. Cuando hayan terminado con esa pareja, buscarán otras. Por último, hay que decir que la corrección de esta actividad —en lo que se refiere al uso adecuado de la lengua, pues las respuestas alusivas a las horas y motivos pueden ser muy variadas— se llevará a cabo a través del control del profesor mientras los alumnos hablan en parejas.

SOLUCIÓN. *Levantarse de la cama* (significado de la expresión) y respuestas variadas.

SESIÓN 3

1.

Actividad	9 (desarrollo)
Duración (minutos)	5
Agrupamiento	Individual
Corrección	Toda la clase
Destrezas que se trabajan	Comprensión y expresión escritas

COMENTARIOS. Imagen de la actividad: *galletón*.

SOLUCIÓN. 1) *Pizco*: los otros dos significan ‘mucho’. 2) *Belingo*: los otros dos están relacionados con el enfado. 3) *Fos*: los otros dos significan ‘fiesta’. 4) *Soco*: los otros dos son comidas. 5) *Chocho*: los otros dos son verbos.

2.

Actividad	10 (desarrollo)
Duración (minutos)	10
Agrupamiento	Pequeño grupo y toda la clase
Corrección	Toda la clase
Destrezas que se trabajan	expresión y comprensión orales y expresión escrita

COMENTARIOS. La corrección de esta actividad se llevará a cabo cuando intervenga el portavoz. Se valorarán el uso de la lengua y el correcto entendimiento de la interjección *fos*.

SOLUCIÓN. Cualquier situación es válida, siempre que esté relacionada con los malos olores.

3. Explique el «Aprende 5». Como siempre, puede preguntar a los alumnos por la referencia de la imagen: *quíquere*. **(Diez minutos)**

4.

Actividad	11 (desarrollo)
Duración (minutos)	5
Agrupamiento	Individual
Corrección	Individual y toda la clase
Destrezas que se trabajan	Expresión escrita

COMENTARIOS. Imagen de la actividad: *esperrido*. El profesor pasará por las mesas y mirará rápidamente las respuestas de los alumnos por si fuera preciso corregir algún fallo en la escritura. Esta corrección no tiene que ser, necesariamente, exhaustiva, ya que hay que ajustarse al tiempo asignado a la actividad. Después, el profesor seleccionará a una persona para que lea sus cinco oraciones.

SOLUCIÓN. Respuesta libre.

SESIÓN 4

1.

Actividad	12 (desarrollo)
Duración (minutos)	10
Agrupamiento	Individual
Corrección	Toda la clase
Destrezas que se trabajan	Comprensión y expresión escritas

COMENTARIOS. Pregunte a sus alumnos si conocen todas las palabras de los textos y revéleles el significado de las desconocidas. Escriba en la pizarra, desordenadas, las palabras que tiene que incluir el alumno en los textos si quiere facilitarle la tarea. Imagen de la actividad: *zafra*.

A continuación, aportamos los enlaces a los textos periodísticos:

- 1) <https://www.laprovincia.es/gran-canaria/2012/08/31/mentiroso-reino-envite-10513003.html>
[consultado el 18/5/21]
- 2) https://www.canarias7.es/hemeroteca/un_baifito_con_tres_patas_sin_complejos-IXCSN289472
[consultado el 18/5/21]
- 3) https://www.canarias7.es/hemeroteca/la_zafra_de_tomates_se_adelanta_en_canarias_por_las_altas_temperaturas-LDCSN234942?ref=https%3A%2F%2Fwww.google.com [consultado el 18/5/21]
- 4) https://www.canarias7.es/hemeroteca/la_jarea_se_reconvierte_en_marca-CECSN333573
[consultado el 18/5/21]
- 5) <https://www.laprovincia.es/fuerteventura/2020/09/15/plan-limpieza-casas-punta-jandia-10706558.html> [consultado el 18/5/21]

SOLUCIÓN. 1) Envite, 2) quíquere, 3) zafra, 4) jarea, 5) maresía.

2.

Actividad	13 (desarrollo)
Duración (minutos)	5
Agrupamiento	Individual
Corrección	Toda la clase
Destrezas que se trabajan	Comprensión y expresión escritas

COMENTARIOS. Imagen de la actividad: *jediondo*.

SOLUCIÓN. 1) Calentura, 2) jediondo, 3) tupir, 4) trincar, 5) piconera.

3.

Actividad	14 (desarrollo)
Duración (minutos)	5
Agrupamiento	Individual
Corrección	Toda la clase
Destrezas que se trabajan	Expresión escrita

SOLUCIÓN. 1) Tajaraste, 2) tenique, 3) seguidillas, 4) calentura, 5) maresía. Canarismos relacionados con la música y el baile: tajaraste y seguidillas.

4.

Actividad	15 (desarrollo)
Duración (minutos)	10
Agrupamiento	Individual
Corrección	Toda la clase
Destrezas que se trabajan	Comprensión y expresión escritas

SOLUCIÓN. 1) Encochinarse, 2) tenderete, 3) cambarse, 4) machango, 5) majadero, 6) purriada, 7) guineo, 8) chocho, 9) jincar, 10) pizco.

SESIÓN 5

1. Comience con la explicación del «Aprende 6». Como sabe, puede exponer estos canarismos utilizando una presentación como material de apoyo. La imagen del «Aprende 6» es *cachimba*. (**Diez minutos**)

2.

Actividad	16 (desarrollo)
Duración (minutos)	10
Agrupamiento	Individual y parejas
Corrección	Toda la clase y parejas
Destrezas que se trabajan	comprensión y expresión escritas, expresión y comprensión orales

COMENTARIOS. El profesor irá por las mesas cuando las parejas estén conversando para comprobar el grado de corrección en el uso de la lengua de los alumnos, así como el conocimiento de los sentidos de los canarismos. La sopa de letras se corregirá en voz alta para toda la clase: el profesor puede seleccionar alumnos o pedir voluntarios para que le digan la localización de las palabras en la sopa de letras.

SOLUCIÓN.

D	E	S	I	N	Q	U	I	E	T	O	P	A	N
E	A	C	H	E	B	A	S	E	M	N	E	I	B
S	B	L	A	Ñ	U	L	G	A	R	S	E	O	G
G	U	U	C	C	A	C	H	I	M	B	A	E	R
R	F	R	A	A	D	E	S	A	L	A	R	Y	P
A	O	E	P	E	Y	A	G	U	A	V	I	V	A
C	M	O	N	A	G	A	A	E	N	R	E	H	C
I	S		A	R	R	E	T	R	A	N	C	O	
A			O	F	I	A	B	A	L	E	G	A	R
R	A	E	R	A	J	O	R	E	D	A	F	U	B

NOMBRES DEL AUTOR Y DE SU PERSONAJE: Pancho Guerra y Pepe Monagas (en rojo en la sopa de letras). **PALABRAS DE LA SOPA DE LETRAS QUE NO PERTENECEN AL CUADRO DE CANARISMOS MÁS RECIENTE:** una palabra, *jarea*.

3.

Actividad	17 (desarrollo)
Duración (minutos)	10
Agrupamiento	Individual
Corrección	Individual

Destrezas que se trabajan	Comprensión oral y expresión escrita
----------------------------------	--------------------------------------

COMENTARIOS. Para preparar su discurso dispone de material más que suficiente en el marco teórico de este trabajo de fin de máster: no es gratuito que hayamos insistido tanto en el aspecto biográfico del autor y en las características fónicas, gramaticales y léxicas del español de Canarias. Son dos elementos que va a necesitar para sus explicaciones en la unidad didáctica sobre canarismos: uno, en esta actividad 17 de la sesión 5; el otro, en la sesión 1. Queda a criterio del profesor adaptar la información del marco teórico en sus exposiciones a los estudiantes. Cuando los alumnos hayan terminado de escribir, puede recoger sus tareas y devolvérselas corregidas el próximo día.

SOLUCIÓN. La respuesta es libre.

SESIÓN 6

1. Dígales a sus alumnos que lean el texto del autor canario que ya conocen mientras reparte las tareas del día anterior corregidas. Cuando hayan terminado de leer, pregúnteles si han entendido todo el texto y si conocen todas las palabras. Se trata de un texto relativamente fácil, salvando algunos detalles que deberá aclarar, porque pueden causarle al alumno dificultad de comprensión o extrañeza, como la palabra *ondi*. Como sabe, en el texto se aborda el tema de la caza. Puede preguntarles a los alumnos por su opinión sobre este asunto. Incluso, se podría crear un pequeño debate en clase en torno a los derechos de los animales y la justificación o no justificación de la cacería. **(Quince minutos)**

2.

Actividad	18 (desarrollo)
Duración (minutos)	5
Agrupamiento	Parejas
Corrección	Parejas y toda la clase
Destrezas que se trabajan	Comprensión y expresión orales, expresión escrita

COMENTARIOS. El profesor pasará por las mesas mientras los alumnos trabajan y revisará rápidamente los textos que están escribiendo. Esta revisión será superficial, ya que el tiempo disponible para finalizar la actividad no es tanto (cinco minutos). La corrección de la actividad se realizará después en alto para toda la clase.

SOLUCIÓN. El canarismo estudiado en la unidad que aparece en el texto es *fos*. Se utiliza porque en el texto se quiere expresar desagrado al haberse percibido un mal olor: «Mientras la dichosa vieja olía las piezas, arrugaba narices y boca con un gesto de repugnancia y decía escupiendo: ¡Fos! Si parece que tienen tres meses...» (González Guerra, 2010, 18). Un ejemplo en el texto de canarismo no estudiado en la unidad es *cachaza*, un canarismo propio de la isla de Tenerife que significa ‘descaro’ (*Diccionario básico de canarismos*, 2015).

3.

Actividad	19 (desarrollo)
Duración (minutos)	5
Agrupamiento	Individual
Corrección	Toda la clase
Destrezas que se trabajan	Comprensión y expresión escritas

COMENTARIOS. Imagen de la actividad: *balde*. Puede escribir en la pizarra, desordenadas, las palabras que el alumno debe emplear en el ejercicio si quiere facilitarle la tarea.

SOLUCIÓN. 1) Chiquillaje, 2) balde, 3) alongas, 4) corajienta 5) se amuló.

4.

Actividad	20 (desarrollo)
Duración (minutos)	5
Agrupamiento	Individual y parejas
Corrección	Parejas y toda la clase
Destrezas que se trabajan	Comprensión y expresión escritas y comprensión y expresión orales

COMENTARIOS. Para la corrección del ejercicio, el profesor pedirá voluntarios o escogerá a un alumno. Previamente, el docente habrá pasado por las mesas fijándose en la actuación lingüística de las parejas de estudiantes.

SOLUCIÓN. a) Baifo, b) balde, c) chocho, d) desinquieto, e) escarranchar, f) fleje, g) desgraciar, h) cherne, i) tenique, j) jincar, l) alongar, m) bienmesabe, n) jediondo, o) fañoso, p) piconera, q) quíquere, r) tupir, s) soco, t) galletón, u) amularse, v) aguaviva, y) alcayata, z) zafra.

5. Finalmente, propóngales a los estudiantes que hagan una tarea fuera del horario de clase: una carta a un amigo en la que deben usar cinco de los canarismos aprendidos en el aula. Será esta una tarea muy semejante a la final, pues el objetivo de dicho ejercicio no es otro que el que sirva de

preparación para la tarea final o examen. Este ejercicio preparatorio se corregirá el próximo día. No olvide darle a cada alumno la rúbrica del examen impresa, pues nuestros discentes deberían ser conocedores de los aspectos que se les van a evaluar.

SESIÓN 7

1. La media hora de clase de hoy estará dedicada a la lectura de todos o algunos de los textos que han traído escritos los estudiantes. Los alumnos podrán preguntarle al profesor todas las dudas que tengan: sobre la rúbrica, sobre el sentido de algún canarismo, sobre el formato del examen, etc. Dígales a los estudiantes que en el examen pueden darse dos situaciones diferentes: a) escribir una carta con los cinco canarismos que decida el profesor, siempre impartidos en clase, o b) escribir una carta con los cinco canarismos que el examinado quiera usar. Los alumnos no podrán, bajo ninguna circunstancia, saber cuál de las dos opciones va a elegir el profesor hasta el mismo momento del examen, ya que, si la opción es la b, el estudio que lleven a cabo del temario puede limitarse a cinco canarismos, de modo que los restantes no serían adquiridos.

SESIÓN 8

1. Es el día de la tarea final o prueba de evaluación. En primer lugar, debe separar a los estudiantes o colocar sus pupitres alejados para evitar el fraude, que, en caso de que suceda, le supondrá al alumno afectado el suspenso inmediato. Hágaselo saber a los estudiantes. Hágales saber también que iguales consecuencias tendrá el uso o la tenencia de dispositivos electrónicos, apuntes, fichas de trabajo o cualquier objeto distinto de los materiales de escritura. Posteriormente, reparta los exámenes, lea en voz alta las instrucciones y pregúnteles a los alumnos si tienen alguna duda. Claro está que las dudas que solucione no pueden estar vinculadas con el contenido o las respuestas del examen. Cuando estén resueltas, si las hubiera, dígales a los alumnos que, si les surge alguna durante el transcurso del examen, pueden contar con su ayuda. Por último, coménteles que disponen de las dos horas y media para finalizar la prueba —aunque es probable que la terminen antes— y que deben guardar silencio hasta el término de esta.

2. Durante la realización del examen, usted debe velar por el cumplimiento de las normas. De esta manera podrá otorgarles a sus estudiantes una calificación con justeza y de la forma más objetiva y adecuada.

3. En el punto 4 encontrará la tarea final o examen. Recuerde que debe escoger entre dos opciones: a) un examen en el que el estudiante pueda utilizar los cinco canarismos que él estime o b) un examen en el que el alumno deba emplear los cinco canarismos que usted decida. En este

segundo caso, debe asegurarse de que los canarismos escogidos le permite al alumno crear sin dificultad una historia. En la prueba que le ofrecemos hemos optado por la primera opción. Cabe destacar que el tipo de examen que se propone es muy idóneo para el nivel B2 de español, ya que las cartas constituyen un género escrito propio de dicho nivel según el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (1997–2021). Además, la extensión mínima y máxima de la carta de nuestro examen (150–180 palabras) está tomada de una prueba para el nivel B2 de expresión e interacción escritas del Instituto Cervantes (*Exámenes DELE B2*, 2012). No olvide que puede consultar la rúbrica de evaluación del examen en el punto 5.

4.

**EXAMEN DE «GENTE QUE VIVE EN CANARIAS»
ESPAÑOL B2**

CALIFICACIÓN: _____ / 10

NOMBRE: _____ FECHA: _____

INSTRUCCIONES:

Imagina que conoces al famoso personaje de Pancho Guerra, Pepe Monagas, y que eres amigo suyo. Hace mucho tiempo que no se ven y quieres saber cómo está. Además, recientemente te ha ocurrido algo muy interesante y deseas contárselo. Como Pepe Monagas es muy mayor, no tiene ordenador ni teléfono móvil, por lo que no recibe correos ni mensajes electrónicos. Tampoco puedes llamarlo a su teléfono fijo porque vive en el campo y no tiene mucha cobertura. ¡La comunicación se cortaría todo el rato! No te queda más remedio: tienes que escribirle una carta. Ten en cuenta que para escribirle la carta debes:

- 1) Saludar a Pepe Monagas
- 2) Interesarte por su estado, por su salud
- 3) Contarle una experiencia curiosa y reciente, que puede ser ficticia
- 4) Usar, como mínimo, cinco de los canarismos aprendidos en clase
- 5) Proponer una fecha para quedar
- 6) Despedirte de Pepe Monagas

Dispones de dos horas y media para finalizar el examen. La extensión de tu texto será de entre 150 y 180 palabras.



5.

RÚBRICA PARA EVALUAR LA TAREA FINAL O EXAMEN³⁴

Aspectos	%	Superior	Alto	Básico	Bajo
Extensión del texto	5 %	La extensión del texto no es inferior a 150 palabras ni superior a 180.	La extensión del texto es diez palabras inferior a 150 o diez palabras superior a 180.	La extensión del texto es veinte palabras inferior a 150 o veinte palabras superior a 180.	La extensión del texto es treinta o más palabras inferior a 150 o treinta o más palabras superior a 180.
Léxico y gramática	20 %	No comete ningún error de léxico o de gramática.	Comete cinco errores de léxico o de gramática.	Comete diez errores de léxico o de gramática.	Comete quince o más errores de léxico o de gramática.
Seguimiento de los pasos	10 %	Aborda en el texto los seis aspectos.	Aborda en el texto cinco o cuatro de los aspectos.	Aborda en el texto tres o dos de los aspectos.	Aborda en el texto uno o ninguno de los aspectos.

³⁴ Para realizar esta rúbrica nos hemos basado en la de López García (2020).

Uso de los canarismos	50 %	Usa de forma correcta cinco o más de los canarismos aprendidos en clase.	Usa de forma correcta cuatro de los canarismos aprendidos en clase.	Usa de forma correcta tres de los canarismos aprendidos en clase.	Usa de forma correcta dos o menos de los canarismos aprendidos en clase.
Puntuación	5 %	No comete ningún error de puntuación.	Comete cinco errores de puntuación.	Comete diez errores de puntuación.	Comete quince o más errores de puntuación.
Registro lingüístico (el propio de la conversación con un amigo, sin importar la posible diferencia de edad)	10 %	Se adecua al registro de lengua informal sin que se vea afectada la corrección lingüística.	Se adecua al registro de lengua informal, pero se ve afectada la corrección lingüística.	No se adecua al registro de lengua coloquial: su estilo es formal.	No se adecua al registro de lengua coloquial: su estilo es formal y, además, comete errores lingüísticos.

3.8. EVALUACIÓN

Conviene, en primer lugar, en este apartado de «Evaluación», transcribir unas palabras de Sanz en relación con el error:

El profesor tendrá que valorar en qué momento y de qué forma aborda el error sin dañar la confianza del alumno. Debe entender el error como un factor que permite al alumno ensayar hipótesis del funcionamiento de la lengua que adquiere y, por tanto, tratarlo como un elemento importante en su proceso de aprendizaje. (2005, 17)

Como se sabe, existen dos tipos principales de evaluación: la llamada evaluación del proceso y la evaluación del rendimiento del alumno. Lo ideal es llevar a cabo las dos, tanto la del proceso como la del rendimiento del estudiante.

La primera nos permite saber si al estudiante le ha gustado el curso y si hay aspectos que se deberían cambiar. Este primer tipo de evaluación se puede aplicar en tres momentos del curso: al principio, para conocer las expectativas del alumno; a la mitad —y tendremos la posibilidad de corregir todo aquello que no funcione— y al final. Si el momento escogido para hacer la evaluación procesal es el final, no podremos modificar nada en el curso en que nos encontremos, pero sí en el siguiente. ¿Cómo realizamos esta evaluación? De muchas formas: un debate en clase, una tutoría con los estudiantes, a través de encuestas, etc. Sea de la manera que sea, no es mala recomendación hacer la evaluación procesal; nos valemos de nuestra experiencia con este trabajo de fin de máster para poner un ejemplo: en la encuesta anónima que les planteamos a los estudiantes del nivel B2 de español del Aula de Idiomas de la ULPGC, dejó un alumno constancia de lo que sigue: «Me gustaría si (más tarde o durante el ejercicio) se puede leer las definiciones de los canarismos, porque aprendo más cuando puedo leerlo también y no solo escuchar las definiciones. Pero me gustaba esta parte un montón (fleje...)». Este comentario, que se puede leer en el anexo 7, nos ayudará a mejorar nuestra actuación docente la próxima vez que impartamos una clase de canarismos para ELE/L2. De ahí la importancia de la evaluación del proceso; gracias a ella, ya somos conscientes de que no podemos limitarnos a la explicación oral de las palabras canarias, sino que tenemos que ofrecerles a los alumnos un apoyo visual, unas diapositivas en las que se consignen las definiciones de los canarismos. Queda, entonces, a libre elección del profesor responsable de la enseñanza de nuestra unidad de canarismos el momento —o momentos— de las ocho sesiones de dicha unidad didáctica en que se hará la evaluación procesal.

En cambio, en la evaluación del rendimiento del alumno lo que se comprueba es si el alumno ha alcanzado o no sus objetivos, que, en este caso, están relacionados con la adquisición de canarismos. Esta evaluación del rendimiento del alumno la detallaremos en los tres apartados que vienen a continuación: los criterios de evaluación, es decir, los aspectos que se van a evaluar, que estarán vinculados con los objetivos de la unidad; los instrumentos de evaluación, esto es, lo que se va a utilizar para comprobar que se han logrado los objetivos; y los criterios de calificación o nota que se le otorga a cada elemento que realiza el alumno.

3.8.1. Criterios de evaluación

Se espera la consecución por parte de los alumnos de los siguientes objetivos, muy relacionados con los de nuestra unidad didáctica:

En el transcurso y las tareas de clase:

- 1) Grado de atención de los estudiantes en los momentos de la sesión en que el profesor explica o se lee un texto
- 2) Participación activa, bien por propia iniciativa, bien como respuesta a las preguntas formuladas por el profesor
- 3) Actitud positiva e interés en aprender las palabras y cultura propias de la sociedad en que desarrolla la lengua española
- 4) Capacidad de establecer relaciones entre la cultura de origen y la cultura de acogida, es decir, conocimiento de sus similitudes y diferencias
- 5) Tolerancia y respeto a las diferencias lingüísticas y culturales y visión de estas como una oportunidad de enriquecimiento personal
- 6) Conocimiento demostrado de los distintos sentidos de los canarismos seleccionados para la enseñanza y el aprendizaje
- 7) Desarrollo de unas nociones elementales sobre los otros dos niveles de lengua del español de Canarias, el fónico y el gramatical
- 8) Correcta realización de las actividades planteadas en el aula
- 9) Adecuada competencia comunicativa
- 10) Corrección lingüística en español desde el punto de vista gramatical, léxico y fónico
- 11) Uso eficaz de las nuevas tecnologías con fines educativos

En la tarea final o examen:

Los que se establecen en la rúbrica de evaluación.

3.8.2. Instrumentos de evaluación

Los instrumentos de evaluación que se utilizarán para verificar el logro de los objetivos serán la observación del profesor y la tarea final o examen, corregida mediante el uso de una rúbrica.

3.8.3. Criterios de calificación

Los alumnos serán evaluados en una escala del 0 al 10, es decir, pueden lograr una nota máxima de 100 % —que se traduce en una calificación de 10— y una nota mínima de aprobado de

50 % (5). La calificación final de los estudiantes se obtiene de la suma de los porcentajes que hayan conseguido en los aspectos que siguen:

- 1) Unidades del libro *Gente hoy 3*: 80 %. Se trata del temario regular del nivel B2, pues recordemos que nuestra unidad está pensada para servir de complemento a los temas habituales del nivel B2 de español que se imparten en el Aula de Idiomas de la ULPGC. Por ejemplo, en la citada entidad en el curso académico 2020–2021 se realizaron cuatro exámenes, uno por cada dos o tres temas, y se permitió un máximo de cinco ausencias.
- 2) Unidad «Gente que vive en Canarias»: 20 %. Para aprobar el curso, se tiene que haber alcanzado, como mínimo, una nota de 5 en cada una de las unidades que lo integran, tanto en las unidades del libro *Gente hoy 3* como en la unidad «Gente que vive en Canarias».

Por otra parte, la nota de esta unidad complementaria sobre canarismos (20 %) se determinará considerando lo siguiente:

- 1) Asistencia: 10 %. Para que la asistencia a clase sea valorada el alumno debe haber asistido, como mínimo, a un 75 % de las sesiones. El control de asistencia se llevará a cabo a través de hojas de firmas.
- 2) Participación: 60 %. Se entiende por participación la realización adecuada en el aula de todas las actividades propuestas por el profesor. La participación se valorará siempre y cuando el alumno haya asistido, como mínimo, al 75 % de las sesiones.
- 3) Tarea final: 30 %. Consistirá en un examen escrito sobre los contenidos que el estudiante ha ido adquiriendo a lo largo del tema. Para superar la unidad y para que se tengan en cuenta en la calificación final de la mencionada unidad las notas de la asistencia y la participación, es imprescindible haber aprobado la prueba escrita. Existe una forma de evaluación alternativa de la unidad en caso de que los estudiantes no hayan asistido de manera asidua a clase: serán calificados en virtud únicamente de las competencias mostradas en el examen escrito (100 %).

4. CONCLUSIONES

En el campo de la enseñanza de canarismos en ELE/L2 hay una realidad insoslayable y que ya hemos apuntado en líneas anteriores: la falta de recursos didácticos con actividades para afrontar su aprendizaje. De este inconveniente y problema surge la *Utilización de los canarismos en la clase de ELE a partir de la obra literaria y lexicográfica de Pancho Guerra*, que viene a ser nuestra modesta aportación en la tarea que supone elaborar ejercicios encaminados a la práctica de las voces diferenciales de la modalidad más y mejor estudiada de la lengua española (Trapero, 2010a, 152): las hablas canarias.

Todo este interés nuestro en enseñar léxico dialectal a hablantes no nativos de español no es un mero capricho ni, en absoluto, un desatino mayúsculo, sino que esta pretensión se encuentra respaldada y apoyada en la bibliografía científica sobre el tema, lo cual es lógico, porque los aprendientes de ELE/L2 que se ven expuestos, en mayor o menor medida, a ese léxico marcado dialectalmente en sus intercambios comunicativos diarios presentan la necesidad de adquirirlo. Y el profesor iniciado en ELE/L2 tiene la responsabilidad de enseñárselo y, para ello, precisa de material didáctico que contenga las actividades correspondientes. Responsabilidad del profesor también es tratar de averiguar qué palabras dialectales cuentan con mayor uso o son más conocidas para enseñarles esas a los alumnos, porque precisamente esas son las que aparecerán en las situaciones cotidianas en que intervengan.

Partiendo de estas máximas creamos una unidad con la que se pueden trabajar los canarismos, sin perder de vista tampoco la importante vertiente comunicativa. Dicha unidad está pensada para ser impartida en la clase de B2 de español del Aula de Idiomas de la ULPGC, pero las actividades pueden servir igualmente para estudiantes que compartan con los del Aula de Idiomas la característica de residir en Gran Canaria.

En conclusión, creemos que hemos logrado los objetivos que nos habíamos propuesto con este TFM. Mencionado TFM está diseñado para que constituya un documento muy manejable y práctico para el docente de ELE/L2: 1) hemos expuesto elementos en el marco teórico que le pueden resultar muy útiles para sus explicaciones en clase, como los alusivos a la biografía de Pancho Guerra o a los rasgos del español de Canarias, 2) hemos realizado una unidad didáctica sobre canarismos, con sugerencias didácticas para el profesor y actividades para los alumnos, y 3), como consecuencia de esto, hemos reducido la escasez de materiales en este terreno de los canarismos en ELE/L2. Y, además, a esta unidad de canarismos le auguramos un éxito seguro en el aula, como demuestran las valoraciones de los alumnos del Aula de Idiomas de la ULPGC en el

curso 2020–21. Quizá la única limitación de nuestro estudio es la de no abarcar todos los posibles canarismos utilizados y conocidos, por lo que en futuras investigaciones sería deseable seguir realizando encuestas a las personas con las que probablemente se relacionen más los alumnos erasmus del Aula de Idiomas de la ULPGC, esto es, los estudiantes nativos de español de la propia ULPGC, para averiguar si hay más canarismos usados y conocidos que no se incluyen en el presente trabajo de fin de máster.

5. REFERENCIAS³⁵

- Alvar, M. (1993). Adaptación, adopción y creación en el español de las islas Canarias. *Estudios Canarios, II*, 153–176.
- Alvar, M. (1996). Canario. En M. Alvar (dir.), *Manual de dialectología hispánica: el español de España* (325–338). Ariel.
- Andión Herrero, M. (2008). La diversidad lingüística del español: la compleja relación entre *estándar, norma y variedad*. En A. Moreno Sandoval (coord.), *El valor de la diversidad (meta)lingüística. Actas del VIII congreso de Lingüística General* (11–24). Universidad Autónoma de Madrid.
- Arencibia Santana, Y. (1993). *Pancho Guerra o el amor a lo propio*. Recuperado el 22 de febrero de 2021, de <https://panchoguerra.es/pancho-guerra/biografia>
- Arencibia Santana, Y. (2010). Pancho Guerra y el arte de la narración. En G. Rodríguez Herrera y J. J. Bellón Fernández (coords.), *Pancho Guerra cien años después. Nuevos estudios sobre el autor y su obra* (33–53). Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Ávila Muñoz, A. (2017). La utilidad del vocabulario dialectal en el aula de lenguas extranjeras. Propuesta de selección léxica basada en coronas concéntricas. Marco ELE. *Revista de Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, 25.

³⁵ El sistema de citas y de referencias que hemos seguido en este trabajo de fin de máster es el de la Asociación Estadounidense de Psicología (APA) por ser este uno de los preferidos en el mundo académico.

Azofra, L. (2013). *Tamaimos Semanario Crítico Canario*. Recuperado el 21 de febrero de 2021, de <http://www.tamaimos.com/2013/06/05/la-casa-de-canarias-en-madrid-despido-improcedente-elecciones-y-subasta/>

Balmaseda Maestu, E. (2009). La formación panhispánica del profesor de español. En A. Barrientos Clavero, J. C. Martín Camacho, V. R. Delgado Polo y M. I. Fernández Barjola (coords.), *El profesor de español LE-L2: Actas del XIX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)* (239-254). Universidad de Extremadura.

Belmonte Carmona, J., Bustamante Valbuena, L., Cicuéndez Carrillo, L., San Vicente, E., López Lara, P., López Martínez, F., Cabrera, P., Báez Montero, D., Baute Báez, M. y Muñoz Pérez, A. (2008). *Lengua y Literatura 4 ESO*. Santillana.

Cáceres Lorenzo, T. (1992-1994). Canarismos de algunos textos históricos. *El Museo Canario*, 49, 289-303.

Catalán, D. (1958). Génesis del español atlántico. Ondas varias a través del océano. *Revista de Historia Canaria*, 123-124, 233-242.

Cazorla Vivas, C. (2018). Presencia y didáctica del léxico en manuales ELE A2 y B1: ¿dimensión panhispánica? En M. Bargalló Escrivá, E. Forgas Berdet y A. Nomdedeu Rull (eds.), *Léxico y cultura en LE/L2: corpus y diccionarios* (145-155). Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.

Contreras Izquierdo, N. (2014). ¿Usamos el diccionario? (III) Las variedades del español en la enseñanza de ELE. En N. Contreras Izquierdo (ed.), *La enseñanza del español como LE/L2 en el siglo XXI* (221–232). Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.

Corbella Díaz, D. (1996). Fuentes del vocabulario canario: los préstamos léxicos. En D. Corbella Díaz y J. Medina López (coords.), *El español de Canarias hoy: análisis y perspectivas* (105–142). Vervuert Iberoamericana.

Corrales Zumbado, C. (1996). Lexicografía canaria. En D. Corbella Díaz y J. Medina López (coords.), *El español de Canarias hoy: análisis y perspectivas* (143–178). Vervuert Iberoamericana.

Diccionario básico de canarismos. (2015). <https://www.academiacanarialengua.org/diccionario/>

Diccionario de la lengua española. (2014). Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española.

El legado de Pancho Guerra. (2009). <https://www.bienmesabe.org/noticia/2009/Diciembre/el-legado-de-pancho-guerra>

Exámenes DELE B2. (2012). <https://exámenes.cervantes.es/es/dele/exámenes/b2>

García Martín, C. (2015). *Academia Canaria de la Lengua. Archipiélago de las Letras*. Recuperado el 17 de febrero de 2021, de <https://www.academiacanarialengua.org/archipelago/domingo-doreste/#start>

González Guerra, F. (2010). Nuevos materiales para el estudio de la obra de Pancho Guerra. En G. Rodríguez Herrera y J. J. Bellón Fernández (coords.), *Pancho Guerra cien años después: nuevos estudios sobre el autor y su obra* (15–32). Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Guerra García de Celis, M. (2010). Presentación. En G. Rodríguez Herrera y J. Bellón Fernández (coords.), *Pancho Guerra cien años después: nuevos estudios sobre el autor y su obra* (7–10). Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Guerra García de Celis, M. (2020). Pancho Guerra, Pedro Grimón y los Cuentos famosos de Pepe Monagas. *El Pajar: Cuaderno de Etnografía Canaria*, 34, 211–213.

Hormiga Santana, J. M. (2010). El esquema temático de *Los cuentos famosos de Pepe Monagas*. En G. Rodríguez Herrera y J. J. Bellón Fernández (coords.), *Pancho Guerra cien años después: nuevos estudios sobre el autor y su obra* (55–74). Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Isabel Sanz, F. (2005). *Español como nueva lengua. Orientaciones para un curso de emergencia destinado a inmigrantes adultos*. Instituto Cervantes y Santillana Educación.

Jiménez, J. (10 de mayo de 2017). Hemos perdido léxico canario porque el habla se va con las costumbres. *La Provincia*. Recuperado de <https://www.laprovincia.es/gran-canaria/2017/05/10/hemos-perdido-lexico-canario-habla-9712101.html>

La mejor música para estudiar y estimular tu cerebro. (2020). <https://www.universia.net/co/actualidad/orientacion-academica/mejor-musica-estudiar-estimular-tu-cerebro-1157367.html>

Lô, I. (16 de marzo de 2008). *Tajabone* [Vídeo]. <https://www.youtube.com/watch?v=YUWyUE6kqoU>

López García, J. (2020). *Rúbricas, evaluación más allá de la calificación*. Recuperado el 17 de mayo de 2021, de <http://eduteka.icesi.edu.co/articulos/rubricas>

Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. (2002). https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/

Marrero Aguiar, V., Escandell Vidal, V. y Gutiérrez, E. (2011). Aplicaciones de la Lingüística. En V. Escandell Vidal (coord.), *Invitación a la lingüística* (309–348). Editorial Universitaria Ramón Areces.

Martínez Perera, M. (2010). El ser isleño en la crónica de Pancho Guerra. En G. Rodríguez Herrera y J. J. Bellón Fernández (coords.), *Pancho Guerra cien años después. Nuevos estudios sobre el autor y su obra* (91–110). Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

- Martín Peris, E., Cortés Moreno, M., Atienza, E., López Ferrero, C., Torner, S. y González, V. (2008). *Diccionario de términos clave de ELE*. Instituto Cervantes. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/
- Martín Peris, E., Muntal Tarragó, J., Pastor Villalba, C., Sánchez Quintana, N. y Sans Baulenas, N. (2015). *Gente hoy 3. Libro del alumno*. Difusión.
- Medina López, J. (1996). La investigación lingüística sobre el español de Canarias. En D. Corbella Díaz y J. Medina López (coords.), *El español de Canarias hoy: análisis y perspectivas* (9–48). Vervuert Iberoamericana.
- Melero Abadía, P. (2004). De los programas nocional–funcionales a la enseñanza comunicativa. En J. Sánchez Lobato y I. Santos Gargallo (dirs.), *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)* (689–714). Sociedad General Española de Librería.
- Merchán, A. (2010). Tres lunas rojas (Pancho Guerra). En G. Rodríguez Herrera y J. J. Bellón Fernández (coords.), *Pancho Guerra cien años después: nuevos estudios sobre el autor y su obra* (131–148). Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Navarro Sánchez, R. (2016). *Pancho Guerra y la retórica clásica en Los cuentos famosos de Pepe Monagas* [tesis doctoral, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria]. <https://accedacris.ulpgc.es/handle/10553/24496>
- Nunan, D. (1996). *El diseño de tareas para la clase comunicativa*. Cambridge University Press.

Páez Martín, J. (2010). La duplicidad dramática de Pancho Guerra. En G. Rodríguez Herrera y J. J. Bellón Fernández (coords.), *Pancho Guerra cien años después: nuevos estudios sobre el autor y su obra* (111-129). Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Pancho Guerra, periodista: centenario 1909-2009. (2009-2010). <https://mdc.ulpgc.es/items/show/290297>

Pascale, E., Ramos, A. y Vallejo, S. (2009). El estudiante como agente social, hablante intercultural y aprendiente autónomo: elaboración de materiales para B1/B2 del *Plan curricular del Instituto Cervantes*. MarcoELE, 9.

Pérez, V. (2021). «*Los canarios debemos sacudirnos el complejo: no usamos mal el español, sino que hablamos una de sus ocho modalidades*». Recuperado el 17 de mayo de 2021, de <https://planetacanario.com/los-canarios-debemos-sacudirnos-el-complejo-no-usamos-mal-el-espanol-sino-que-hablamos-una-de-sus-8-modalidades/>

Plan curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español. (1997-2021). https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/

Rodríguez Herrera, G., Peral Fernández, M., Perdomo Álvarez, T. (2008). *Ejercicios prácticos para una introducción a la mitología clásica*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Rodríguez Herrera, G. y Bellón Fernández, J. (2010). *Pancho Guerra cien años después: nuevos estudios sobre el autor y su obra*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Rodríguez Quintana, Y. (2010). Pepe Monagas: el personaje. En G. Rodríguez Herrera y J. J. Bellón Fernández (coords.), *Pancho Guerra cien años después: nuevos estudios sobre el autor y su obra* (75–89). Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Salvador Caja, G. (1990). Las hablas canarias. En *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística (Tenerife, 2–6 de abril de 1990)* (96–111). Gredos.

Samper Padilla, J. y Hernández Cabrera, C. (2002). La representación de las variantes de /s/ en las obras costumbristas de Pancho Guerra. En «*Studia Humanitatis in Honorem*» Antonio Cabrera Perera (473–494). Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Sebastian Bach, J. (15 de octubre de 2011). *Mischa Maisky plays Bach Cello Suite No. 1 in G* [Video]. <https://www.youtube.com/watch?v=mGQLXRT13Z0>

Sosa, R. (2017). *Tamaimos Semanario Crítico Canario*. Recuperado el 21 de febrero de 2021, de <http://www.tamaimos.com/2017/10/02/cronicas-de-berberia-i-somos-costeros/>

Suárez García, S. (2009). Otra influencia en la obra de Pancho Guerra: Tejeda. *Crónicas de Canarias*, 5, 505–522.

Trapero Trapero, M. (1999). La palabra «guanche» es francesa. *Anarda*, 12, 24–28.

- Trapero Trapero, M. (2010a). La obra lexicográfica de Pancho Guerra. En G. Rodríguez Herrera y J. J. Bellón Fernández (coords.), *Pancho Guerra cien años después: nuevos estudios sobre el autor y su obra* (149–174). Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Trapero Trapero, M. (2010b). El bereber, el árabe y la lengua que hablaron los primitivos habitantes de las islas Canarias. *Romanica Olomucensia*, 2, 129–138.
- Trapero Trapero, M. (2011). Canarias. En X. L. García Arias y E. Casanova (coords.), *Toponimia hispánica. Origen y evolución de nuestros topónimos más importantes* (361–394). Denes.
- Trapero Trapero, M. (10 de febrero de 2018). El español que se habla en Canarias. *La Provincia*.
- Trujillo Carreño, R. (1978). *El silbo gomero. Análisis lingüístico*. Editorial Interinsular Canaria.
- Trujillo Carreño, R. (2006). *El silbo gomero. Nuevo estudio fonológico: edición bilingüe español–inglés*. Academia Canaria de la Lengua.
- Vera Cazorla, M. (2006). La visión del «otro» en algunos de los «Cuentos famosos de Pepe Monagas», de Pancho Guerra. En M. González Cruz (aut.), *Lengua, sociedad y cultura: estudios interdisciplinarios* (311–326). Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Yiruma (9 de febrero de 2012). *Kiss the rain* [Vídeo]. <https://www.youtube.com/watch?v=imGaOIm5HOk>

6. ÍNDICE DE IMÁGENES

1. Pepe Monagas: página 57

ABC Canarias. (2010). https://www.abc.es/espana/canarias/abci-cuentos-famosos-pepe-monagas-201003110300-11491201504_noticia.html?ref=https://www.google.com

2. El español en España: página 105

Lclcarmen1bac. (2018). <https://lclcarmen1bac.wordpress.com/2018/05/08/variedades-dialectales-del-castellano-en-espana/>

3. El español en América: página 105

Hispanoamérica unida. (2013). <https://hispanoamericaunida.com/2013/11/17/el-espanol-en-america/>

4. Islas Canarias: página 107

Wikipedia. (2021). <https://es.wikipedia.org/wiki/Canarias>

5. Gran Canaria: página 108

21 senderos para 21 municipios de Gran Canaria. (2019). <https://www.senderismograncanaria.com/21-senderos-para-21-municipios-de-gran-canaria/>

6. Dunas de Maspalomas: página 109

Sitios de España. (2021). <https://www.sitiosdeespana.es/articulo/los-12-imprescindibles-que-ver-en-gran-canaria>

7. La Laguna: página 109

Tenerife despierta emociones. <https://www.webtenerife.com/tenerife/la-isla/municipios/laguna/?tab=1>

8. Las Palmas de Gran Canaria: página 109

Sitios de España. (2021). <https://www.sitiosdeespana.es/articulo/los-12-imprescindibles-que-ver-en-gran-canaria>

9. Roque Nublo: página 109

Sitios de España. (2021). <https://www.sitiosdeespana.es/articulo/los-12-imprescindibles-que-ver-en-gran-canaria>

10. Mogán: página 109

Sitios de España. (2021). <https://www.sitiosdeespana.es/articulo/los-12-imprescindibles-que-ver-en-gran-canaria>

11. Corralejo: página 109

Sitios de España. (2021). <https://www.sitiosdeespana.es/articulo/los-10-imprescindibles-que-ver-en-fuerteventura>

12. Municipios de Gran Canaria: página 110

Cerebriti. <https://www.cerebriti.com/juegos-de-geografia/municipios-de-gran-canaria>

13. Islas Canarias: página 111

Significado de nombres. <https://significadodenombres.com.es/nombres-canarios/>

14. Galletones Bandama: página 115

Soysuper. <https://soysuper.com/p/galletones-bandama-200-g>

15. Timple: página 119

Canariwiki. (2015). <https://www3.gobiernodecanarias.org/medusa/wiki/index.php?title=Archivo:Timple.png>

16. Pancho Guerra: página 121

La voz de Gran Canaria. (2005). <https://vozgrancanaria.blogia.com/2005/120306-grancanarios-ilustres-pancho-guerra.php>

7. ANEXOS

7.1. ANEXO 1: CORPUS INICIAL DE CANARISMOS

CANARISMOS SELECCIONADOS PARA LA ENCUESTA A ESTUDIANTES DE LA ULPGC (108)

ENCUESTA 1 (36)

Memorias de Pepe Monagas

- 1) Arrente
- 2) Bardino
- 3) Puntada
- 4) Requilorio
- 5) Cambar
- 6) Visagreo
- 7) Galletón
- 8) Emperrado
- 9) Abacorar
- 10) Majadero
- 11) Guineo
- 12) Debaso
- 13) Apalastrarse
- 14) Fleje
- 15) Pizco
- 16) Jalío
- 17) Planta (estar en)
- 18) Chocho
- 19) Pomo
- 20) Machango
- 21) Asorimbado

- 22) Encochinarse
- 23) Corajiento, ta
- 24) Agujilla
- 25) Pendejo
- 26) Belingo
- 27) Asmarse
- 28) Bezo
- 29) Hincar
- 30) Tenderete
- 31) Gambusa
- 32) Purriada
- 33) Cambullón
- 34) Soco

«Una isleñada: “Señora, por ondi...”»

- 1) Fos
- 2) Cachaza (Tf)

ENCUESTA 2 (36)

Los cuentos famosos de Pepe Monagas

- 1) Sanga
- 2) Beberío
- 3) Sorroballo
- 4) Arrejundir
- 5) Envite
- 6) Roncote
- 7) Escarranchar
- 8) Tenique
- 9) Enyesque

- 10) Jarea
- 11) Calentura
- 12) Piconera
- 13) Tabefe
- 14) Taramela
- 15) Zafra
- 16) Cristiano, na
- 17) Seguidillas
- 18) Tajaraste
- 19) Saltonas
- 20) Trincar
- 21) Rebelina
- 22) Brega
- 23) Marecía
- 24) Enteadado, da
- 25) Quíquere
- 26) Almanaquiento, ta
- 27) Esperrido
- 28) Insalla
- 29) Manterío
- 30) Berringallo
- 31) Quejo
- 32) Gueldera
- 33) Tupir
- 34) Fañoso
- 35) Jacío
- 36) Jediondo, da

ENCUESTA 3 (36)

Léxico de Gran Canaria

- 1) Abanar
- 2) Aguaviva
- 3) Albear
- 4) Alcayata
- 5) Alegar
- 6) Alongar
- 7) Amularse
- 8) Añulgarse
- 9) Aquellar
- 10) Arretranco
- 11) Avío (no dar)
- 12) Bacinilla
- 13) Baifo
- 14) Bajido
- 15) Balde
- 16) Baña
- 17) Bardago
- 18) Bienmesabe
- 19) Bufadero
- 20) Bufo
- 21) Cachimba
- 22) Canelo
- 23) Seba
- 24) Conduto
- 25) Chiquillaje
- 26) Chone (*choni* en ACL)
- 27) Desalar
- 28) Desamorable
- 29) Desbaratarse

- 30) Desgraciar
- 31) Desinquietao
- 32) Dulce
- 33) Embeleso
- 34) Cherne
- 35) Beletén
- 36) Culichiche

7.2. ANEXO 2: ENCUESTA PARA ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS

¿Qué canarismos conoces?

Vas a leer treinta y seis canarismos. ¿Cuáles conoces? Muchas gracias por tu ayuda en este trabajo de fin de máster.

***Obligatorio**

1. Abanar *

- No lo conozco.
- Lo he escuchado, pero no sé lo que significa.
- Sé lo que significa.
- Sé lo que significa y lo uso.

Si has marcado la tercera o cuarta opción, di el significado de «abanar». Si no, pasa a la pregunta siguiente.

Tu respuesta



Solicitar acceso de edición

7.3. ANEXO 3: RESULTADOS DE LA ENCUESTA PARA ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS

NÚMERO TOTAL DE ENCUESTADOS: 66

ENCUESTA 1 (20 ENCUESTADOS)

CANARISMOS MENOS CONOCIDOS

1. Visagreo (100 %: No lo conozco)
2. Abacorar, jalío, asmarse (95 %: No lo conozco; 5 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa)
3. Cachaza, agujilla (90 %: No lo conozco; 10 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa)
4. Apalastrarse, gambusa (85 %: No lo conozco; 15 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa)
5. Requilorio (85 %: No lo conozco; 10 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 5 %: Sé lo que significa)
6. Debaso (85 %: No lo conozco; 10 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 5 %: Sé lo que significa y lo uso)
7. Asorimbado (80 %: No lo conozco; 10 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 5 %: Sé lo que significa; 5 %: Sé lo que significa y lo uso)
8. Bezo (65 %: No lo conozco; 10 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 15 %: Sé lo que significa; 10 %: Sé lo que significa y lo uso)
9. Bardino (55 %: No lo conozco; 30 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 5 %: Sé lo que significa; 10 %: Sé lo que significa y lo uso)
10. Cambullón (50 %: No lo conozco; 35 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 10 %: Sé lo que significa; 5 %: Sé lo que significa y lo uso)
11. Pomo (30 %: No lo conozco; 65 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 5 %: Sé lo que significa y lo uso)
12. Puntada (20 %: No lo conozco; 70 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 10 %: Sé lo que significa y lo uso)

13. Emperrado (10 %: No lo conozco; 80 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 10 %: Sé lo que significa y lo uso)

14. Pendejo (10 %: No lo conozco; 70 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 10 %: Sé lo que significa; 10 %: Sé lo que significa y lo uso)

CANARISMOS MÁS CONOCIDOS

1. Fleje (100 %: Sé lo que significa y lo uso)

2. Pizco (90 %: Sé lo que significa y lo uso; 5 %: Sé lo que significa; 5 %: No lo conozco)

3. Fos (85 %: Sé lo que significa y lo uso; 15 %: Sé lo que significa)

4. Cambar (85 %: Sé lo que significa y lo uso; 5 %: Sé lo que significa; 10 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa)

5. Machango (70 %: Sé lo que significa y lo uso; 25 %: Sé lo que significa; 5 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa)

6. Chocho (60 %: Sé lo que significa y lo uso; 30 %: Sé lo que significa; 10 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa)

7. Guineo (55 %: Sé lo que significa y lo uso; 15 %: Sé lo que significa; 10 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 20 %: No lo conozco)

8. Tenderete (45 %: Sé lo que significa y lo uso; 40 %: Sé lo que significa; 15 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa)

9. Majadero (45 %: Sé lo que significa y lo uso; 30 %: Sé lo que significa; 15 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 10 %: No lo conozco)

10. Jincar (45 %: Sé lo que significa y lo uso; 25 %: Sé lo que significa; 20 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 10 %: No lo conozco)

11. Belingo (40 %: Sé lo que significa y lo uso; 35 %: Sé lo que significa; 10 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 15 %: No lo conozco)

12. Planta (estar en) (40 %: Sé lo que significa y lo uso; 5 %: Sé lo que significa; 20 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 35 %: No lo conozco)

13. Purriada (30 %: Sé lo que significa y lo uso; 40 %: Sé lo que significa; 5 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 25 %: No lo conozco)

14. Arrente (30 %: Sé lo que significa y lo uso; 20 %: Sé lo que significa; 15 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 35 %: No lo conozco)

15. Soco (20 %: Sé lo que significa y lo uso; 15 %: Sé lo que significa; 40 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 25 %: No lo conozco)
16. Galletón (15 %: Sé lo que significa y lo uso; 30 %: Sé lo que significa; 30 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 25 %: No lo conozco)
17. Encochinarse (15 %: Sé lo que significa y lo uso; 55 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 30 %: No lo conozco)
18. Corajiento, ta (10 %: Sé lo que significa y lo uso; 15 %: Sé lo que significa; 15 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 60 %: No lo conozco)

ENCUESTA 2 (29 ENCUESTADOS)

CANARISMOS MENOS CONOCIDOS

1. Almanaquiento, ta (100 %: No lo conozco)
2. Roncote, insalla, berringallo (96,6 %: No lo conozco; 3,4 % Lo he escuchado, pero no sé lo que significa)
3. Enteadó (96,6 %: No lo conozco; 3,4 %: Sé lo que significa y lo uso)
4. Jacío (93,1 %: No lo conozco; 6,9 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa)
5. Rebelina (93,1 %: No lo conozco; 6,9 %: Sé lo que significa)
6. Tabefe, taramela (89,7 %: No lo conozco; 6,9 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 3,4 %: Sé lo que significa)
7. Quejo (86,2 %: No lo conozco; 13,8 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa)
8. Sanga (82,8 %: No lo conozco; 13,8 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 3,4 %: Sé lo que significa y lo uso)
9. Beberío (79,3 %: No lo conozco; 20,7 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa)
10. Gueldera (79,3 %: No lo conozco; 10,3 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 10,3 %: Sé lo que significa)
11. Sorroballo (72,4 %: No lo conozco; 20,6 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 3,4%: Sé lo que significa; 3,4 %: Sé lo que significa y lo uso)
12. Brega (69 %: No lo conozco; 17,2 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 10,3 %: Sé lo que significa; 3,4 %: Sé lo que significa y lo uso)
13. Manterío (65,5 %: No lo conozco; 34,4 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa)

14. Saltonas (65,5 %: No lo conozco; 10,3 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 24,2 %: Sé lo que significa)

15. Arrejundir o rejundir (58,6 %: No lo conozco; 17,2 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 10,3 %: Sé lo que significa; 13,8 %: Sé lo que significa y lo uso)

CANARISMOS MÁS CONOCIDOS

1. Tupir (69 %: Sé lo que significa y lo uso; 24,2 %: Sé lo que significa; 3,4 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 3,4 %: No lo conozco)

2. Trincar (62,1 %: Sé lo que significa y lo uso; 24,2 %: Sé lo que significa; 3,4 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 10,3 %: No lo conozco)

3. Escarranchar (58,7 %: Sé lo que significa y lo uso; 7 %: Sé lo que significa; 23,9 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 10,3 %: No lo conozco)

4. Fañoso (51,7 %: Sé lo que significa y lo uso; 24,2 %: Sé lo que significa; 3,4 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 20,7 %: No lo conozco)

5. Calentura (44,9 %: Sé lo que significa y lo uso; 20,9 %: Sé lo que significa; 30,7 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 3,4 %: No lo conozco)

6. Esperrido (37,9 %: Sé lo que significa y lo uso; 13,8 %: Sé lo que significa; 48,3 %: No lo conozco)

7. Tenique (31 %: Sé lo que significa y lo uso; 6,9 %: Sé lo que significa; 27,5 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 34,5 %: No lo conozco)

8. Cristiano (14 %: Sé lo que significa y lo uso; 48,5 %: Sé lo que significa; 34 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 3,4 %: No lo conozco)

9. Envite (13,8 %: Sé lo que significa y lo uso; 17,4 %: Sé lo que significa; 41,2 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 27,6 %: No lo conozco)

10. Jarea (10,4 %: Sé lo que significa y lo uso; 20,7 %: Sé lo que significa; 20,6 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 48,3 %: No lo conozco)

11. Enyesque (10,3 %: Sé lo que significa y lo uso; 24,1 %: Sé lo que significa; 17,2 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 48,3 %: No lo conozco)

12. Piconera (10,3 %: Sé lo que significa y lo uso; 17,2 %: Sé lo que significa; 20,7 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 51,7 %: No lo conozco)

13. Quíquere (10,3 %: Sé lo que significa y lo uso; 13,8 %: Sé lo que significa; 24,1 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 51,7 %: No lo conozco)
14. Zafra (6,9 %: Sé lo que significa y lo uso; 24,1 %: Sé lo que significa; 27,6 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 41,4 %: No lo conozco)
15. Jediondo, da (6,9 %: Sé lo que significa y lo uso; 86,2 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 6,9 %: No lo conozco)
16. Maresía (3,4 %: Sé lo que significa y lo uso; 17,3 %: Sé lo que significa; 24,1 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 55,2 %: No lo conozco)
17. Seguidillas (44,8 %: Sé lo que significa; 6,9 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 48,3 %: No lo conozco)
18. Tajaraste (20,8 %: Sé lo que significa; 34,4 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 44,8 %: No lo conozco)

ENCUESTA 3 (17 ENCUESTADOS)

CANARISMOS MENOS CONOCIDOS

1. Bardago (76,5 %: No lo conozco; 5,9 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 11,8 %: Sé lo que significa; 5,9 %: Sé lo que significa y lo uso)
2. Bajido (70,6 %: No lo conozco; 23,5 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 5,9 %: Sé lo que significa y lo uso)
3. Baña (64,7 %: No lo conozco; 11,8 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 5,9 %: Sé lo que significa; 17,6 %: Sé lo que significa y lo uso)
4. Albear (58,8 %: No lo conozco; 35,3 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 5,9 %: Sé lo que significa y lo uso)
5. Bacinilla (58,8 %: No lo conozco; 11,8 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 17,6 %: Sé lo que significa; 11,8 %: Sé lo que significa y lo uso)
6. Desamorable (58,8 %: No lo conozco; 17,6 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 23,5 %: Sé lo que significa y lo uso)
7. Seba (52,9 %: No lo conozco; 17,6 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 11,8 %: Sé lo que significa; 17,6 %: Sé lo que significa y lo uso)
8. Avío (no dar) (52,9 %: No lo conozco; 5,9 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 11,8 %: Sé lo que significa; 29,4%: Sé lo que significa y lo uso)

9. Conduto (47,1 %: No lo conozco; 41,2 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 11,7 %: Sé lo que significa)
10. Aquellar (47,1 %: No lo conozco; 29,4 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 17,6 %: Sé lo que significa; 5,9 %: Sé lo que significa y lo uso)
11. Beletén (41,2 %: No lo conozco; 35,3 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 5,9 %: Sé lo que significa; 17,6 %: Sé lo que significa y lo uso)
12. Abanar (35,3 %: No lo conozco; 11,8 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 5,9 %: Sé lo que significa; 47,1 %: Sé lo que significa y lo uso)
13. Dulce (29,4 %: No lo conozco; 47,1 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 23,5 %: Sé lo que significa y lo uso)
14. Culichiche (29,4 %: No lo conozco; 23,5 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 11,8 %: Sé lo que significa; 35,3 %: Sé lo que significa y lo uso)
15. Canelo (29,4 %: No lo conozco; 5,9 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 17,6 %: Sé lo que significa; 47,1 %: Sé lo que significa y lo uso)
16. Embeleso (23,5 %: No lo conozco; 41,3 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 5,9 %: Sé lo que significa; 29,3 %: Sé lo que significa y lo uso)
17. Desbaratarse (5,9 %: No lo conozco; 82,5 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 11,7 %: Sé lo que significa y lo uso)
18. Choni (5,9 %: No lo conozco; 76,7 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 17,5 %: Sé lo que significa y lo uso)

CANARISMOS MÁS CONOCIDOS

1. Chiquillaje, balde (88,2 %: Sé lo que significa y lo uso; 11,8 %: Sé lo que significa)
2. Baifo (76,5 %: Sé lo que significa y lo uso; 17,6 %: Sé lo que significa; 5,9 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa)
3. Alegar (76,5 %: Sé lo que significa y lo uso; 11,8 %: Sé lo que significa; 5,9 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 5,9 %: No lo conozco)
4. Alongar (70,6 %: Sé lo que significa y lo uso; 17,6 %: Sé lo que significa; 11,8 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa)
5. Desinquierto (70,6 %: Sé lo que significa y lo uso; 17,6 %: Sé lo que significa; 5,9 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 5,9 %: No lo conozco)

6. Amularse (70,6 %: Sé lo que significa y lo uso; 11,8 %: Sé lo que significa; 11,8: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 5,9 %: No lo conozco)
7. Cherne (70,6 %: Sé lo que significa y lo uso; 11,8 %: Sé lo que significa; 5,9 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 11,8 %: No lo conozco)
8. Desalar (70,6 %: Sé lo que significa y lo uso; 5,9 %: Sé lo que significa; 17,7 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa)
9. Desgraciar (64,7 %: Sé lo que significa y lo uso; 11,8 %: Sé lo que significa; 17,6 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 5,9 %: No lo conozco)
10. Arretranco (64,7 %: Sé lo que significa y lo uso; 11,8 %: Sé lo que significa; 11,8 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 11,8 %: No lo conozco)
11. Aguaviva (58,8 %: Sé lo que significa y lo uso; 35,3 %: Sé lo que significa; 5,9 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa)
12. Bufo (58,8 %: Sé lo que significa y lo uso; 17,6 %: Sé lo que significa; 11,8 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 11,8 %: No lo conozco)
13. Añulgarse (58,8 %: Sé lo que significa y lo uso; 11,8 %: Sé lo que significa; 23,6 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa)
14. Bufadero (52,9 %: Sé lo que significa y lo uso; 35,3 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 11,8 %: No lo conozco)
15. Alcayata (52,9 %: Sé lo que significa y lo uso; 11,8 %: Sé lo que significa; 11,8 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 23,5 %: No lo conozco)
16. Cachimba (47,1 %: Sé lo que significa y lo uso; 47,1 %: Sé lo que significa; 5,9 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa)
17. Bienmesabe (47,1 %: Sé lo que significa y lo uso; 17,6 %: Sé lo que significa; 29,4 %: Lo he escuchado, pero no sé lo que significa; 5,9 %: No lo conozco)

7.4. ANEXO 4: CORPUS DE CANARISMOS PARA LA UNIDAD DIDÁCTICA

ENCUESTA 1

1. Fleje

Academia Canaria de la Lengua:

1. m Haz o fajo de cosas separables en unidades. *Cogió un fleje de cañas para los tomateros.*
2. m Gran cantidad de personas, animales o cosas. *A la entrada del estadio había un fleje de policías.*

2. Pizco

Academia Canaria de la Lengua:

1. m Porción mínima de cualquier cosa material, nocional, temporal, espacial, etc. *Con un café con leche y un pizco de pan tuvo que aguantar todo el día.*
2. m Or. Copa de bebida alcohólica. *Iba con los amigos a echarse unos pizcos.*

3. Fos

Academia Canaria de la Lengua:

1. Interjección que se usa para expresar desagrado cuando se percibe mal olor.

4. Cambar

Academia Canaria de la Lengua:

1. v Torcer y doblar una cosa poniéndola corva. U. t. c. prnl. *Con el peso del pescado, la caña se le cambó.*
2. v Perder una cosa su dirección vertical. U. t. c. prnl. *El muro se cambó cuando se hizo una zanja para pasar una tubería.*
3. prnl Torcerse, no seguir las cosas la evolución deseada. *Todo le iba bien en Venezuela, hasta que las cosas se le empezaron a cambar.*

5. Machango

Academia Canaria de la Lengua:

1. m y f Persona de poco seso y ridícula.
2. m y f Despectivamente, niño. *Hay unos machangos chicos haciendo bulla en la calle.*

3. m y f Figura humana o animal hecha de cualquier materia, como yeso o trapo, realizada sin ningún esmero.

4. m Figura humana o de animal hecha de cualquier materia, o pintada o dibujada, realizada sin ningún esmero. *Les das un cuaderno y un lápiz, y ellos se entretienen haciendo machangos.*

5. f Fv. Fusta, porra.

6. Chocho

Academia Canaria de la Lengua:

1. m (*Lupinus albus*) Planta de la familia de las leguminosas, de poco más de medio metro de alto, flores blancas y fruto en legumbre o vaina, que contiene cinco o seis granos redondos, chatos y muy amargos.

2. m Cada uno de los granos del fruto de esta planta, altramuz. *Los chochos se meten en charcos de agua salada para endulzarlos.*

7. Guineo

Academia Canaria de la Lengua:

1. m Ruido generalmente poco intenso pero continuado y, por lo común desapacible. *Desde temprano estamos aguantando el guineo de la dichosa maquineta.*

2. m Repetición molesta, monótona e inoportuna. *Hoy no podemos ir porque tengo mucho trabajo, así que no sigas con ese guineo.*

8. Tenderete

Academia Canaria de la Lengua:

1. m Diversión bulliciosa en que se come, se bebe, se charla y se canta. *Celebró su cumpleaños con un gran tenderete.*

de tenderete. Con verbos como *ir* o *estar*, de juerga, de fiesta. *Aprovechaba los fines de semana para irse de tenderete con los amigos.*

9. Majadero

Academia Canaria de la Lengua:

1. adj Se dice del que molesta insistentemente con alguna pretensión. *No seas majadero, y deja ya ese tema.*

2. adj Dicho del tiempo, pertinazmente lluvioso. *Cuando se mete este tiempo majadero, puede estar una semana sin salir el sol.*

10. Jincar

Academia Canaria de la Lengua:

1. v Lz., Fv., GC. y LP. Dar, propinar. *Jugando a la pelota le jincó una patada.*

2. v Or. Arrojar, tirar. *Lo cogió desprevenido y lo jincó al agua.*

3. prnl Comerse o beberse algo de golpe o con rapidez. *Se jincó cuatro sardinas y un vaso de vino, y se fue con la misma.*

4. prnl Fv. y GC. Precipitarse. *Pisó mal, y se jincó del andamio al suelo.*

11. Belingo

Academia Canaria de la Lengua:

1. m Or. Fiesta, jolgorio, jarana. *A este muchacho le gusta mucho el belingo.*

de belingo. De fiesta, de jarana, de jolgorio. Se usa sobre todo con los verbos *ir, salir, andar* y *estar*. *Todos los fines de semana nos vamos de belingo al monte.* **2. Or.** En combinación con verbos como *andar, estar* o *llevar*, zascandilear, andar perdiendo el tiempo. *Lleva de belingo varios años y ahora se le ha metido en la cabeza estudiar.*

12. Planta (estar en)

Léxico de Gran Canaria:

PLANTA (PONER EN).—Levantar a uno de la cama. *Estar en planta:* estar levantado: «*Estuve en planta toda la noche*» (Millares). «*Desde el alba estoy en planta.*»

13. Purriada

Academia Canaria de la Lengua:

1. f Gran número de personas, animales o cosas. *Cuando dan las cuatro, ya hay una purriada de chiquillos esperando a que abran el cine.*

14. Arrente (rente)

Academia Canaria de la Lengua:

1. adv A ras, de raíz. *Esa mata me la cortas rente.*

2. adv *Lz., Fv. y Tf.* En la expresión *bobo rente*, completamente, en extremo. *Se enfadó con él porque le dijo que era bobo rente.*

a(l) rente. A ras, de raíz. *El chiquillo lloraba porque no quería que lo pelaran a rente.*

(a) rente a/de. A ras de, a raíz de. *Cortaron el árbol rente al suelo.*

15. Soco

Academia Canaria de la Lengua:

1. m Sitio o lugar resguardado de los vientos dominantes. *Por la tarde se ponían al soco, detrás de la casa, y allí pasaban un buen rato.*

2. m Ambiente cálido y acogedor que se percibe en un lugar. *Con el soquito de dentro de la casa, se quedaron dormidos.*

3. m *GC.* Vallado de cañas de pequeñas dimensiones que se emplea para proteger del viento las plantaciones de tomate. *Cuando se hacía la selección de las cañas, se ponían las de soco a un lado y las grandes a otro.*

16. Galletón

Academia Canaria de la Lengua:

galletón¹

1. m Adolescente, muchacho. *Aunque era un galletón, todavía iba a buscar nidos de pájaros.*

galletón²

1. m Galleta grande. *Para desayunar le daban un galletón y un vaso de leche.*

17. Encochinarse

Academia Canaria de la Lengua:

1. prnl Enfadarse extremadamente. *Cuando vio que lo habían multado, se encochinó.*

18. Corajiento, ta

Academia Canaria de la Lengua:

1. adj Que tiene mucho carácter. *Es un muchacho muy corajiento.*

ENCUESTA 2

1. Tupir

Academia Canaria de la Lengua:

1. v Atascar un conducto u orificio. U. m. c. prnl. *Llamaron al fontanero porque se tupió el dasagüe.*
2. v Estreñir. U. m. c. prnl. *Dicen que los tunos tupen.*

2. Trincar

Academia Canaria de la Lengua:

1. v Apretar, oprimir. *Cuando le iban a poner una inyección, trincaba los dientes.*
2. v Alcanzar o atropellar embistiendo. *Ayer lo trincó un coche, pero, afortunadamente, todo quedó en un susto.*
3. v Coger a uno en un engaño o falta. *Siempre se fugaba del colegio, hasta que lo trincaron.*
4. v Abordar o coger por sorpresa a alguien, importunándolo. *No te preocupes, que yo a ese lo trinco y le digo dos verdades.*

3. Escarranchar

Academia Canaria de la Lengua:

1. v Abrir excesivamente las piernas. U. t. c. prnl. *Si no se escarranchan en el sillón, caben todos.*
2. prnl GC. Ocupar todo el espacio del camino de una calzada, impidiendo el paso. *Ten cuidado, porque por esa carretera viene mucho dominguero escarranchado por la izquierda.*
3. prnl GC. Presentarse alguien inopinadamente y de rondón en un lugar. *Tuvo la cara dura de escarrancharse en mi casa sin haberlo invitado nadie.*
4. prnl Permanecer y establecerse más tiempo del debido en un lugar. *Se escarrancharon en el bar al mediodía, y no salieron hasta las tantas de la noche.*

4. Fañoso

Academia Canaria de la Lengua:

1. adj Que habla con resonancia nasal, debido a algún defecto o a una enfermedad respiratoria pasajera. *Cogió un catarro y todavía está algo fañoso.*

5. Calentura

Academia Canaria de la Lengua:

1. f Enfado o enojo muy grande. *Se agarró una calentura tremenda porque no le pagaron.*

6. Esperrido

Academia Canaria de la Lengua:

1. m GC. y Go. *Espirrido*, grito.

7. Tenique

Academia Canaria de la Lengua:

1. m Cada una de las tres piedras con que se hace un hogar rústico, que sirven para sustentar un *tostador*, una olla o cualquier otro recipiente.
2. m Piedra grande.

8. Cristiano

Academia Canaria de la Lengua:

1. m y f Voz empleada como apelativo para dirigirse a alguien a quien se trataría de usted, con el fin de llamar su atención. Es término usado frecuentemente como advertencia o reproche. *Cristiana, no le diga eso al niño, que lo asusta.*

9. Envite

Academia Canaria de la Lengua:

1. m Juego de baraja en que contienden dos equipos, y donde lo más característico son las señas con las que se comunican las cartas los del mismo bando, así como la puja o reto que, a la voz de *envido*, lanza un jugador de un equipo a los del contrario. *El envite no se juega igual en todas las islas.*

10. Jarea

Academia Canaria de la Lengua:

1. f Pescado *jareado*, generalmente seco. *El almuerzo fue una jarea de vieja asada y unas papitas con mojo.*

jarear.

1. v Abrir el pescado generalmente por el lomo y *lañar*lo, para salarlo de la manera correspondiente y luego ponerlo a secar al sol. *El pescado que no se vendía fresco se jareaba.*

□ Se pronuncia generalmente *jariar*.

11. Enyesque

Academia Canaria de la Lengua:

1. m Pequeña porción de un alimento que se sirve como acompañamiento de bebidas. *De enyesque no había sino unos platitos de queso, aceitunas y almendras.*

12. Piconera

Academia Canaria de la Lengua:

1. f Lugar de donde se extrae el *picón*. *El picón lo traen de la piconera que está en esa montaña.*

picón, na.

1. adj Dicho de ciertos condimentos, como la pimienta o la guindilla, y de las salsas que se hacen con ellos, que produce ardor en el paladar. *A estas pimientas hay que quitarles la granilla porque, si no, el mojo sale muy picón.*

2. adj Se dice del gallo de pelea muy fiero.

3. m *Fv.*, *GC.* y *Tf.* Arena volcánica.

4. m *Lz.* Arena volcánica más fina que el *rofe*.

5. m *Tf.* Arena volcánica más gruesa que la *zahorra*.

6. m *LP.* Arena volcánica gruesa..

13. Quíquere

Academia Canaria de la Lengua:

1. m Macho de la *quícara*, muy vivaracho y peleón.

2. m Hombre que, a pesar de no tener mucha estatura, es agresivo y pendenciero.

quícara.

1. f Raza de gallina de pequeño tamaño y gran vivacidad. Se caracteriza por quedarse clueca con mucha frecuencia, por lo que se utiliza mucho para incubar los huevos de la gallina común. *Los huevos de las quícaras son un poco mayores que los de las palomas.*

2. f Mujer vivaracha y un tanto agresiva.

14. Zafra

Academia Canaria de la Lengua:

1. f Temporada en que se cosecha algún producto agrícola, como el tomate o la *papa*, o en que se pesca alguna especie marina, como la corvina, la langosta o la *albacora*. *Mucha gente se iba al sur de la isla a la zafra del tomate.*

15. jediondo, da

Academia Canaria de la Lengua:

1. adj Dicho de una persona, grosero, sin modales. *Este jediondo entra por la puerta y ni siquiera saluda.*

2. adj Dicho de una persona, que procede o se porta mal o bajamente. *Si no hubiera sido tan jediondo, hubiera reconocido lo que hicieron por él.*

3. m (*Bosea yervamora*) Arbusto de la familia de las amarantáceas, de ramas flexibles y colgantes, con hojas ovaladas, herbáceas y verdes, de olor desagradable. Sus flores, verdosas, se presentan en pequeños racimos terminales y subterminales, y sus frutos, pequeños y redondos, se disponen en racimos muy vistosos. Es una especie endémica de las Islas, muy común en el norte de las islas centrales y occidentales, y se encuentra frecuentemente en zonas rocosas, entre los 200 y los 600 metros de altitud.

4. m Or. (*Mora moro*) Pez de escama que puede alcanzar los 50 centímetros de longitud y hasta los 2 kilos de peso. Habita cerca del fondo, en fangales y *mariscos*, a profundidades comprendidas entre los 500 y los 1000 metros. Cuando es capturado, el buche y los ojos se le dilatan enormemente. Es de carne muy apreciada. *Actualmente al jediondo se le suele llamar merluza canaria.*

16. Maresía

Academia Canaria de la Lengua:

1. f Aire cargado de humedad marina en las zonas cercanas a la orilla del mar. *La maresía echa a perder la chapa de los coches.*

2. f Tf. Olor a mar que se percibe en tierra hasta cierta distancia de la orilla.

17. Seguidillas

Academia Canaria de la Lengua:

1. f y pl Composición musical tradicional de Lanzarote, Tenerife y Gran Canaria, de tono alegre y ritmo rápido.
2. f y pl Copla que se canta con esta música, formada por versos heptasílabos y pentasílabos, y que interpretan alternativamente dos cantores, cada uno de los cuales repite el último verso que acaba de cantar el otro. *La seguidilla robada es característica de Tenerife.*
3. f y pl Baile tradicional que se ejecuta al son de esta música, y que varía según las islas. Puede ser en forma de rueda, en que las parejas bailan sueltas con grandes saltos de dentro a fuera, o en forma de cuatro, en que las parejas realizan giros entre sí, acompañando los finales de las coplas con palmas.

18. Tajaraste

Academia Canaria de la Lengua:

1. m Composición musical tradicional, propia de las islas de Tenerife y La Gomera, que se ejecuta, monótona y reiteradamente, al son de un tambor, y acompañada de *chácaras* o instrumentos de cuerda.
2. m Baile que se realiza al son de esta música y que varía según la localidad, en parejas enfrentadas o en rueda. *En Tenerife el tajaraste se suele interpretar junto con el tanganiello y el santodomingo.*

ENCUESTA 3

1. Chiquillaje

Academia Canaria de la Lengua:

1. m Persona que, por su corta edad, se comporta con poca seriedad.
2. m Persona de cierta edad que realiza acciones pueriles.
3. m *Lz., Fv., Tf. y LP.* Despectivamente, conjunto de niños o muchachos. *Fuimos al cine, y el chiquillaje no nos dejaba oír la película.*

1. Balde

Academia Canaria de la Lengua:

1. m Recipiente de metal u otra materia, en forma de cono truncado invertido y con un asa central que une los dos puntos más distantes de la circunferencia del borde superior. Se emplea, principalmente, para transportar o contener todo tipo de líquidos. *Antes estas cabras recién paridas daban entre las dos casi un balde de diez litros de leche.*
2. m *Lz.* y *GC.* Recipiente semejante al anterior, provisto de dos asas opuestas en su borde superior, que se emplea en albañilería. *Esta mezcla lleva dos baldes de arena y otro de cemento.*

2. Baifo

Academia Canaria de la Lengua:

1. m Cría de la cabra. *Tengo la costumbre de meter los baifillos chicos debajo de una cesta, para que no vayan a mamar de la madre.*
 2. m *Fv.* Cría de la cabra desde que deja de mamar hasta que le apuntan los cuernos.
 3. m *Go.* Cría de la cabra hasta que deja de mamar.
- írsele** a alguien **el baifo**. Decir inconsideradamente lo que no quería o no debía manifestar, meter la pata. *Se queda colorada cada vez que al marido se le va el baifo en las reuniones de la asociación.*
2. Olvidársele lo que iba a decir o lo que tenía que hacer. *Ya a mis años se me va algo el baifo.*

3. Alegar

Academia Canaria de la Lengua:

1. v Conversar, hablar sin objeto determinado y por mero pasatiempo. *Nos pasábamos toda la tarde ahí al soquito, alegando hasta la hora de la cena.*
2. v Conversar en perjuicio de un ausente, censurando sus acciones. *Lo que no me gusta de él es que alega de todo el mundo.*
3. v Protestar, disputar, altercar. *Yo no me voy a poner ahora a alegar con el policía.*

4. Alongar

Academia Canaria de la Lengua:

1. v Echar hacia delante el tronco y la cabeza, apartándolos bastante de su posición vertical. U. t. c. prnl. *Se alongaba sobre la pecera para ver los pescaditos.*
2. v Proyectar hacia delante el tronco y la cabeza, desde un borde alto y con riesgo de caída. *Dicen que se cayó porque se alongó mucho a la ventana y perdió el equilibrio.* U. t. c. prnl.

3. v Alcanzar a alguien un objeto que no está a su mano. *Alóngame esa botella de vino, que voy a tomarme un vasito.*

4. prnl Acercarse, aproximarse hasta un lugar. *Alóngate a la ferretería y me traes un kilo de tachas.*

5. Desinquieta, ta

Academia Canaria de la Lengua:

1. adj Travieso, revoltoso. *De chico era muy desinquieta, pero ahora es muy formalito.*

2. adj Desasosegado. *Está muy desinquieta pensando en dónde se habrá metido el niño.*

6. Amularse

Academia Canaria de la Lengua:

1. prnl Enfadarse obstinándose en no hablar. *Como le llamaron la atención, se amuló y estuvo sentado más de dos horas en la terraza.*

2. prnl Endurecerse un alimento que se está cocinando por alteraciones en su cocción normal. *¡No se te ocurra ponerles agua fría a los garbanzos ya hirviendo, porque entonces se amulan!*

3. prnl Or. Arder mal el fuego. *Si no se le echa la leña bien seca, el fuego se amula y no se hacen bien las brasas.*

4. prnl Tf. Quedar horra una cabra u otro animal.

5. prnl GC. Nacer tardíamente un pie de *papas*, por no estar su semilla en igual estado de sazón que las de la mayoría de la plantación.

7. Cherne

Academia Canaria de la Lengua:

1. m (*Polyprion americanus*) Pez de color pardo que puede alcanzar hasta los dos metros de longitud, aunque generalmente no excede de los cincuenta centímetros. Habita en zonas rocosas, entre los doscientos y ochocientos metros de profundidad. Se alimenta principalmente de cefalópodos y de pequeños peces. Es pescado muy apreciado y se ha consumido principalmente salado. *El sancocho es muy sencillo: pescado salado, a ser posible cherne, papas y batatas.*

2. m GC. En el juego del *envite*, carta de gran valor.

8. Desalar

Academia Canaria de la Lengua:

1. v *Lz., Fv., GC. y Go.* En relación sobre todo con los niños, quedar casi sin aliento por una fuerte impresión o por llorar mucho. U. m. c. prnl. *Cuando el niño se vio solo, casi se desala.*

9. Desgraciar

Academia Canaria de la Lengua:

1. v Dejar un hombre embarazada a una mujer y no asumir las responsabilidades inherentes a la paternidad.

2. v Dicho de ciertas pertenencias, como vestidos, muebles, etc., mancharlas o estropearlas irremediablemente. *Me quemó con una colilla, y me desgració el traje.*

3. prnl Realizar alguien una acción que puede tener consecuencias tan graves como para arruinar su vida. *No te metas en pleitos porque te desgracias.*

4. prnl Tomar alguien una decisión trascendente de forma errónea. *Compró una casa que estaba hipotecada, y se desgració.*

10. Arretranco

Academia Canaria de la Lengua:

1. m Trasto viejo e inútil que estorba. *Como no tira nada, tiene el cuarto lleno de arretrancos.*

2. m Persona despreciable. *Fueron a juicio porque la hija del jefe lo llamó arretranco.*

3. m Mujer de costumbres disolutas.

11. Aguaviva

Academia Canaria de la Lengua:

1. f (*Physalia physalis*) Animal marino colonial, provisto de una bolsa casi transparente de color débilmente azulado, que flota en el agua y deja colgando unos tentáculos también azulados, que producen un intenso escozor al tocarlos. *Al final del invierno ya empiezan a verse cerca de la orilla las aguavivas.* En algunas zonas de Canarias se conoce también con los nombres de *ferreca* y *furrieca*.

2. f *Lz., Fv., GC. y Tf.* (*Anemonia sulcata*) Animal marino que vive fijo en las rocas de los charcos y *bajíos* en grupos de muchos individuos. Su cuerpo es blando y contráctil, y forma una especie de manojo de *fideos* en su extremo superior alrededor de la boca. Produce escozor cuando se le toca.

Las aguavivas se alimentan de pequeños peces y crustáceos. En otras zonas de Canarias se conoce con los nombres de fideos y ortiguilla.

12. Bufo

Academia Canaria de la Lengua:

1. m Ventosidad que se expele sin ruido.

13. Añulgarse

Léxico de Gran Canaria:

AÑULGAR–SE.—Atragantarse con la comida, y en ocasiones, por una impresión fuerte. (El gofio en polvo, por ejemplo, la imprevista derivación de una cucharada de alimento por el *gallillo viejo* (V) o un buen susto, *añulgan* al isleño. Es, indiscutiblemente, una corrupción del castellano «añugar», de idéntica significación.)

14. Bufadero

Academia Canaria de la Lengua:

1. m Cueva formada en las rocas de la orilla del mar en cuyo techo hay un hueco a modo de claraboya. Cuando las olas entran tapando su boca, el aire comprimido sale por el orificio del techo, produciendo un tremendo bufido. *Los bufaderos son típicos de las costas de las islas volcánicas.*

15. Alcayata

Academia Canaria de la Lengua:

1. f Clavo acodillado, que se emplea para colgar cosas. *No pude colgar los cuadros por falta de alcayatas.*

16. Cachimba

Academia Canaria de la Lengua:

1. f Pipa para fumar. *No probaba el cigarro, pero se pasaba el día con la cachimba en la boca.*

llenarle a alguien la cachimba (de tierra). Frase que se le dirige a alguien que molesta o cansa por su comportamiento inconveniente o por su insistencia.

17. Bienmesabe

Academia Canaria de la Lengua:

1. m Postre cuyos ingredientes principales son yemas de huevo, almendras molidas y miel. *En las Islas tienen fama el bienmesabe de Tejeda y el de La Palma.*

12

GENTE QUE APRENDE ESPAÑOL
EN GRAN CANARIA

SESIÓN 1



APRENDE 1. Escucha la explicación de tu profesor y observa los dos mapas. Ambos muestran lugares del mundo donde se habla español. El español que se habla en los lugares coloreados en violeta se llama **español septentrional**; el que se habla en los lugares pintados en naranja y rosa, **español meridional o atlántico**. En el cuadro amarillo puedes ver sus principales características, que tu profesor explicará mejor.

EL ESPAÑOL EN ESPAÑA



EL ESPAÑOL EN AMÉRICA



PRINCIPALES CARACTERÍSTICAS

ESPAÑOL SEPTENTRIONAL	ESPAÑOL MERIDIONAL O ATLÁNTICO
Articulación de la <i>s</i> en posición final de sílaba o de palabra	Pronunciación aspirada de la <i>s</i> a final de sílaba o de palabra
Distinción de <i>s</i> y <i>z</i>	Seseo
<i>Tú</i> y <i>vosotros</i> (formas pronominales de confianza) / <i>usted</i> y <i>ustedes</i> (formas pronominales de respeto)	
Leísmo	Uso etimológico de los pronombres personales átonos de tercera persona



LECTURA 1. Lee la cita de Humberto Hernández, presidente de la Academia Canaria de la Lengua y catedrático de Filología Española de la Universidad de La Laguna, para conocer la opinión de los expertos sobre los dialectos de la lengua española y sobre el español de Canarias.

¿Qué dicen los expertos?



«Los canarios no debemos tener complejos; hay que erradicarlos, porque cuando nos dicen que hablamos mal el español no es cierto, pues lo que hablamos es una de las ocho modalidades del español, en la que el castellano es una más. Hay que convencer a los ciudadanos de que el español ideal, que mucha gente identifica con el castellano, no existe; sino que todos los hablantes de esta y de cualquier lengua hablamos un dialecto. El español es una lengua con muchas variedades; en el español americano hay cinco modalidades y en el europeo tres: el español septentrional (castellano), el andaluz y el canario».

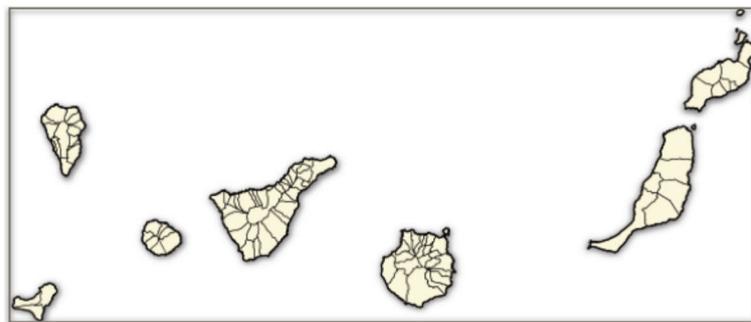
Humberto Hernández



APRENDE 2. Estas son las características más importantes del dialecto que vas a aprender en este curso, **el español de Canarias**. Tu profesor las explicará mejor.

PRINCIPALES CARACTERÍSTICAS DEL ESPAÑOL DE CANARIAS

La pronunciación	La gramática	El léxico
Seseo	El uso exclusivo del pronombre <i>ustedes</i> en lugar de <i>vosotros</i>	El español de Canarias contiene elementos léxicos que lo singularizan
La aspiración de la <i>s</i> final de sílaba o de palabra	El uso del pretérito perfecto simple en muchos casos en que el español del centro peninsular se decanta por el pretérito perfecto compuesto	
	Uso originario de los pronombres <i>lo, los, la, las, le, les</i>	



ACTIVIDAD 1. ¿Por qué estás de erasmus en Gran Canaria? ¿Por qué has escogido a Gran Canaria como destino? Conversen en grupos de diez y cuéntales a tus compañeros tu motivo. Después, hagan una lista con las diez razones que se hayan dicho en el grupo de ustedes. Son diez razones porque cada uno deberá decir solamente una. Luego, cada grupo elige a un portavoz para que les comunique a los otros compañeros sus diez motivos. La razón más repetida será la ganadora y tu profesor la apuntará en la pizarra.

NUESTRA LISTA DE RAZONES. GRUPO _____

Ejemplo: Estoy de erasmus en Gran Canaria por su gastronomía (Juan)

1.	6.
2.	7.
3.	8.
4.	9.
5.	10.



RAZÓN MÁS REPETIDA EN LA CLASE:



ACTIVIDAD 2. Para la actividad 2, cinco personas de tu grupo irán a un grupo diferente.

En los nuevos grupos hablarán sobre los siguientes temas: ¿cuáles son las comidas típicas de tu país? ¿Y las costumbres propias de tu país? ¿Conocen comidas típicas de Gran Canaria? ¿Y costumbres propias de la isla de Gran Canaria?

Comidas		Costumbres	
----------------	---	-------------------	---

Sus países	Gran Canaria	Sus países	Gran Canaria
1.	1.	1.	1.
2.	2.	2.	2.
3.	3.	3.	3.
4.	4.	4.	4.
5.	5.	5.	5.

Cinco personas del grupo se encargarán de completar la tabla sobre las comidas; las otras cinco, la tabla sobre las costumbres o tradiciones. Por último, deben elegir a un portavoz, que les dirá a los otros compañeros de la clase las comidas, tradiciones y costumbres de Gran Canaria que su grupo ha anotado. Gana el grupo que más comidas, costumbres y tradiciones de Gran Canaria haya escrito.



ACTIVIDAD 3. Para la actividad 3, cinco personas de tu grupo actual irán a un nuevo grupo. A continuación, te mostramos unas fotografías de lugares muy famosos de la isla de Gran Canaria. ¿En cuáles has estado? ¿Conoces otros lugares de Gran Canaria que no estén en la actividad? ¿Cuáles son los lugares famosos de tu país? Háblalo con tus compañeros. Luego, coloca los nombres de los lugares de Gran Canaria en el mapa. Intenten descubrir qué sitios no pertenecen a Gran Canaria y las islas a las que realmente pertenecen.



Dunas de Maspalomas



La Laguna



Las Palmas de Gran
Canaria



Roque Nublo



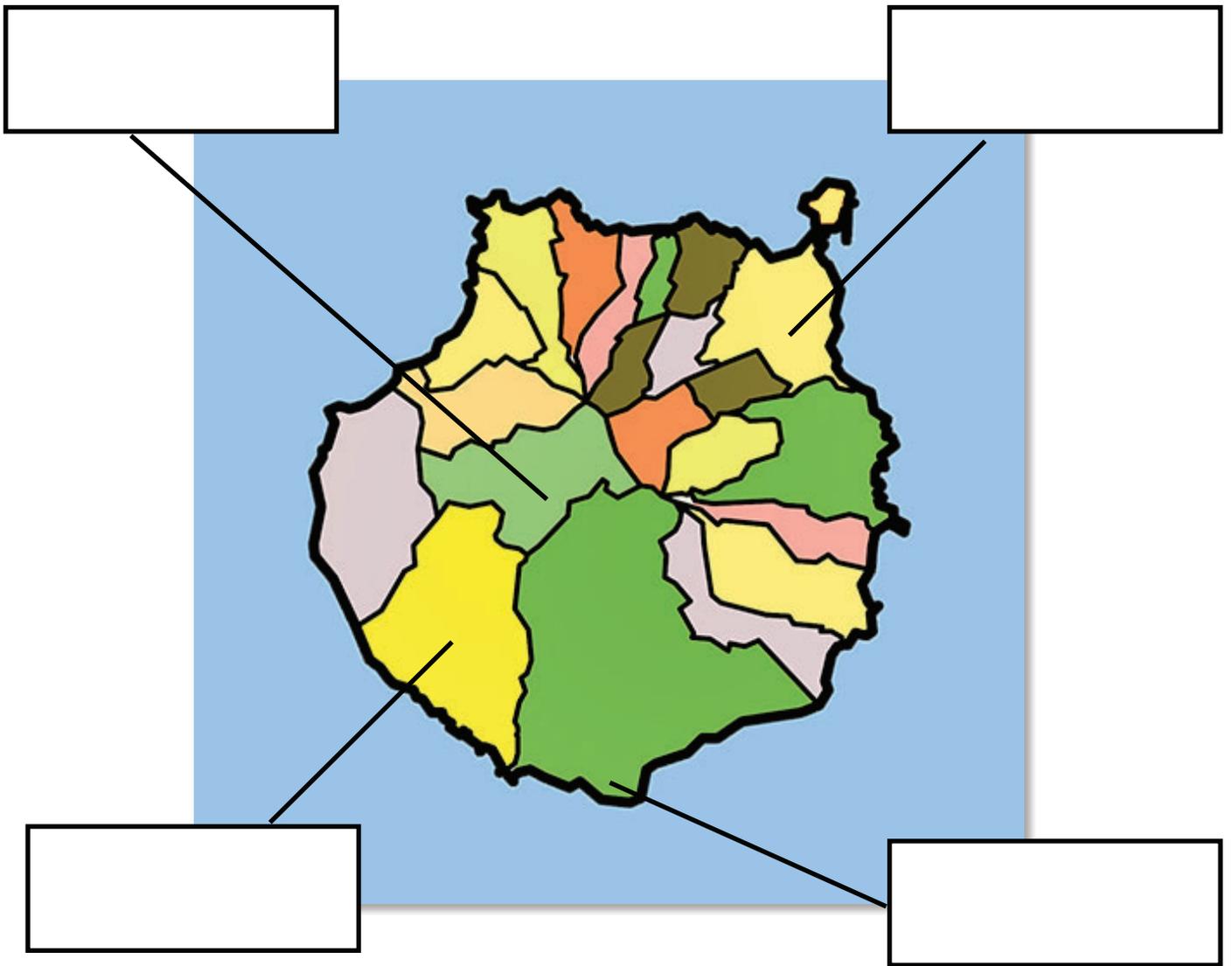
Mogán



Corralejo

LUGARES QUE NO SON DE GRAN CANARIA	ISLAS A LAS QUE PERTENECEN

LUGARES DE GRAN CANARIA

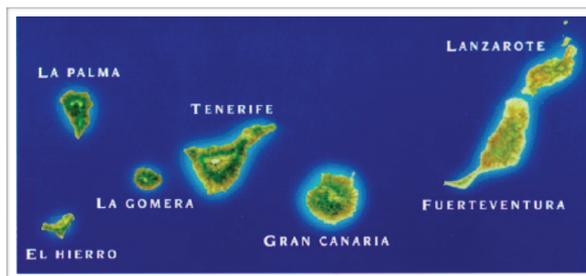


SESIÓN 2

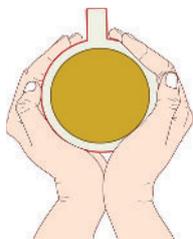


APRENDE 3. ¿Qué son los canarismos? En esta unidad vas a aprender muchos.

Un canarismo es una **palabra propia** de los **canarios**.



ACTIVIDAD 4. ¿Has escuchado alguna vez un canarismo? ¿Puedes poner un ejemplo? Lee las siguientes palabras. ¿Crees que son canarismos? ¿Por qué?



- músculo mirada caminar vida
- optimismo amor sincero felicitar
- boda infusión laboratorio descanso



APRENDE 4. En el cuadro encontrarás los primeros dieciocho canarismos que vas a aprender. Escucha atentamente la explicación de tu profesor.

- Fleje Pizco Fos Cambar Machango Chocho Guineo Tenderete Majadero
- Jincar Belingo Estar en planta Purriada Arrente Soco Galletón Encochinarse
- Corajiento, ta



ACTIVIDAD 5. ¿A qué se refieren estos canarismos? Subraya la respuesta correcta.

1. Chocho

a) Bolígrafo b) Altramuz c) Caramelo

2. Guineo

a) Ruido molesto b) Una fruta c) Alguien con mucha fuerza

3. Galletón

a) Galleta grande b) Árbol c) Anciano

4. Soco

a) Dinero b) Suciedad c) Sitio en el que no hace viento

5. Corajiento, ta

a) Que es muy rápido b) Que tiene mucho carácter c) Que es muy amable





ACTIVIDAD 6. Une cada canarismo con su significado.

Cambar	Fiesta en que se canta, se come y se charla
Machango	Alguien que molesta insistentemente con alguna pretensión
Tenderete	Persona con poca madurez
Majadero	Torcer, doblar
Jincar	Arrojar



ACTIVIDAD 7. A estos canarismos que ya conoces les faltan unas letras. Descúbrelos siguiendo las pistas.

CANARISMOS

PISTAS

F _ S	Utilizas esta palabra para decir que algo huele mal
A _ _ E _ _ E	Solamente le faltan a esta palabra las consonantes
_ E _ I _ G _	Es algo que quizá te guste mucho. Significa 'fiesta'
_ L _ J _	Es probablemente la palabra más conocida del español de Canarias
E _ C _ C _ I _ A _ S _	Te pasa cuando, por ejemplo, te multan





ACTIVIDAD 8. ¿Qué significa la expresión *estar en planta*? ¿Lo recuerdas? ¿A qué hora estás tú en planta de lunes a viernes? ¿Y los fines de semana? ¿Cuál es el motivo? Pregúntales a diez de tus compañeros a qué hora están ellos en planta de lunes a viernes y los fines de semana. Pregúntales también el motivo.

EXPRESIÓN	SIGNIFICADO
Estar en planta	

Personas	Nombres	Hora a la que está en planta de lunes a viernes	Motivo	Hora a la que está en planta los sábados y domingos	Motivo
Yo	Nombre:				
Compañero 1	Nombre:				
Compañero 2	Nombre:				
Compañero 3	Nombre:				
Compañero 4	Nombre:				
Compañero 5	Nombre:				
Compañero 6	Nombre:				
Compañero 7	Nombre:				
Compañero 8	Nombre:				

Compañero 9	Nombre:				
Compañero 10	Nombre:				



SESIÓN 3



ACTIVIDAD 9. Lee las palabras. En cada uno de los grupos se ha colado un término extraño. Localízalo y escríbelo a la derecha.

1. Purriada, fleje, pizco _____
2. Corajiento, belingo, encochinarse _____
3. Fos, belingo, tenderete _____
4. Galletón, chocho, soco _____
5. Encochinarse, jincar, chocho _____



ACTIVIDAD 10. Como sabes, la interjección *fos* se usa para expresar desagrado cuando se percibe un mal olor. En grupos de diez hablen sobre posibles situaciones en las que dirían *fos*. Cada miembro del grupo aporta una situación. Finalmente, un portavoz les dice las situaciones del grupo a los otros compañeros.

Ejemplo: Yo diría *fos* si estuviera frente a un cubo de basura.

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.
- 7.
- 8.
- 9.
- 10.



APRENDE 5. Aprende estos nuevos canarismos. Para ello, presta atención a lo que te explica tu profesor de español.

- Tupir Trincar Escarranchar Fañoso Calentura Esperrido Tenique Cristiano
- Envite Jarea Enyesque Piconera Quíquere Zafra Jediondo Maresía
- Seguidillas Tajaraste



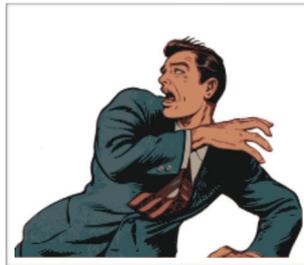


ACTIVIDAD 11. Forma una oración con cada uno de los términos del recuadro.

➤ Escarranchar ➤ Fañoso ➤ Esperrido ➤ Cristiano ➤ Enyesque

Ejemplo:

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____



SESIÓN 4



ACTIVIDAD 12. Incluye en estos textos periodísticos el canarismo que corresponda.

1) «El _____ es habilidad, es saber jugar y una cuestión de suerte. Pero también es saber mandar en la partida, y saber engañar al contrario, colocando las cartas que más interesan en medio de la partida». Gustavo Suárez es toda una institución en el mundo de las cartas en Teror. Una afición que heredó de su familia, y que ha querido resumir en un libro.

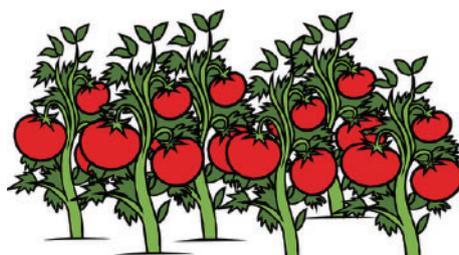
2) Antonio Perdomo es un ganadero de Tinajo que entiende de cabras y a pesar de todo, aún se sorprende de un fenómeno poco común, que no deja de ser una anécdota entrañable. Tiene que ver con que hace menos de un mes una de sus cabras dio a luz a un baifito con sólo tres patas. El

baifito es tan simpático que ya tiene nombre. Antonio le llama Chovito, «corre como un _____ y no tiene reparos».

3) La _____ de tomates se adelanta en Canarias por las altas temperaturas. La Campaña de tomates 2011/2012 se ha iniciado con más de 15 días de antelación a la fecha prevista como consecuencia de las altas temperaturas protagonistas en las islas, que han provocado la maduración temprana de la fruta.

4) La _____ se reconvierte en marca. Ni tablas de surf, ni olas, ni perinquenes, ni cabras: una _____. Javi de León Cabrera se decidió a convertir esta forma de arreglar y secar el pescado en su marca. Primero vendió vinilos para coches y camisetas, luego sudaderas, ahora chaquetas y, en perspectiva para el veranito, bikinis y bañadores con el logotipo de la _____.

5) El Cabildo y el Gobierno de Canarias, a través de la empresa pública Gesplan, vienen desarrollando una campaña de mejora de las casa de la Punta de Jandía. La campaña está dirigida a mejorar la imagen del entorno urbano, ya que las viviendas de la zona, bien por su antigüedad o bien por los efectos de la _____, presentaban en algunos casos una imagen muy deteriorada. Se ha actuado en unas 50 viviendas y se pretende llegar a unas 70.



ACTIVIDAD 13. Escribe a la derecha el canarismo al que hace referencia la definición.

1. Enfado muy grande. _____
2. Grosero, sin modales. _____
3. Atascarse un conducto o estreñir. _____
4. Atropellar. _____
5. Lugar de donde se extrae el picón (arena volcánica). _____



ACTIVIDAD 14. Ordena las letras y obtendrás unos canarismos. ¿Qué dos canarismos están relacionados con la música y el baile?

1) ETASRATAJ

2) EUQTEIN

3) SLLAIDIUGSE

4) ARUTNELCA

5) MAÍARES

CANARISMOS RELACIONADOS CON LA MÚSICA Y EL BAILE:

1. _____

2. _____



ACTIVIDAD 15. Veamos si recuerdas los canarismos del primer cuadro: utiliza el enlace que te damos en esta actividad para acceder al ejercicio llamado «Repaso de canarismos 1». Realízalo en tu móvil, ordenador o tableta.

ENLACE: https://es.educaplay.com/recursos-educativos/9255438-repaso_de_canarismos_1.html

SESIÓN 5



APRENDE 6. Escucha la explicación de tu profesor sobre los canarismos que aparecen en el cuadro.

- Chiquillaje Balde Baifo Alegar Alongar Desinquietao Amularse Cherne
 Desalar Desgraciar Arretranco Aguaviva Bufo Añulgarse Bufadero
 Alcayata Cachimba Bienmesabe

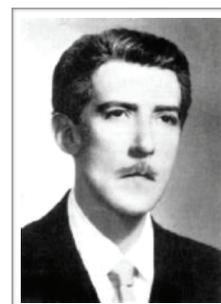


ACTIVIDAD 16. Busca quince palabras del español de Canarias en la sopa de letras. Con las letras que sobren formarás, leyendo de izquierda a derecha, el nombre de un escritor que utiliza muchos canarismos en sus obras literarias. Con las letras que sobran podrás descubrir también el nombre de su personaje.

D	E	S	I	N	Q	U	I	E	T	O	P	A	N
E	A	C	H	E	B	A	S	E	M	N	E	I	B
S	B	L	A	Ñ	U	L	G	A	R	S	E	O	G
G	U	U	C	C	A	C	H	I	M	B	A	E	R
R	F	R	A	A	D	E	S	A	L	A	R	Y	P
A	O	E	P	E	Y	A	G	U	A	V	I	V	A
C	M	O	N	A	G	A	A	E	N	R	E	H	C
I	S		A	R	R	E	T	R	A	N	C	O	
A			O	F	I	A	B	A	L	E	G	A	R
R	A	E	R	A	J	O	R	E	D	A	F	U	B

Las quince palabras que tienes que encontrar son 1) *desinquietao*, 2) *desgraciar*, 3) *alcayata*, 4) *bienmesabe*, 5) *bufo*, 6) *añulgarse*, 7) *cachimba*, 8) *desalar*, 9) *aguaviva*, 10) *bufadero*, 11) *jarea*, 12) *alegar*, 13) *baifo*, 14) *arretranco* y 15) *cherne*. En parejas, comenten brevemente el significado de los quince canarismos. ¿Qué palabra o palabras de la sopa de letras no pertenecen al cuadro de canarismos más reciente?

NOMBRES DEL AUTOR Y DE SU PERSONAJE:



ACTIVIDAD 17. Tu profesor va a hablar durante diez minutos sobre la biografía del escritor que usa muchos canarismos en sus obras, cuyo nombre ya conoces. Apunta los cinco aspectos que creas que son más importantes.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

SESIÓN 6



LECTURA 2. Lee este texto del autor canario de la foto. ¿Conoces todas las palabras? ¿Entiendes todo el texto?



UNA ISLEÑADA: «SEÑORA, POR ONDI...»

Había en un pueblo de esta isla un hombre algo entrado en años, cuya única ocupación era la caza. Levantábase al cantar el gallo, requería su escopeta, silbaba al perro y con ligero paso se encaminaba a la Cumbre, donde, buen tirador, llegaba a hacer gran acopio de perdices, conejos y palomas, las cuales bajaba a San Mateo, Santa Brígida o Las Palmas, en último caso. Sucedió que, cierto día, nuestro buen hombre «cargó» de perdices, y con la esperanza de una buena venta caminaba alegre hacia Santa Brígida. Era un domingo. Expuso sus bichos en la plaza y esperó a que llegase alguien a comprarle. Al poco rato se le acercó una mujer algo gorda, llamada «señá» Manuela, y le preguntó por el precio de las perdices. Regatearon y, al fin, la mujer se decidió a comprar. Pero con gran disgusto de Justo (que así se llamaba nuestro hombre), «señá» Manuela cogía las perdices por las patas y las olía cuidadosamente. Y aquí los sudores del vendedor, pues la gente, al ver que la mayoría de los animalitos eran rechazados por «señá» Manuela a causa de su mal olor, empezó a retirarse. Mientras la dichosa vieja olía las piezas, arrugaba narices y boca con un gesto de repugnancia y decía escupiéndolo:

¡Fos! Si parece que tienen tres meses...

El pobre Justo sudaba y decía para sus adentros: —Y «esu» que está «acatarrá», que si no...

Terminó la señora aquel escrutinio y sólo quedose con unas tres o cuatro perdices de aquel montón, lamentándose de que no olieran mejor.

—Señora, ¿«pos» y que no me «merca» «na» más «q'ésas»? —díjole Justo, conteniendo el coraje que pugnaba por exteriorizarse.

—«Na» más; están «jediendo», hermano —contestole la vieja con gran cachaza.

Y Justo, que no pudo contenerse, exclamó:

—Señora, por «ondi» usted las «güeli», «toos» «jedemos».



ACTIVIDAD 18. ¿Qué canarismo o canarismos de los que has estudiado en esta unidad aparece en el texto? ¿Por qué se utiliza? ¿Crees que hay en el texto canarismos que no has estudiado en la unidad? En caso de que haya alguno, ¿qué crees que significa? En parejas intenten contestar estas preguntas.



ACTIVIDAD 19. Lee las oraciones y sustituye las palabras en negrita por canarismos que tengan un significado similar.

1. Es un **hombre muy inmaduro** (_____). Tiene casi cincuenta años y todavía se pasa la tarde en la calle haciendo travesuras.
2. Nauzet, entraste en casa con los pies mojados. Trae un **culo** (_____) y una fregona y ponte a limpiar el piso, por favor.
3. ¿Me **alcanzas** (_____) la caja de galletas que está encima del armario? Yo soy muy bajito y no llego.
4. Cristina **tiene mucho carácter** (es muy _____). Como la madre no le compró la chaqueta que quería, **se enfadó y le retiró la palabra** (_____) durante dos días.



ACTIVIDAD 20. Ahora toca hacer un repaso de todos los canarismos aprendidos a lo largo de la unidad. Para ello, te proponemos un ejercicio digital. Usa el enlace para acceder a este ejercicio y realizarlo.

ENLACE: https://es.educaplay.com/recursos-educativos/9253771-repaso_final_de_canarismos.html

Después, en parejas, comprueben quién de los dos ha conseguido más puntos en el juego. Comenten también qué canarismos les resultaron más fáciles y difíciles de recordar.

7.6. ANEXO 6: ENCUESTA PARA LOS ALUMNOS DE ELE DE NIVEL B2 SOBRE LA UNIDAD DIDÁCTICA DE CANARISMOS

Material didáctico sobre canarismos para ELE (B2)

Esta encuesta es para conocer tu opinión sobre la unidad de canarismos. En cada pregunta deberás marcar una de cuatro opciones.

Recuerda que «Totalmente en desacuerdo» es la opción más negativa; «Totalmente de acuerdo», la más positiva. Luego tendrás que ponerle una nota de un 0 a un 10 a la unidad de canarismos. Por último, si quieres, puedes dejar un comentario.

***Obligatorio**

El material didáctico me parece muy divertido y ameno. Creo que es muy atractivo por sus imágenes, colores, etc. *

- Totalmente en desacuerdo.
- En desacuerdo.
- De acuerdo.
- Totalmente de acuerdo.



El material didáctico (las actividades, los «Aprende», etc.) me ha resultado muy útil para aprender los canarismos. *

- Totalmente en desacuerdo.
- En desacuerdo.
- De acuerdo.
- Totalmente de acuerdo.



Creo que la unidad sobre canarismos es una unidad muy interesante y adecuada para aprender durante mi estancia en Gran Canaria. *

- Totalmente en desacuerdo.
- En desacuerdo.
- De acuerdo.
- Totalmente de acuerdo.



Creo que los canarismos que me han enseñado son... *

- Muy fáciles de aprender.
- Fáciles de aprender.
- Difíciles de aprender.
- Muy difíciles de aprender.



Los canarismos que he aprendido en la unidad me servirán mucho para comunicarme con las personas de Gran Canaria y con mis amigos o compañeros canarios. *

- Totalmente en desacuerdo.
- En desacuerdo.
- De acuerdo.
- Totalmente de acuerdo.

¿Qué nota le pondrías a la unidad didáctica? Recuerda que el 0 es la peor nota y el 10 es la mejor. *

- 0
- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8

- 6
- 7
- 8
- 9
- 10

Aquí puedes dejar un comentario sobre la unidad didáctica si quieres. El comentario puede ser tanto positivo como negativo.

Enviar

7.7. ANEXO 7: RESULTADOS DE LA ENCUESTA PARA LOS ALUMNOS DE ELE DE NIVEL B2 SOBRE LA UNIDAD DIDÁCTICA DE CANARISMOS³⁶

RESULTADOS DE LA ENCUESTA PARA LOS ESTUDIANTES DEL AULA DE IDIOMAS DE LA ULPGC

NÚMERO DE ENCUESTADOS: 10

1. El material didáctico me parece muy divertido y ameno. Creo que es muy atractivo por sus imágenes, colores, etc.

50 %: Totalmente de acuerdo.

50 %: De acuerdo.

2. El material didáctico (las actividades, los «Aprende», etc.) me ha resultado muy útil para aprender los canarismos.

50 %: Totalmente de acuerdo.

50 %: De acuerdo.

3. Creo que la unidad sobre canarismos es una unidad muy interesante y adecuada para aprender durante mi estancia en Gran Canaria.

100 %: Totalmente de acuerdo.

4. Creo que los canarismos que me han enseñado son...

70 %: Fáciles de aprender.

30 %: Dificiles de aprender.

³⁶ Se probó en el aula el material didáctico correspondiente a toda la sesión 2, a dos actividades de la sesión 3 y a la tarea final o examen.

5. Los canarismos que he aprendido en la unidad me servirán mucho para comunicarme con las personas de Gran Canaria y con mis amigos o compañeros canarios.

30 %: Totalmente de acuerdo.

40 %: De acuerdo.

30 %: En desacuerdo.

6. ¿Qué nota le pondrías a la unidad didáctica? Recuerda que el 0 es la peor nota y el 10 es la mejor.

10 %: 10

50 %: 9

30 %: 8

10 %: 7

7. Aquí puedes dejar un comentario sobre la unidad didáctica si quieres. El comentario puede ser tanto positivo como negativo.

COMENTARIO 1:

Me gustaría si (más tarde o durante el ejercicio) se puede leer las definiciones de los canarismos, porque aprendo más cuando puedo leerlo también y no solo escuchar las definiciones. Pero me gustaba esta parte un montón (fleje...).

COMENTARIO 2:

Creo que es muy útil de aprender las palabras utilizadas en Canarias porque es una manera de conocer la historia de este lugar y también una manera de acercarse a la población de aquí! me ha gustado muchísimo (también ya tengo un diccionario de habla canaria) muchísima gracias Angel!

7.8. ANEXO 8: TEXTOS DE LOS ALUMNOS DEL AULA DE IDIOMAS DE LA ULPGC EN RELACIÓN CON LA TAREA FINAL

TEXTO 1:

Buenas Pepe,

¿Qué tal te va la vida? ¿Sigues sano como una manzana o estas empezando a pudrirte? Es broma. Ya sabes que me gusta hacer chistes, eso nunca va a cambiar. Justo el fin de semana pasado me he ido de tenderete por Vegueta, fleje gente te digo y por lastima también flejes machangos, como siempre. Pero de todas maneras lo he pasado chachi, necesitaba salir, beber y bailar, lo hacía de menos. He pasado la tarde con tres amigos extranjeros que están aquí en Gran Canaria de vacaciones, los tres son muy buena gente. ¿Te recuerdas de cuando íbamos de belingo los dos? ¡Ahí, otros tiempos! Hablando del tiempo, ¡Dios, hace un calufo que se muere esos días! ¿Qué te parece ir a Las Canteras juntos uno de esos días para bañarnos y tomar unas cervezas? Chacho, déjame saber cuándo tienes tiempo libre por un viejo amigo.

Que te vaya bien y ojalá hasta pronto. Te hecho de menos amigo,

Agustín el Majorero

TEXTO 2:

Hola Pepe,

¿Qué tal? ¿Estás bien en tu soco? ¿No te aburras?

¿Te recuerdes que tuvimos el tenderete para los hombres viejos de nuestro pueblito vecino la semana pasada? Este tenderete que me dijiste que sería el peor de todo de la isla. Aunque me advertiste, fui para verlo por menos por una vez.

¿Sabes que vi durante tenderete? Muuuchos zangolotinos que se comportaron como machangos. Fue un horror para observarlos, ni siquiera pizcos me ayudaron a calmarme. ¡Fue un tenderete para viejos, no para zangolotinos! ¿Quieres saber qué fue el peor de todo? Los zangolotinos bebieron purriada, pero no pudieron aguantarse el pipí... ¡Fos! Me sentí mal de verlo, entonces me fui a casa para reponerme.

Tío, debemos que beber una vez un pizco juntos que te puede contarle mejor. ¿Cuándo estás libre?

¡Hasta pronto, Pepe, que te vayas bien!

Mercedes de la Aguilera